BIBLIOTECA NAZIONALE VITTORIO EMANUELE
201
7 B
26

BIBLIOTECA NAZ.
ROMA
VITTORIO EMANUELE

August Wilhelm von Schlegel's

Poetische Uebersetzungen

und

Nachbildungen

nebst

Erläuterungen und Abhandlungen.

Herausgegeben

von

Eduard Böcking.

Zweiter Theil.

Leipzig,
Weidmann'sche Buchhandlung.
1846.

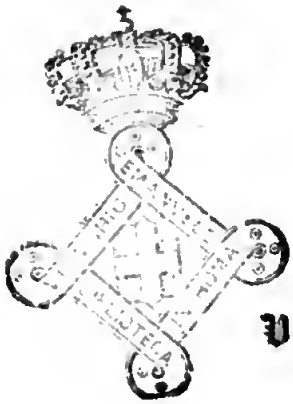
August Wilhelm von Schlegel's

ſämmtliche Werke.

Herausgegeben

von

Eduard Böcking.



Vierter Band.

Leipzig,
Weidmann'ſche Buchhandlung.
1846.

Inhaltsverzeichniß.

Seite

IV. Aus dem Italiäniſchen, Spaniſchen und Portugieſiſchen.

Fortſetzung.

Aus dem Italiäniſchen.

Petrarca:

(Anm. Die mit * bezeichneten Gedichte ſind aus den Blumenſträußen. Berl. 1804. 16°. Die vier von Gries überſetzten Sonette aus jener Sammlung ſind hier weggelaßen; das 8. Sonett iſt daſelbſt mit * unterzeichnet, das 24. mit ††, das 289. mit **. Die Anordnung iſt aus jener Sammlung hier beibehalten, die Ergänzungen aber ſind gehöriges Ortes eingeſchaltet.)

*Sonett (1) Vorrede. (Voi ch'ascoltate in rime) 3
*Sonett 2 (3). (Era'l giorno ch'al sol si scoloraro) . . 4
*Sonett 6 (7). (La gola, e'l sonno, e l'oziose piume) . 5
*Sonett 8 (9). (Quando'l pianeta, che distingue l'ore) . 6
*Sonett 9 (10). (Gloriosa Colonna, in cui s'appoggia) . 7
*Ballate I. (Lassare il velo o per sole o per ombra) . . 8
Dieſelbe als Sonett 9
(Muſenalman. Götting. 1790. 16°. S. 151.)
*Sonett 13 (14). (Movesi'l vecchierel canuto e bianco) . 10
*Sonett 16 (17). (Sono animali al mondo di si altera) . 11
*Sonett 18 (19). Mille fiate, o dolce mia guerriera) . . 12
*Sonett 24 (25). Quando più m'avvicino al giorno estremo) 13
*Sonett 26 (27). (Apollo, s'ancor vive il bel desio) . . 14
Daſſelbe. Aeltere Nachbildung 15
*Sonett 27 (28). (Solo e pensoso i più deserti campi) . 16
*Madrigale:
I. (Ballata III. Non al suo amante più Diana piacque . 17
II. (Ballata IV. Per ch'al viso d'Amor portava insegna). . 18.
III. (Ballata VIII. Nova angeletta sovra l'ale accorta) . . 19
*Sonett 56 (57). (Per mirar Policleto a prova fiso) . . 20

BIBLIOTECA NAZ. ROMA VITTORIO EMANUELE

Seite

*Sonett 68 (69). (Erano i capei d'oro all' aura sparsi) . 21

Dasſelbe. Aeltere Bearbeitung 22
(Götting. Muſenalman. 1792. 16°. S. 52.)

*Sonett 70 (71). (Piangete, donne, e con voi pianga Amore) 23

*Canzone XIV. (Chiare, freſche e dolci acque) 24

*Canzone XVI. (Italia mia, benche'l parlar sia indarno) . 27

*Canzone XVIII. (Qual più diversa e nova) 32

Sonett 97 (98). (Quel vago impallidir, che'l dolce riso) . 36
(Götting. Muſenalman. 1791. 16°. S. 4.)

*Sonett 106 (107). (Fontana di dolore, albergo d'ira) . 37

*Seſtine V. (Alla dolce ombra delle belle frondi) . . . 38

*Sonett 113 (114). O d'ardente virtute ornata e calda) . 40

Sonett 122 (123). (I' vidi in terra angelici costumi) . . 41
(Lauras Thränen. Beckers Tſchb. z. gef. Vergn. 1794. S. 187.)

*Sonett 125 (126). (In qual parte del ciel, in quale idea) 42

Nach d. Sonett 142 (143). (Per mezzo i boschi inospiti e selvaggi) 1786? 43

*Sonett 153 (154). (Giunto Alessandro alla famosa tomba) 44

*Sonett 155 (156). (Passa la nave mia colma d'obblio) . 45

*Sonett 159 (160). (Pasco la mente d'nn si nobil cibo) . 46

Dasſelbe. Aeltere Bearbeitung 47
(Götting. Muſenalman. 1792. S. 53.)

*Sonett 178 (179). (In nobil sangue vita umile e queta). 48

*Sonett 182 (183). (Il cantar nove, e'l pianger degli angelli) 49

*Sonett 183 (184). (Onde tolse Amor l'oro, e di qual vena) 50

Dasſelbe. Aeltere Bearbeitung 51
(Götting. Muſenalman. 1791. S. 3.)

*Sonett 185 (186). (Liete e pensose, accompagnate e sole) 52

Nach demſelben. Aeltere Bearbeitung 1786? 53

*Sonett 197 (198). (O cameretta, che già fosti un porto) 54

*Sonett 206 (207). (Due rose freſche, e colte in paradiso) 55

*Sonett 212 (213). (O misera ed orribil visione) . . . 56

Dasſelbe. Aeltere Bearbeitung 57
(Götting. Muſenalman. 1791. S. 5.)

*Sonett 228 (229 oder Part. II. Son. 2). (Rotta è l'alta Colonna, e'l verde Lauro) 58

Sonett 238 (239. P. II. S. 12). (Mai non fui'n parte, ove si chiar vedessi) 59
(Götting. Muſenalman. 1790. S. 82.)

Seite

Sonett 239 (240. P. II. S. 13). (Quante fiate al mio dolce ricetto) 60

*Sonett 252 (253. P. II. S. 26). (Soleasi nel mio cor star bella e viva) 61

*Sonett 261 (262. P. II. S. 35). (Amor, che meco al buon tempo ti stavi) 62

Dasſelbe. Aeltere Bearbeitung 63
(Götting. Muſenalman. 1791. S. 6.)

*Sonett 270 (271. P. II. S. 44). (Nè per sereno cielo ir vaghe stelle) 64

*Canzone XXIV. (III. nach Lauras Tod. Standomi un giorno solo alla finestra) 65

Canzone XXVII. (Quando il soave mio fido conforto) . . 68
(Die unſterbliche Freundin. Beckers Taſchenb. f. geſ. Vergn. 1795. S. 183...186.)

Sonett 284 (285. P. II. S. 58). (O giorno, o ora, o ultimo momento) 71
(Götting. Muſenalman. 1792. S. 54.)

*Sonett 289 (290. P. II. S. 62). Tornami a mente, anzi v'è dentro, quella) 72

*Sonett 292 (293. P. II. S. 66). (Quel che d'odore e di color vincea) 73

Dasſelbe. Aeltere Bearbeitung 74

Sonett 313 (314. P. II. S. 87). (Dolci durezze, e placide repulse) 75

Dasſelbe. Aeltere Bearbeitung 76
(Anerkennung. Nach Lauras Tode. Beckers Taſchenb. f. geſ. Vergn. 1794. S. 195.)

*Sonett 316 (317. P. II. S. 90). (Vago augelletto, che cantando vai) 77

Dasſelbe. Aeltere Bearbeitung 78
(Die trübe Zeit. Beckers Taſchenb. f. g. V. 1794. S. 229.)

Boccaccio:
(Blumenſträuße S. 79...90.)

Ballaten aus dem Decamerone:

Emilia. (Io son si vaga della mia bellezza) 79

Pampinea. (Qual donna canterà, s'i' non cant' io) . . . 81

Lauretta. (Niuna sconsolata) 83

Aus dem Ameto. Anruf des Dichters 85

Seite

Arioſto: Der raſende Roland:

Erſter Geſang: Stanzen 1...3. 42. 43. 89

(Die 3 erſten St.: Allg. Lit.-Zeit. 1799 Nr. 136. und die erſte auch in den Heidelb. Jahrb. 1810. S. 221. [Die Stanzen 33 ff. in der Blumenſtr. S 93...106. ſind von Gries überſetzt.] Die St. 42. 43.: Götting. Muſenalman. 1796. 16°. S. 98.)

Zweiten Geſanges 18te Stanze 92

(Allg. Lit. Zeit. a. a. O. Sp. 260. f.)

Eilfter Geſang. Nebſt Nachſchrift des Ueberſ. an L. Tieck. 93

(Athenäum Bd. II. St. 2. Berl. 1799. S. 247...284.)

Torquato Taſſo:

(Blumenſtr. S. 109...122.)

Aus dem Amyntas:

I. Prolog 131

II. Chorgeſang der Hirten vom goldenen Zeitalter . . . 135

Madrigale:

I. La bella pergoletta 138

II. Ne' vostri dolci baci . . . . . —

III. Al tuo vago pallore . . . . . —

IV. Mentre, mia stella, miri 139

Sonette:

I. Quel labbro, che le rose han colorito 140

II. Viviamo, amiamci, o mia diletta Hielle 141

III. Odi, Filli, che tuona; odi che'n gelo 142

(Dieſes Sonett findet ſich auch in den Krit. Schr. I. S. 24.)

Guarini:

(Mit Ausnahme der Verſe aus dem Paſtor Fido III. 3. und V. 5. aus den Blumenſtr. S. 125...154.)

Sonette:

I. Fede a cui fatto ho del mio core un tempio 143

II. Quando della mia pace amor nemico 144

III. Tu godi il sol, ch'agli occhi miei s'asconde 145

IV. Pur si trovò, chi con sublime ingegno 146

V. Quel, che si diè già con lo stile il vanto 147

VI. Se dell' Alma splendesse il Sol, cui diede 148

Aus dem Paſtor Fido:

I. Akt II. Scene 5. 149

Seite

II. Akt III. Scene 2. 152
III. Schluß der Scene 3. des III. Akts 158
IV. Chor am Schluße des III. Akts 159
V. Aus Akt V. Scene 5. 162

Madrigale:

I. T' amo mia vita 163
II. Non fu senza vendetta . . . . . —
III. O che soave e non intero bacio . . . . . —
(So vollständig steht dieß Madrigal in den Opere del Cav. Guarini. Verona 1737. 4°. T. II. p. 127.; in der gewöhnlichen Sammlung ist es abgekürzt, und die Zeilen 4...10 sind daraus in den Pastor Fido aufgenommen.)
IV. Ch' io non t'ami, cor mio 164
V. O notturno miracolo soave . . . . . —
(Ebenfalls aus der Opere T. II. p. 126.)
VI. Dono Licori a Batto 165
VII. Con che soavità . . . . . —
VIII. Negatemi pur cruda 166
IX. Deh, como in van chiedete . . . . . —
X. Un arco è la mia vita . . . . . —
XI. E l'uomo un picciol mondo 167
XII. Si, mi dicesti, ed io . . . . . —
XIII. Questa vita mortale . . . . . —

Aus dem Spanischen.

Drei Romanzen:
(Götting. Musenalm. 1792. S. 141...144.)
I. Erzürnte Liebe 169
II. Die verlorne Unschuld 170
III. Aus dem Gefängniß 171
Aus der Celestina 172
(Celestina. Antwerpen 1595. S. 324. Böhl de Faber, Primera parte de la floresta de rimas antiguas Castellanas. S. 301.)
Montemayor: Aus der Diana:
Abschied Sirenos und Dianens 173
(Blumenstrauße S. 157...180.)
Cervantes:
(Blumenstr. S. 184...198. Die 3 letzten Gedichte aus d. Don Quixote sind d. Athen. III. S. 316. 317. 319. entnommen.)

Seite

Aus dem Perſiles:
I. Gruß des Pilgers 189
II. Auf die Jungfrau Maria 190
III. Die Sündflut 194
Aus der Galatea:
I. Galatea 195
II. Damon 196
III. Gelaſia 197
Die Schalkhafte. Aus dem eiferſüchtigen Eſtremadurer . . 198
Zigeunerliedchen. Aus dem Zigeunermädchen 200
Aus dem Don Quixote:
I. Sonett 201
II. Geſpräch zwiſchen Babieça und Rocinante. 202
III. Aus dem Liede des Cardenio 203
Morayzela, Sultanin von Granada. Eine mohriſche Erzählung 204
(Erholungen. Herausg. v. G. W. Becker. 1796. Erſtes Bändchen. Leipzig bei Voß und Comp. S. 140...207.)

Aus dem Portugieſiſchen.

Camoens:
(Blumenſträuße S. 201...225.)
Luſiaden. Sechster Geſang St. 38...71. 248
Zwei Sonette 261
Kleine Gedichte I...IV. 263

V. Aus dem Engliſchen.

Shakſpeares Macbeth. Anfang, und Refrain aus dem Hexengeſange 271

VI. Aus dem Franzöſiſchen.

Racines Eſther. Aus Akt II. Scene 7. 277

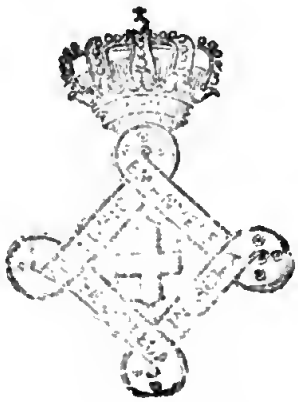
Anhang.

Die Einſiedelei des Kandu. Aus dem Indiſchen ins Franzöſiſche überſetzt von Chezy 278
(Ind. Biblioth. Bd. I. S. 257...273.)

IV.

Aus dem Italiäniſchen, Spaniſchen und Portugieſiſchen.

(Fortſetzung).



Petrarca.

Sonett.

Ihr, die ihr hört in manch zerſtreuter Zeile
Der Seufzer Ton, die mir das Herz genähret
So lang' der erſte Jugendwahn gewähret,
Da ich ein Andrer war wie jetzt zum Theile:

Von jedem, der erprobt der Liebe Pfeile,
Hoff' ich, wenn ihm manch wechſelnd Blatt erkläret,
Wie eitles Leid und Hoffen mich verzehret,
Wird nicht Verzeihn bloß, Mitleid mir zu Theile.

Wohl ſeh' ich jetzt, wie ich zu lange Zeiten
Der Menſchen Fabel war, und muß entbrennen
Vor Scham, wenn ich mich mahn' an mein Verſäumen.

Und Scham iſt nun die Frucht der Eitelkeiten,
Und büßendes Bereu'n und klar Erkennen,
Daß, was der Welt gefällt, ein kurzes Träumen.

Als Vorrede der von dem Dichter ſelbſt, vermuthlich ganz nach der Zeitfolge, geordneten Sammlung vorangeſetzt, folglich zuletzt geſchrieben.

Sonett 2.*)

Es war der Tag **), wo man der Sonne Strahlen
Mitleid um ihren Schöpfer ſah entfärben:
Da gieng ich ſorgenlos in mein Verderben,
Weil eure Augen mir die Freiheit ſtahlen.

Die Zeit ſchien nicht gemacht zu Amors Wahlen,
Und Schirm und Schutz vor ſeinem Angriff werben,
Unnöthig; ſo begannen meine herben
Drangſale mit den allgemeinen Qualen.

Es fand der Gott mich da ohn' alle Wehre,
Den Weg zum Herzen durch die Augen offen,
Durch die ſeitdem der Thränen Flut gezogen.

Doch, wie mich dünkt, gereicht's ihm nicht zur Ehre:
Mich hat ſein Pfeil in ſchwachem Stand getroffen,
Euch, der Bewehrten, wies er kaum den Bogen.

---

*) In den Ausgaben, welche das vorhergehende nicht mitzählen, nach welchen ich die Zahl angeben werde, Son. 2.

**) Der Charfreitag, als Jahrstag deſſen, an welchem er Laura zuerſt geſehen hatte, welches nach ſeiner eignen Angabe am 6. April 1327 war. Uebrigens erheben ſich chronologiſche Schwierigkeiten gegen dieſes Zuſammentreffen.

Sonett 6.

Nach Einigen an Boccaccio, nach Andern an eine Dichterin gerichtet; beide Annahmen sind ohne hinreichenden Grund. Gewiß aber redet der Dichter einen Freund an, der ein großes wißenschaftliches oder dichterisches Unternehmen vorhatte.

Schlaf, träge Pfülben, Prasserei verjagen
So aus der Welt jeglicher Tugend Streben,
Daß, der Gewohnheit gänzlich hingegeben,
Unsre Natur aus ihrer Bahn verschlagen.

Am Himmel will kein mildes Licht mehr tagen,
Wodurch sich sonst gestaltet menschlich Leben;
So daß man den zum Wunder sieht erheben,
Der Quellen aus dem Helikon will schlagen.

Wer ist, dem noch an Myrt', an Lorbeer läge?
Arm kommst du, nackt, Philosophie, geschritten:
So spricht das Volk, nur trachtend zu gewinnen.

Wenig Gefährten auf dem andern Wege
Findst du; drum muß ich, edler Geist, dich bitten,
Nicht fahren laß dein großgeherzt Beginnen.

Sonett 8.

Wenn der Planete*), der die Stunden ſcheidet,
Zum Zeichen wieder ſich des Stiers**) erhoben,
Fällt aus den Flammenhörnern Kraft von oben,
So ganz die Welt in neue Farbe kleidet.

Und nicht nur was den Blick von außen weidet,
Bach, Hügel, wird mit Blümlein rings umwoben,
Nein, auch der Erd' inwend'ges Feucht gehoben,
Geſchwängert was den Tag, verborgen, weidet.

Vielfält'ge Frucht entquillet dieſem Triebe;
So ſie, die unter Frauen eine Sonne,
Zuwendend mir der ſchönen Augen Schimmer,

Wirkt in mir Wort, Gedanken, That der Liebe:
Jedoch, wie ſie auch lenkt der Strahlen Wonne,
Frühling nur iſt für mich von nun an nimmer.

*) Die Sonne.
**) Im Frühlinge.

Sonett 9.

Glorreiche Säul' *), auf die ſich unſre Plane
Und der Lateiner großer Name bauen,
Die Jovis Zorn mit ſtürmiſch finſterm Grauen
Noch niemals abgelenkt zu irrem Wahne:

Hier nicht Palläſte, Bühnen, noch Altane,
Nein Tannen, Buchen, Fichten, von den Auen
Bis zu des nahen ſchönen Berges Brauen,
Den dichtend ich mir auf und nieder bahne,

Erheben unſre Geiſter von der Erden;
Und dann die Nachtigall in ſchatt'gen Ranken,
Die alle Nächte ſüße Klag' anſtellet,

Beladet unſer Herz mit Liebsgedanken.
So groß Gut muß nur unvollkommen werden,
Weil du von uns, mein Herr, dich abgeſellet.

---

*) Unter dieſem Bilde bezeichnet der Dichter immer, mit Anſpielung auf den Namen, die große römiſche Familie der Colonna, und insbeſondere Jakob Colonna, den Sohn des Stefano und Biſchof von Lombes, deſſen Freund und Hausgenoße er war.

Ballate 1.

Vom Schleier geht ihr, in der Sonn', im Schatten,
O Herrin! ſtets umfangen,
Seit meine Bruſt verrieth ihr groß Verlangen,
Das keinem andern Wunſch will Raum geſtatten.

Als ich geheim Gedanken noch gefeiert,
Die mit der Sehnſucht Netz die Seel' umgarnet,
Wähnt' ich, daß Mitleid euer Antlitz ſchmücke.
Doch als euch Lieb' einmal vor mir gewarnet,
Ward alſobald das blonde Haar verſchleiert,
Und wich der holde Blick in ſich zurücke.
Verſagt iſt mir mein ſchönſtes Theil am Glücke;
Der Schleier, allzu herbe,
Will, ſo bei Hitz' als Froſt, damit ich ſterbe,
Mir eurer Augen ſüßes Licht umſchatten.

Dieſelbe. (Sonett).

O Donna! wallt denn ewig dieſer Schleier
Um euer Haupt, im Sonnenlicht und Schatten?
Sonſt lächelte mir dieſe Stirne freier,
Und mit dem Lächeln ſchien ſich Huld zu gatten.

Doch kaum verrieth mein Blick durch raſches Feuer
Geheimniſſe, die längſt gequält mich hatten
(Ach! Donna, meinen Vorwitz büß' ich theuer),
So mußt' ein Flor dieß Antlitz überſchatten.

Erlöſt die goldnen Haare doch vom Netze,
Und ſtrahlen laßt entwölkt die holden Sonnen,
Die mich vorlängſt mir ſelber abgewonnen!

Ich will ja gern von Stund' an die Geſetze
Der Unſchuld heilig halten: will nicht klagen,
Und meine Flamm' im tiefſten Buſen tragen.

Sonett 13.

Der grau' und weiße Alte läßt die Schranken
Des ſüßen Orts, der immer ihn umgeben,
Und die Familie, die in Noth muß ſchweben,
Da ſie den theuren Vater ſieht erkranken.

Dann ſchleppt er den befahrten Leib mit Schwanken
Die letzten Tagereiſen durch im Leben;
Hilft ſich, ſo viel er kann, mit will'gem Streben,
Von Jahren mürbe, wenn die Tritt' ihm wanken.

Und kommt nach Rom, befolgend das Verlangen.
Des Abbild*) zu betrachten, den er droben
Einſt noch zu ſehn hofft in des Heils Gefilde.

So, Herrin, bin ich Armer wohl gegangen,
An Andern ſuchend, ſo viel möglich, Proben
Von dem begehrten wahren eurem Bilde.

*) Chriſti auf dem Tuche der heil. Veronika.

Sonett 16.

Es giebt Geſchöpfe, welche nicht erblinden,
Obwohl ſie ſtolz der Sonne ſchau'n entgegen;
Andre, die Abends nur hervor ſich regen,
Weil ſchmerzlich ſie das ſtarke Licht empfinden.

Als müße Luſt ſich mit dem Glanz verbinden,
Lockt andre noch das Feu'r, bis ſie verwegen
Der andern Kraft, der, welche brennt, erlegen.
Ich leider muß in dieſer Schar mich finden.

Denn dieſer Frau'n Lichthelle zu beſtehen,
Bin ich nicht ſtark; und mir zum Schutze taugen
Nicht düſtre Winkel oder ſpäte Stunden.

So führt mit thränenvollen kranken Augen
Mich mein Verhängniß immer, ſie zu ſehen,
Und ich weiß wohl, ich ſuche meine Wunden.

Sonett 18.

Viel tauſendmal, o ſüße Kriegerinne,
Bot ich mein Herz euch dar, damit mir Frieden
Von euren ſchönen Augen wär' beſchieden;
Doch ihr ſeht drüber hin mit ſtolzem Sinne.

Und hofft ein andres Weib, daß ſie's gewinne,
So iſt ſie von der Wahrheit ganz geſchieden.
Mein, weil ich muß verſchmäh'n, was ihr gemieden,
Kann es nicht mehr ſo ſein, wie vom Beginne.

Verjag' ich's nun, und in dem Bann erduldet
Es eure Härte, kann allein nicht bleiben,
Noch hingehn auch, wo man ihm Zuflucht giebet:

Da möcht' es ganz aus ſeiner Laufbahn treiben;
Dann hätten wir es beide ſchwer verſchuldet,
Ihr aber um ſo mehr, je mehr's euch liebet.

Sonett 24.

Je minder ich vom letzten Tag geſchieden,
Der kurz zu machen pflegt menſchliche Wehen,
Je mehr ſeh' ich die Zeit behende gehen,
Und von der falſchen Hoffnung mich gemieden.

Ich ſage meinem Sinn: Nicht lang' hienieden
Wird unſer Liebes-Reden mehr beſtehen:
Die ſchwere ird'ſche Laſt will ja zergehen
Wie friſcher Schnee; dann aber kommt uns Frieden.

Weil fallen wird mit ihr, dieß was ich hoffte,
Wovon ſo langes Wähnen mich begleitet,
Und Lachen, Weinen, Bangen, Zürnen, Lechzen.

Klar werden wir dann einſehn, wie man ofte
Um zweifelhafte Dinge vorwärts ſchreitet,
Und wie wir oftermals vergeblich ächzen.

Geſualdo deutet dieß Sonett auf eine Krankheit der Laura, welche wirklich in den vorhergehenden und folgenden erwähnt wird; doch ſcheint es mehr auf die dadurch verurſachte Lebensmüdigkeit des Dichters ſelbſt zu gehen.

Sonett 26.

Apollo, lebet noch dein hold Verlangen,
Das an theſſal'ſcher Flut die blonden Haare
In dir entflammt, und iſt's im Lauf der Jahre
Nicht unter in Vergeßenheit gegangen:

Vor Froſt und Nebeln, welche feindlich hangen,
So lang' ſich uns dein Antlitz birgt, das klare,
Jetzt dieß geehrte heil'ge Laub bewahre,
Wo du zuerſt und ich dann ward gefangen.

Und durch die Kraft von dem verliebten Hoffen,
Das in der Jugend nicht dich ließ vergehen,
Laß, von dem Druck befreit, die Luft erwarmen.

So werden wir, von Staunen froh getroffen,
Im Grünen unſre Herrin ſitzen ſehen,
Und ſich beſchatten mit den eignen Armen.

Laura wird vom Petrarca mit Anſpielung auf den Namen häufig unter dem Sinnbilde des Lorbeers (lauro) vorgeſtellt. Die gemeine Meinung iſt, dieß Sonett ſei bei Pflanzung eines jungen Lorbeerbaumes geſchrieben; es kann aber ganz allegoriſch verſtanden werden, als eine Bitte an den Apoll, durch heitere Witterung Lauras Geneſung zu befördern.

Dasſelbe.

(Aeltere Nachbildung.)

Phöbus! hat das zärtliche Verlangen,
Dem du einſt in Tempe nachgehangen,
Deinen Buſen je und je entflammt;
Haſt du mit dem Wechſellauf der Jahre
Der geliebten Nymphe blonde Haare
Zur Vergeßenheit noch nicht verdammt;
O ſo ſchirme nun vor wildem Wetter,
Vor dem Froſte, der die Fluren drückt,
Wenn dein milder Strahl ſie nicht erquickt,
Dieſes Baumes hochgeweihte Blätter,
Der mich jetzt, wie dich vordem, beſtrickt!
Um der Hoffnung willen, um der Liebe,
Welcher deine Jugend ſich ergab!
Schau von deiner hohen Bahn herab,
Daß die Luft kein böſer Nebel trübe!
Beide ſeh'n wir dann, erſtaunt und froh,
Wie die Nymphe, die uns ſpröde floh,
Hier am Bache ſitzt auf grünen Matten,
In der eignen Arme kühlem Schatten.

Sonett 27.

Allein, nachdenklich, wie gelähmt vom Krampfe,
Durchmeß' ich öde Felder, ſchleichend träge,
Und wend' umher den Blick, zu fliehn die Stege,
Wo eine Menſchenſpur den Sand nur ſtampfe.

Nicht andre Schutzwehr find' ich mir im Kampfe
Vor dem Erſpäh'n des Volks in alle Wege,
Weil man im Thun, wo keine Freude rege,
Von außen lieſet, wie ich innen dampfe.

So daß ich glaube jetzt, Berg und Gefilde,
Und Fluß und Waldung weiß, aus welchen Stoffen
Mein Leben ſei, das ſich verhehlt jedweden.

Doch find' ich nicht ſo rauhe Weg' und wilde,
Daß nicht der Liebesgott mich ſtets getroffen,
Und führt mit mir, und ich mit ihm dann Reden.

Madrigale.

I.

(Ballata III.)

Diana ſchien nicht dem Verliebten beßer,
Als er ſie ſah, geführt durch ſein Geſtirne,
Ganz nackt inmitten kühler Quellgewäßer,
Als mir die alpenliche Schäferdirne,
Die badend ſteht ein zierliches Gewebe,
Zur Hülle jener blondumlockten Stirne;
So daß ich, wie die Sonn' auch glühend ſchwebe,
Ganz in verliebtem Froſt davon erbebe.

II.

(Ballata IV.)

Weil ſie im Antlitz trug der Liebe Zeichen,
So wandt' auf eine Pilgerin ſich gerne
Mein eitles Herz; mir ſchien ſie ohne Gleichen.
Ich folgt' ihr nach im Grünen, als zu Ohren
Mir eine hohe Stimme ſcholl von ferne:
Ach, wie viel Schritt' im Walde du verloren!
Da hielt in einer ſchönen Buche Schatten
Ich ſinnend inne, ſah, wie irre Tritte
Mir mit Gefahr die Reiſ' umgeben hatten,
Und wandte mich, faſt um des Tages Mitte.

III.

(Ballata VIII.)

Ein Englein, das behende Flügel ſpreitet,
Schwang ſich vom Himmel zu den Quellgeſtaden,
Wo mein Geſchick allein vorbei mich führte.
Da es mich einſam ſah und unbegleitet,
Legt' es im Raſen der begrünten Pfade
Mir eine Schlinge, die's von Seide ſchnürte.
Ich ward verſtrickt; doch hat mir's nicht mißfallen,
So ſüßes Licht ließ es vom Auge wallen.

Sonett 56.

Auf ein Bildniß der Laura von Simon von Siena.

Ob Polyklet, und wen die Kunſt noch prieſe,
Wetteifernd ſchaute, würd' in tauſend Jahren
Er nicht der Schönheit kleinſten Theil gewahren,
Womit mein Herz hat überwunden dieſe.

Gewiß, mein Simon war im Paradieſe,
Woher die Hohe kam aus ſel'gen Scharen,
Entwarf ihr Bild, und wollt' uns offenbaren,
Wie dort ihr ſchönes Antlitz ſich erwieſe.

Das Werk iſt, wie, von Himmelslicht erhellet,
Der Geiſt es bildet; nicht auf ird'ſchen Fluren,
Wo ſich des Leibes Hüll' entgegen ſtellet.

Huld ſchuf, und konnt' es nur, eh zu Naturen,
Die Froſt und Hitze trifft, er ſich geſellet,
Und ſeine Augen Sterbliches erfuhren.

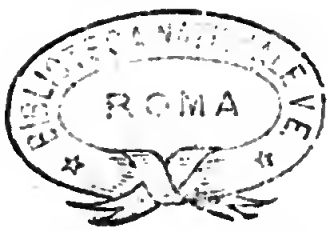
Sonett 68.

Die goldnen Haare mit der Luft ſich ſchwangen,
Die ſie in tauſend ſüße Schlingen legte,
Und ohne Maß das holde Licht ſich regte
Der Augen, die zu geizen angefangen.

Es dünkte mich, als ob in ihren Wangen
Des Mitleids Farbe leiſe ſich bewegte:
Ich, der im Buſen Liebeszunder hegte,
Was Wunder, wenn ich plötzlich Feu'r gefangen?

Ihr Wandeln war nicht aus dem ird'ſchen Reiche,
Nein, Engels-Art; und ihrer Worte Wonne
Scholl anders wie von eines Menſchen Munde.

Ein Geiſt des Himmels und lebend'ge Sonne
War was ich ſah: und wär's nicht mehr das Gleiche:
Kein abgeſpannter Bogen heilt die Wunde.



Dasſelbe.

(Aeltere Bearbeitung.)

In tauſend kleine Ringel von den Winden
Verwickelt flog der Haare lichtes Gold;
Die Augen blitzten unausſprechlich hold,
Und ſchienen rings den Aether zu entzünden.

Die Mienen ſprachen ſanftes Mitgefühl,
Wo nicht des Wunſches Gaukelei mich täuſchte:
Ich, deſſen Bruſt ſchon lange Liebe heiſchte,
Was Wunder, wenn ich in die Schlinge fiel?

Sie wandelte mit einer Göttin Gange,
Und ihre Rede riß mit Himmelsklange
Mich über Erd' und Sterblichkeit empor;

Nichts kam ihr gleich auf dieſem Erdenrunde;
Und wenn ſie auch an Zaubermacht verlor,
Heilt Abſpannung des Bogens je die Wunde?

Sonett 70.

Auf den Tod des damals berühmten Dichters Cino von Pistoja, aus welcher Stadt Petrarcas Familie verbannt war.

Wehklagt, ihr Frau'n! mit euch wehklage Liebe!
Wehklagt, ihr Liebenden, in allen Landen!
Weil todt ist der mit Fleiß dem vorgestanden,
Wie lebenslang er euch zu Ehren schriebe.

Ich bitte, meinem bittern Schmerz*) geliebe,
Daß Thränen mir von ihm sei'n zugestanden,
Und laße mir die Seufzer nicht abhanden,
So viel vonnöthen meines Herzens Triebe.

Wehklagen auch die Vers' und Liederreime,
Sintemal unser minnigliche Meister
Cino von hinnen neuerdings gegangen.

Pistoja klag', und die verkehrten Geister,
Wo solch ein süßer Bürger war daheime,
Und freu' der Himmel sich, der ihn empfangen.

*) Dem Schmerz der Liebe, der seine ganze Seele einnahm.

Canzone 14.

Friſch, hell' und ſüße Fluten,
Wo*) ſie die ſchönen Glieder
Gebettet, die allein mir Weib geſchienen!
Laub-Aſt, der, wo ſie ruhten,
Mit Seufzen denk' ich's wieder,
Dem ſchönen Leib zur Säule durfte dienen!
Gras, Blumen rings an ihnen,
Die ſammt des Kleides Falten
Der Engelbuſen drückte!
Heil'ge Luft und beglückte,
Wo Lieb' ihr ſchönes Aug' an mir ließ walten!
Gehör gebt all' und jede
Noch meiner klagenden und letzten Rede.

Iſt's über mich verhangen
Vom Himmel ohn' Erbarmen,
Daß weinend dieſes Aug' in Lieb' erſterbe:
So mag nur Gnad' erlangen
Bei euch der Leib des Armen,
Und nackt die Seele kehren in ihr Erbe.
Der Tod wird minder herbe,
Wenn zu der dunkeln Pforte

*) An welchen? Die Scene dürfte ſich ſchwerlich mit Sicherheit ausmitteln laßen.

Mich dieſe Hoffnung leitet.
Denn nirgend iſt bereitet
Dem müden Geiſt, in friedlicherem Porte,
In ſtill'rer Gruft Umfaßen,
Sein kraftlos Fleiſch und ſein Gebein zu laßen.

Wohl wird die Zeit noch kommen,
Daß auf gewohnten Wegen
Die ſchöne ſanfte Wilde wieder gehe;
Wo ſie mich wahrgenommen
An jenem Tag voll Segen,
Dahin den Blick froh und verlangend drehe,
Mich ſuchend; und, o Wehe!
Schon Staub nun unter Steinen
Erblickend, Lieb' einhauche
Sich ihr, daß ſie verhauche
So ſüße Seufzer, die mir Gnad' erweinen,
Und heim den Himmel ſuche,
Die Augen trocknend mit dem Schleiertuche.

Es ſtieg von ſchönen Zweigen,
Was noch mich ſüß erfüllet,
Auf ihren Schooß ein Blüthen-Regen nieder.
Sie ſaß mit ſitt'gem Neigen
In ſolcher Pracht, umhüllet
Von den verliebten Flöckchen hin und wieder.
Eins war zum Saum, eins wieder
Zum blonden Haar geflogen,
Das an dem Tag die Holde
Gleich Perlen flocht und Golde;
Eins ruht' am Boden, eines auf den Wogen;

Eins ſchien mit irrem Triebe
Kreißend zu ſagen: Hier regiert die Liebe.

Wie viele Male mußte
Ich da voll Wunders ſagen:
Fürwahr, die ward im Paradies geboren!
So hatt' in's Unbewußte
Ich durch ihr göttlich Tragen,
Antlitz, und Wort und Lächeln mich verloren,
Und einen Wahn erkoren,
So fremd dem Bild des Wahren,
Daß ich die Frag' erhoben:
Wie und ſeit wann hier oben?
Im Himmel glaubend mich, nicht wo wir waren.
Seitdem gefällt der Raſen
Mir ſo, daß dort die Sinne nur genaſen.

Wenn du die Zierden hätteſt, wie das Wollen,
Du könnteſt aus der Enge
Des Buſches dreiſt hervorgehn zu der Menge.

Canzone 16.

An die Machthaber Italiens, über die innerlichen Kriege und die dabei gebrauchten deutschen Söldner. Die meisten Ausleger beziehen, durch einen Ausdruck verleitet, das Gedicht auf den Römerzug K. Ludwig des Baiern im J. 1327. Der Abbé de Sade setzt es nach gründlicherer Untersuchung in das J. 1344; welches mit der Geschichte Italiens, und der Anordnung der Gedichte (siehe Son. 95 [96]) übereinstimmt.

Sind, mein Italien, gleich umsonst die Worte
Bei all der Wunden Fieber,
Die ich an deinem schönen Leibe sehe:
Doch biet' ich gern die Seufzer dar, wie Tiber
Und Arno sich zum Horte
Sie hofft, und Po, wo ich itzt gramvoll stehe.
Ordner der Welt, ich flehe,
Die Liebe, so zur Erd' herab dich brachte,
Nicht deinem auserkornen Land entziehe.
Du Herr der Gnaden, siehe,
Wie kleiner Grund so grimmen Krieg anfachte!
Wo starr die Herzen machte
Der wilde Gott der Speere,
Oeffne sie, Vater, und erschließ' und mildre.
Und gieb, daß deine Lehre,
Wer ich auch sei, mein Mund nachdrücklich schildre.

Ihr, denen in die Hand das Glück den Zügel
Der Lande gab voll Segen,

Denen ihr kein Erbarmen ſcheint zu zollen!
Was machen hier ſo viele fremde Degen?
Nur daß die grünen Hügel
Mit dem barbar'ſchen Blut ſich färben ſollen?
Euch täuſcht ein eitles Wollen;
Kurzſichtig ſeid ihr, und glaubt weit zu ſchauen,
Hoffend, daß feile Herzen Treu' bewahren.
Wer mehr beſitzt der Scharen,
Muß um ſo mehr ſich ſeinem Feind vertrauen.
O welche wüſte Gauen
Uns dieſe Sündflut ſenden,
Die ſüßen Fluren uns zu überſchwemmen!
Wenn dieß von eignen Händen
Uns widerfährt, wer kann das Unheil dämmen?

Wohl ſorgſam wollt' uns die Natur umfaßen,
Da mit der Alpen Schutze
Dem deutſchen Wüthen ſie ein Ziel geſatzet.
Doch blinde Gier, halsſtarrig eignem Nutze
Hat eh nicht abgelaßen
Bis den geſunden Leib ſie wund gekratzet.
Jetzt wird zugleich geatzet
In Einer Hürde Raubvieh mit dem zahmen,
Und immer zu des beßern Theils Beſchwerde.
Daß es noch bittrer werde,
Iſt dieß von jenes rohen Volkes Samen,
Das, wie wir längſt vernahmen,
So Marius aufgerieben,
Daß noch der That Gedächtniß nicht verſunken,
Als er, von Durſt getrieben,
Mehr Blut als Waßer aus dem Strom getrunken.

Vom Cäſar ſchweig' ich, der in allen Fernen
Das Gras aus ihren Adern
Bepurpurt, wo er unſer Schwert ließ ſchalten.
Nun ſcheint der Himmel wider uns zu hadern,
Wer weiß, mit was für Sternen;
Dank euch, die ihr ſo Großes ſollt verwalten.
Nur eure Zwiſte halten
Den ſchönſten Theil der Welt in ſolchem Fluche.
Welch eine Schuld, welch Urtheil, welch Verhängniß
Will, daß man in Bedräugniß
Den Nachbar höhn' und ſeine Noth heimſuche?
Daß man im Ausland ſuche
Und hege jene Rotte,
Die ihre Seel', ihr Blut, um Lohn verdinget?
Ich rede nicht zum Spotte,
Noch Haßes halb, bloß weil mich Wahrheit dringet.

Habt ihr noch immer nicht aus ſo viel Proben
Die bair'ſche Tück'*) errathen,
Die ſcherzend mit dem Tod den Finger hebet?**)
Nicht beßre Ernte kommt von ſolchen Saaten,
Als daß bei fremdem Toben
Mehr eures Blutes an der Geiſel klebet.
Nur Eine Frühzeit gebet
Raum der Beſinnung, und ihr werdet finden,
Wie Andre werth hält wer nicht achtet ſeiner.
Edles Blut der Lateiner!
Du mußt dich dieſer Plagen-Laſt entbinden,

*) Für Deutſche überhaupt, von der näher liegenden Provinz.
**) Die den Eid leiſtet, ſich muthwillig in die Gefahren des Krieges zu begeben.

Abgöttiſch nicht erblinden
Vor Namen ohne Weſen;
Denn daß dieß ſtörr'ge Volk, die Wuth vom Norden,
Zum Meiſter uns erleſen,
Iſt nur durch Sünde Lauf der Dinge worden.

„Iſt dieſes nicht der Boden, das Gefilde,
Die erſt betretnen Auen,
Der Kindheit Wiege, die mich ſüß gepfleget?
Dieß nicht das Vaterland, mein ganz Vertrauen,
Die Mutter, lieb und milde,
So die Gebeine meiner Eltern heget?"
Um Gott, ſeid doch beweget
Durch ſolcherlei, und laßet euch erweichen
Des Volkes Jammerthränen zum Erbarmen.
Es hoffen ja die Armen,
Nächſt Gott, von euch nur Ruh; wollt ihr ein Zeichen
Des Mitleids ihnen reichen,
So waffnet ſich die Jugend
Wider die Wuth, und bald wird Sieg erworben:
Iſt doch die alte Tugend
In der ital'ſchen Bruſt noch nicht erſtorben.

Betrachtet, Herrn, wie Zeit und Leben fliehen,
Und im Gefolg' von beiden
Der Tod ſich dicht an unſern Ferſen rege.
Jetzt ſeid ihr hier: gedenket an das Scheiden;
Denn nackt und einſam ziehen
Muß ja die Seele zu dem dunkeln Stege.
Auf dieſem ird'ſchen Wege
Sei Widerwill' und Haß fortan geendet,

Ein Sturm, der weg das heitre Leben hauchet.
Die Zeit, die ihr verbrauchet
Zu Andrer Noth, sei würd'ger angewendet,
Und Kraft und Witz gespendet
Auf irgend ein Bemühen,
Von welchem Frucht und schönes Lob zu hoffen.
So muß hier Freude blühen,
So findet man den Weg zum Himmel offen.

Mein Lied, ich muß dich warnen,
Bescheidentlich dein Wort zu offenbaren;
Denn stolzen Leuten sollst du dich gesellen,
Und die Gemüther schwellen,
Nach schlimmer Sitte seit uralten Jahren,
Von Feindschaft mit dem Wahren.
Such' dir zu edlen Stützen
Die Wen'gen, die sich für das Gut' entschieden.
Sprich: Wer will mich beschützen?
Ich komm' und rufe: Frieden! Frieden! Frieden!

Canzone 18.

Was es nur Seltnes geben
Und Eignes mag in fremden Himmelsſtrichen,
Dem werd' ich wohl verglichen:
So viel, o Liebe, mußteſt du mich koſten.
Es fliegt im fernen Oſten
Ein Vogel, ohne Mitgenoß erkoren,
Der wieder wird geboren
Aus freiem Tod zu friſch erneutem Leben.
So muß auch einſam ſchweben
Mein Wille, ſo, der niedern Erd' entwichen,
Kühn der Gedanken Flug zur Sonne kehren,
Und muß ſich ſo verzehren,
Und wiederholen was ihm erſt verſtrichen.
Er brennt und ſtirbt, und ſchafft ſich neue Glieder,
Und kann dann wieder mit dem Phönix leben.

Ein Fels iſt ſo verwegen
Im ind'ſchen Meere dort, daß er das Eiſen
Von Schiffen, ſo da reiſen,
Anzieht und raubt, daß ſie zu Grunde gehen.
So muß auch mir geſchehen
Im Meer der Thränen: denn, dem Stolz der ſchroffen,
Doch ſchönen Klippe offen,
Werd' ich geführt dem Untergang entgegen.
Nicht kann die Bruſt mehr hegen
Mein Herz, das ſonſt ſich wollte hart erweiſen:

Mein innrer Halt, hat's fliehend mich zerrißen.
Ein Felsen, mehr beflißen
Auf Fleisch als Stahl, o unerhörte Weisen!
Denn mich, im Fleisch, zieht zu vermiednen Stäten
Eines Magneten süß lebendig Regen.

Es wohnt im Abendlande
Ein Wild, das lieblich und von stillem Wesen
Zur Lust nur scheint erlesen,
Doch Jammer, Weh und Tod trägt's in den Augen.
Um dieß nicht einzusaugen,
Thut's Noth, daß jeder Blick sie sorgsam fliehet;
Wer nicht die Augen siehet,
Mag wohl das Andre sehn in sicherm Stande.
Doch mich zieh'n starke Bande
Dem Unheil nach; wie hart es mir gewesen
Und sein wird, weiß ich; aber stets getrieben
Von tauben, blinden Trieben,
Läßt mich das heil'ge Antlitz nicht genesen,
Und nichts beschirmt mich vor den Augen milde
Von diesem Wilde in himmlischem Gewande.

Im Süd der Erd' entfloßen
Giebt's einen Quell, benamet von der Sonnen;
Und dieser seltne Bronnen
Kocht bei der Nacht, und wird am Tage kühle,
Und kälter stets, wenn schwüle
Die Sonne höher steigt mit näherm Scheine.
Dieß Looß ist auch das meine,
Der ich als Quell in Thränen mich ergoßen.
Wenn sich das Licht verschloßen,

Das meine Sonn' iſt, und die Nacht begonnen
Vor meinem trüben Blick, fern jener Holden,
Dann brenn' ich; doch wenn golden
Die Strahlen aufgehn der lebend'gen Sonnen,
Fühl' ich, von außen, innen umgeſtaltet,
Mich ganz erkaltet und von Eis umſchloßen.

Von einer andern Quelle
Heißt's in Epirus, daß mit kalten Fluten
Sie jeder Fackel Gluten
Auslöſchen kann, erloſchne neu entflammen.
Mein Gemüth, das den Flammen
Der Liebe ſtets noch Widerſtand gehalten,
Da es ſich kaum der Kalten
Genaht, um die ich mich im Gram entſtelle,
Entbrannt' es auf der Stelle,
Und mußt' in nie geſehnen Qualen bluten;
Drob hätte ſich ein marmorn Herz erbarmet.
Nachdem es ſo erwarmet,
Ließ ſie es kalter Tugend Kraft umfluten.
So zündet ſie und löſcht mir oft das Herze,
Daß, wild vor Schmerze, ich mich dawider ſtelle.

Getrennt von uns durch Seen
Sind in der ſel'gen Inſeln ſchönen Hainen
Zwei Quellen: von der einen
Stirbt lachend, wer da trinkt, die andre heilet.
Ein ähnlich Schickſal theilet
Mein Leben, daß ich lachend wär' geſtorben
Vor Luſt, die ich erworben,
Wenn ich nicht müßte ſchrei'n vor bangen Wehen.

Liebe, die noch mich ſtehen
Im Schatten heißt des Ruhmes, als den deinen!
Laß von der Quell'*) uns ſchweigen, die ſtets fließet,
Doch voller ſich ergießet,
Wann ſich dem Stier die Sonne will vereinen;
So wie in allen Zeiten weint mein Sehnen,
Doch mehr in jenen, wo ich Sie geſehen.

O Lied, wenn mein Beginnen
Jemand erfragt, ſo ſprich: An hohen Hügeln
Im engen Thal**), woraus die Sorga ſpringet,
Weilt er, und zu ihm dringet
Nur Liebe, die ihm jeden Schritt will zügeln,
Und ein ihn ſchmelzend Bildniß; ſonſt den Reden
Von all' und jeden ſucht er zu entrinnen.

*) Der Sorga.
**) Vaucluse.

Sonett 97.

Die Bläße, ſo die engelholden Mienen
Mit einem Abendwölkchen überzog,
War kaum in ſtiller Würde mir erſchienen,
Als ſchon mein Herz auf meine Lippen flog.

Mir ſchien ihr Herz ſich ſo zu offenbaren,
Wie dort vor Gott Verklärte ſich durchſchau'n;
Doch keiner würd' auf meine Rede bau'n,
Thät' ich es kund was da mein Geiſt erfahren.

Sie lächelte mir ſittſam, lieb und mild;
Des ſchönſten Weibes ſanfteſte Geberden
Sind gegen ſolch ein Lächeln rauh und wild.

Sie neigte wehmuthsvoll die Stirn zur Erden,
Und ſchwieg; doch fragte mich ihr leiſer Blick:
Geliebter Freund, wann kehreſt du zurück?

Sonett 106.

Das letzte von drei Sonetten gegen den päbstlichen Hof zu Avignon. Der Schluß ist in eine vielleicht absichtliche Dunkelheit gehüllt. Tassoni und Muratori übergehen diese Sonette als vom heil. Stuhle verboten, was Sade widerlegt.

Der Trübsal Born! Herberge du dem Grimme!
Schule des Wahns! Tempel der Ketzereien!
Sonst Rom, jetzt Babel, falsch, zu maledeien,
Um welche schallt so manche Jammerstimme!

O Truges Schmied'! o Kerker, wo das Schlimme,
Derweil das Gute stirbt, nur kann gedeihen!
Lebend'ger Höll'! ich will's ein Wunder zeihen,
Ob Christus nicht zuletzt auf dich ergrimme.

In keusch demüth'ger Armut erst gegründet,
Hebst du die Hörner nun, schamlose Metze,
Auf deine Gründer? Worauf steht dein Hoffen?

Auf deine Buhlen? schlecht erworbnen Schätze?
Nicht Konstantin kommt wieder*), doch verbündet
Nehm' es die trübe Welt, die dieß betroffen.

*) Um den Mißbrauch der nach der gewöhnlichen Meinung von ihm gemachten Schenkung zu sehen.

Seſtine 5.

Zum ſüßen Schatten der ſo ſchönen Blätter
Lief ich, entfliehend einem wilden Strahle,
Der niederbrannt' auf mich vom dritten Himmel.
Und ſchon entlaſtete vom Schnee die Hügel
Der laue Hauch, der uns erneut die Zeiten,
Und Kräuter blühten auf den Au'n, und Sproßen.

Es ſah die Welt nie ſo anmuth'ge Sproßen,
Es regte nie der Wind ſo grüne Blätter,
Als mir ſich wieſen in den erſten Zeiten,
So daß ich, bange vor dem glüh'nden Strahle,
Die Zuflucht nicht im Schatten nahm der Hügel,
Nein, jenes Baums, vor allen werth dem Himmel.

Ein Lorbeer ſchirmte da mich vor dem Himmel.
Drum, oftmals lüſtern nach den ſchönen Sproßen,
Zog ich ſeitdem durch Wälder, über Hügel.
Doch fand ich niemals einen Stamm, noch Blätter,
So hochgeehrt vom überird'ſchen Strahle,
Daß ſie die Art nicht tauſchten mit den Zeiten.

Beſtänd'ger immer nun von Zeit zu Zeiten,
Hinfolgend, wo der Ruf mir ſcholl vom Himmel,
Geführt von einem milden hellen Strahle,
Kehrt' ich fromm wieder zu den erſten Sproßen,
Sowohl, wenn ſich umhergeſtreut die Blätter,
Als wenn die Sonne grünen macht die Hügel.

Gefilde, Wälder, Felsen, Flüß' und Hügel,
Was nur erschaffen ist, erliegt den Zeiten.
Drum bitt' ich um Verzeihung jene Blätter,
Wenn ich, nach Umschwung manches Jahrs am Himmel,
Zu fliehn beschloß die glattbeleimten Sproßen;
Sobald ich aufgeschaut zum höhern Strahle,

Sonst wurd' ich so gelockt vom süßen Strahle
Daß ich mit Lust erklomm die höchsten Hügel,
Um nahn zu dürfen den geliebten Sproßen.
Das kurze Leben aber, Ort und Zeiten,
Sie lehren jetzt mich andern Pfad zum Himmel,
Und Frucht zu tragen, nicht bloß Blüth' und Blätter.

Nun andrer Blätter Lieb', in anderm Strahle,
Zum Himmel Bahnen über andre Hügel
Such' ich (wohl ist es Zeit!), und andre Sproßen.

Sonett 113.

O in dem Schmucke glüh'nder Tugend heiße,
Verklärte Seele, die kein Lied entſiegelt!
O Sitz der Zucht, ſo unentweiht verriegelt!
Thurm, feſt erbaut nach hohen Muths Geheiße!

O Flamm'! o Roſen, auf der ſüßen Weiße
Des Schnee's verſtreut, der reinigend mich ſpiegelt!
O Luſt, die zu dem Antlitz mich beflügelt,
Dem keines gleich ſtrahlt, wo die Sonn' auch gleiße!

Mit eurem Namen, wenn ſo weit verſtanden
Die Reime würden, füllt' ich Bactrien, Thule,
Tanais, Nil, Atlas, Olymp und Calpe.

Da ich um deren Ohr vergeblich buhle,
Soll man ihn hören in den ſchönen Landen,
Die Apennin theilt, Meer umgiebt, und Alpe.

Digitized by Google

Sonett 122.

Ich ſah der höchſten Schönheit zarte Blüthe,
Den Reiz, der meine Sinne ſo verwirrt,
Daß Alles ſonſt mir Traum und Schatten wird,
Gepaart mit Sittenhuld und Engelgüte;

Und ſah, von ſtummer Wehmuth wie berauſcht,
Ihr helles Aug' im Thau der Thränen ſchwimmen.
Ach, Wald und Waldſtrom hätte wohl gelauſcht
Bei Ihren Reden, Ihren Klageſtimmen!

Denn Weisheit, Seelenadel, Lieb' und Gram
Verbanden da harmoniſch ſich zu Weiſen,
Die nimmer noch die Welt ſo ſüß vernahm.

Es hallte nach in allen Himmelskreißen;
Es ſäuſelte kein Blatt an Buſch und Baum,
Nur Melodie durchfloß der Lüfte Raum.

Sonett 125.

In welchen Himmelskreißen und Ideen
Fand die Natur das Urbild, zu gestalten
Dieß schönste Antlitz, wo ihr höh'res Walten
Dort oben sie hienieden läßet sehen.

Wo sah man Göttinnen im Hain, in Seen
Wo Nymphen, Haar so lautern Golds entfalten?
Welch Herz so manche Tugend in sich halten?
Wiewohl mein Tod das Ganze muß bestehen.

Der schaut vergeblich nach dem göttlich Schönen,
Des Blick nie zu den Augen ist erwachet,
Wie sie holdselig kreißend sich verschönen.

Nicht weiß, wie Liebe heilt und Wunden machet,
Wer nicht weiß, wie sie seufzt in süßen Tönen,
Und wie sie süße spricht und süße lachet.

Nach dem Sonett 142.

In dieſes Forſtes unwirthbarem Schooß,
Den Reiſige nicht ohne Graun betreten,
Hab' ich Geleit und Waffen nicht vonnöthen:
Die Liebe macht mich frei und ſorgenlos.

Ich wandre hin und ſinge von der Holden,
Die, weit entfernt, doch nimmer von mir weicht,
Und, wie die Morgenröthe hell und golden,
Das öde Dunkel um mich her verſcheucht.

Oft glaub' ich gar vor Augen Sie zu ſchauen;
Die Bäume rings — o mein bethörter Sinn! —
Verwandeln ſich in Dirnen und in Frauen,
Und drängen ſich um meine Königin.

Und hör' ich nur der Blätter leiſes Rauſchen,
Des Baches Murmellauf den Wald entlang,
Und des Gefieders klagenden Geſang,
So glaub' ich Ihre Stimme zu erlauſchen.

Dieß Waldgebirg, in ſeiner rauhen Pracht,
Einſiedleriſchen Ruh' und tiefen Nacht,
Durchſchauert mich mit wunderſamer Wonne:
Nur deckt es mir die Strahlen meiner Sonne.

Sonett 153.

Zum weltberühmten Grab' Achills gedrungen
Rief Alexander aus mit tiefem Stöhnen:
Glückſel'ger, den ein hoher Mund beſungen
In ſolcher herrlichen Poſaune Tönen!

Doch dieſe Taub', an Reinheit nie bezwungen
Von allem, was die Welt je mochte krönen,
Iſt nur noch matt in meinem Lied' erklungen;
So wird ihr Looß verhängt der Erde Söhnen.

Sie, werth Homers, und Orpheus, und des Hirten,
Den Mantuas Gefild' entzückt vernahmen,
Daß ſie nur allzeit ſängen von der Einen,

Sie haben Sterne, die bloß hierin irrten,
Dem anvertraut, der ihren ſchönen Namen
Anbetet, doch ihr Lob wohl mag verkleinen.

Sonett 155.

Es wird mein Schiff, beladen mit Vergeßen,
Im Winter, Mitternachts, auf rauhen Wogen,
Durch Scylla und Charybdis hingezogen;
Am Steuer iſt mein Herr, mein Feind, geſeßen;

Gedanken an den Rudern, die vermeßen
Sich, wie es ſcheint, ſelbſt auf den Sturm getrogen;
Die Segel reißend, kommt ein Wind geflogen,
Den Seufzer, Hoffnung, Wunſch ewig erpreßen.

Des Zürnens Nebel, Thränenregen feuchtet
Die ſchlaffen Taue, bis ſie gar verdorben,
Gedreht aus Irrthum und unkund'gen Zweifeln.

Die beiden Sterne fliehn, die ſonſt geleuchtet,
Vernunft und Kunſt iſt in der Flut erſtorben,
Daß ich anfang' am Hafen zu verzweifeln.

Sonett 159.

Die Seele weid' ich an ſo edler Gabe,
Ich mag den Nektar Jovis nicht gewinnen;
Vom Schau'n bloß thaut Vergeßen in die Sinnen,
Daß ich im Lethe trinkend mich begrabe.

Oft hör' ich Dinge, und in's Herz ſie grabe,
Darob ich nie dem Seufzen kann entrinnen;
Ich koſt', entrückt durch Liebeshand von hinnen,
In Einem Angeſicht zwiefache Labe.

Die Stimme, die zum Himmel weiß zu ſchweben,
Tönt Worte, holder, theurer, wie wohl meinet
Wem ſie zu hören nimmer war gegeben.

In kleinerm Raum als einer Spann' erſcheinet
Dann ſichtbarlich, wie weit in dieſem Leben
Sich Kunſt, Weisheit, Natur und Himmel einet.

Dasſelbe.

(Aeltere Bearbeitung.)

Wenn ich den Geiſt an dieſem Anblick weide,
Wo er, in Allvergeßenheit getaucht,
Ein liebliches Nepenthe in ſich ſaugt,
So reizt mich kein Ambroſia zum Neide;

Und tönt die milde Rede meinem Ohr,
Um ewig mir im Innern nachzutönen,
So reißt mich namenloſe Lieb' empor,
Und zaubert mich zum Urquell alles Schönen.

Entzückend kläng' aus Ihrem holden Mund
Ein Wort der Liebe ſelbſt in Engelchören.
Wer's faßen will, der komm', es anzuhören!

Denn glorreich wird an Ihr das Höchſte kund,
Was einer ſterblichen Natur hienieden
Kunſt, Weisheit, Macht und Gnade je beſchieden.

Sonett 178.

Bei edlem Blut ein ſtill demüthig Leben,
Und bei erhabnem Geiſt ein rein Gemüthe;
Die Frucht des Alters bei der Jugend Blüthe,
Bei ſinnender Geberd' ein fröhlich Streben,

Hat ihr Planet der Holden mitgegeben,
Der Sterne König; und die ächte Güte,
Und Ehr' und Preis, die wohl umſonſt ſich mühte
Der göttlichſte Poet recht zu erheben.

Lieb' iſt in ihr mit Sitt' und Tugend einig,
Mit Anmuth der Natur des Schmuckes Funkeln,
Beredſamkeit mit Mienen ſtiller Schwermuth;

Und in dem Aug' ich weiß nicht was, ſo ſchleunig
Die Nacht erhellen kann, den Tag verdunkeln,
Den Honig bitter machen, ſüß den Wermuth.

Sonett 182.

Der Vögel Klagen und Gesänge schwellen
Vor Tage, daß die Thale widerhallen,
Und das Gemurmel flüßiger Krystallen
Hinab in klarer Bäche raschen Fällen.

Sie, Schnee im Antlitz, Gold des Haares Wellen,
Die, ohne Falsch, nie der Lieb' abgefallen,
Läßt kämmend ihres Greises Flocken wallen,
Und weckt mich, wie sich Ton und Tanz gesellen.

Auroren grüß' ich, und die Sonn' im Bunde
Mit ihr, doch mehr die andre, die erblinden
Mich frühe ließ, wovon ich nie gesunde.

Ich sah sie manchmal beide sich verbinden
Bei ihrem Aufgang, und in gleicher Stunde
Vor der die Stern', und die vor ihr verschwinden.

Sonett 183.

Woher nahm Liebe Adern Golds, zu weben
Zwei blonde Flechten? und von welchen Büſchen
Die Roſen? und von welchen Au'n den friſchen
Und zarten Reif, und gab ihm Puls und Leben?

Woher die Perlen, wo gezügelt ſchweben
Die ſüßen Wort' und ſittſam fremd ſich miſchen?
Woher die Fülle alles Zauberiſchen
Der Stirne, wie der Himmel klar und eben?

Von welchen Engeln und aus welchen Sphären
Hat ſie den himmliſchen Geſang entnommen,
Der ſo mich ſchmelzt, daß wenig bleibt zu ſchmelzen?

Aus welcher Sonn' iſt mild und ſtolz entglommen
Der Augen Licht, die Fried' und Krieg gewähren,
Die mir das Herz in Eis und Feuer wälzen?

Dasſelbe.

(Aeltere Bearbeitung.)

Wo nahm der Liebesgott das Gold ſo fein,
Um dieſes blonde Flechtenpaar zu weben?
Wo brach er dieſe Roſen? wo im Hain
Den Blüthenſchnee, und gab ihm Puls und Leben?

Wo fand er dieſes Mundes Perlenreih'n,
In denen Sittſamkeit die Worte zügelt?
Wie formt' er dieſe Stirn, wo himmliſch rein
Sich ihres Geiſtes milde Hoheit ſpiegelt?

Aus welchen Sphären hat er ſie gelieh'n,
Der zaubervollen Stimme Melodie'n,
Bei welchen längſt mir Kraft und Leben ſchmolzen?

Von welcher Sonne ſenkt' er in die ſtolzen
Geliebten Augen dieſen ſchönen Strahl,
Der Gluth und Froſt mir giebt, und Wonn' und Qual?

Sonett 185.

Geſpräch mit Freundinnen der Laura, die dem Dichter ohne ſie auf dem Spaziergange begegnen.

Ihr Frau'n, die ihr euch im Geſpräch ergehet,
Froh und nachdenklich, einſam und umgeben:
O ſagt, wo iſt mein Tod, wo iſt mein Leben?
Wie kommt's, daß ihr nicht unter euch ſie ſehet? —

„Froh ſind wir, weil ſie im Gemüth uns ſtehet,
Doch um die ſüße Näh' dem Gram ergeben,
Die Neid uns raubt und eiferſüchtig Streben,
Das Andrer Gut als eignes Uebel ſchmähet.“ —

Wer legt wohl Bande denen an, die lieben? —
„Der Seele Niemand; Härt' und Zorn dem Leibe,
Wie es ſie jetzt und manchmal uns wohl kränket.

Doch auf der Stirn iſt oft das Herz geſchrieben.
Wir ſah'n umwölkt ſie an dem hohen Weibe,
Und ihre Augen ganz von Thau getränket.“

Nach demſelben.

(Aeltere Bearbeitung.)

Der Dichter.

Edle Frauen, die ihr einſam bald,
Bald von der Geſpielen Schar umgeben,
Froh und ſinnig mir vorüberwallt,
Sagt, wo iſt mein ſüßer Tod, mein Leben?
Wandelte ſie ſonſt mit euch doch gern;
Sagt mir an, was hält ſie heute fern?

Die Frauen.

Freudig preiſen wir die Vielgeliebte;
Traurig ſind wir, weil ſie heut uns fehlt,
Nicht das trauliche Geſpräch beſeelt,
Weil ſie Eiferſucht und Neid betrübte,
Der zu eigner Luſt den Nächſten quält.

Welche Macht kann Liebende beſiegen?
Welch Gebot die freie Seele biegen?
Zorn und Wildheit feßeln nur den Leib,
So erfuhr es jetzt das holde Weib.

Doch das Herz verräth ſich auf der Stirne:
Haben wir ſie nicht ſo rührend ſchön,
Nicht der Augen glänzende Geſtirne
Wie im Flor der Dämmerung geſehn?

Sonett 197.

O Kämmerlein, das ſonſt gedient zum Porte
Für meine ſchweren Stürm' in Tagesſtunden!
Nun wirſt du nächt'ger Thränen Brunn erfunden,
Wenn ihnen Scham am Tag verſchließt die Pforte.

O Bettchen, mir in Noth zu Ruh und Horte!
Wie trübe Urnen läßt dich Lieb' erkunden!
Sie baden dich, von weißer Hand entbunden,
Die grauſam mir allein um eitle Worte.

Und nicht bloß meine Heimlichkeit und Stille
Flieh' ich; nein, mehr mich ſelbſt und den Gedanken,
Der mich im Fluge zwingt, ihm nachzugehen.

Dem Pöbel, der mein Feind und Widerwille,
Wer dächt' es wohl, muß ich um Zuflucht danken,
Solch Grauen hab' ich, mich allein zu ſehen.

Sonett 206.

Bezieht ſich auf die ehemals übliche Feier des erſten Mais. Der bejahrte Freund ſoll nach Einigen der König Robert von Neapel geweſen ſein; nach Sade iſt der oft erwähnte Senuccio gemeint.

Im Paradies gepflückt ein friſch Paar Roſen
Vorgeſtern früh am erſten Mai, zum Preiſe,
Von einem Liebenden, bejahrt und weiſe,
Zwei jüngern ausgetheilt zu gleichen Looßen,

Mit einem Lächeln und ſo ſüßem Koſen,
Daß Wildheit lernen müßte zarte Weiſe,
Entzündete mit Liebesſtrahlen leiſe
Der Beiden Angeſicht, die er erkoſen.

„Kein liebend Paar wie dieß erblickt die Sonne“
Sprach er, zugleich mit Seufzen und mit Lächeln,
Und wandt', umfaßend, beiden ſich entgegen.

So theilt' er ſeiner Wort' und Roſen Wonne,
Die noch das Herz mit banger Freude fächeln.
O froher Tag! Beredſamkeit voll. Segen.

Sonett 212.

In der Entfernung von Laura, nicht lange vor ihrem Tode gedichtet.

O kläglich und entſetzliches Geſichte!
So mußte denn ſich vor der Zeit verzehren
Das milde Licht, zu dem, froh es zu ehren,
In Pein und Hoffnung ich mein Leben richte?

Doch wie? daß nicht vom großen Fall Berichte
Erſchollen? ſie nicht ſelbſt mich will belehren?
O möge Gott und die Natur es wehren,
Und werde mein betrübter Wahn zunichte.

Ja, dennoch hoff' ich, daß mir einſt noch glücket
Den Blick des holden Angeſichts zu theilen,
Das mich erhält und dieß Jahrhundert ſchmücket.

Doch hat ſie, um zum ew'gen Sitz zu eilen,
Sich ihrem ſchönen Wohnhaus ſchon entrücket,
So bet' ich, mag mein letzter Tag nicht weilen.

Dasselbe.

(Aeltere Bearbeitung.)

O wehevolles, grauses Nachtgesicht!
So ist es wahr was Ahndungen mir drohten?
So ward auch ihr der Todeskelch geboten,
Die meines Lebens Seele war und Licht?

Wie aber, hallen Erd' und Himmel nicht?
Und eilen Engel nicht als Trauerboten? —
Vielleicht! Vielleicht! — Ihr Lebenden und Todten,
Erbarmt euch! Gebt mir froheren Bericht!

Ach, süße Hoffnung, laß mich noch dich nähren!
Wie konnte Gott, der sie so herrlich schuf,
Sein schönes Wunder vor der Zeit zerstören?

Doch folgte sie dem himmlischen Beruf,
Und grüß' ich nie ihr holdes Antlitz wieder,
So fall' auch mir des Lebens Vorhang nieder!

Sonett 228.

(Das zweite unter den nach Lauras Tod gedichteten.)

Die hohe Säule brach*), der Lorbeer dorrte,
Die meinem müden Geiſte Schatten gaben.
Nichts Gleiches iſt von Nord bis Süd zu haben,
Vom ind'ſchen Meere bis zu Herkuls Pforte.

Du nahmſt mir, Tod, mit ſtrengem Herrſcherworte
Den Doppelſchatz, der ſtolz mich konnte laben.
Nicht Land, noch Herrſchaft, noch die reichen Gaben
Des Orients helfen mir zu meinem Horte.

Doch wenn es alſo das Verhängniß lenket,
Was kann ich mehr, als ſtets mit trüben Sinnen,
Mit feuchten Augen gehn, die Stirn geſenket?

O unſers Lebens täuſchendes Beginnen!
Wie leicht verliert Ein Morgen, eh' man's denket,
Was mühſam viele Jahre kaum gewinnen!

---

*) Rotta è l'alta Colonna. Sowohl der Kardinal Johann Colonna, als Petrarcas beſonderer Freund Jakob Colonna waren um dieſe Zeit geſtorben. Schon bei der Widerſetzung gegen die Unternehmungen des Rienzi waren verſchiedene Mitglieder der beinah erloſchnen Familie geblieben.

Sonett 238.

(II. 12.)

Nie weilt' ich noch in ſo geheimen Gründen!
Hier klag' ich unbelauſcht den Felſenklüften,
Wenn Ahndungen ſüßtäuſchend mich umwinden,
Mein Leben leb' allhier in Himmelslüften.

Hier haucht Vergeßenheit in allen Düften,
Den matten Geiſt des Grames zu entbinden.
In Paphos myrtumflocht'nen Wonnegrüften
Kann Liebe kein ſo holdes Lager finden.

Mich dünkt, als ob aus Bäumen und aus Bächen
Hier Fiſche, Vögel, Weſte zu mir ſprechen:
Genenß und lieb' und ſchmachte nicht im Mangel!

Du aber, die dort oben Palmen krönen,
O bete du, daß ich ſie mag verhöhnen,
Die falſche Welt und ihre ſüßen Angel!

Sonett 239.

(II. 13.)

Wie oft, von innern Stürmen heimgeſucht,
Flieh ich mich ſelbſt in dieſer ſtillen Bucht,
Wo ich mit Seufzern rings die Luft belade,
Und Wang' und Bruſt mit meinen Thränen bade!

Und o! wie oft, von leiſem Grau'n erfüllt,
Von dieſer Haine brauner Nacht umfangen,
Hab' ich der Todesahnung nachgehangen,
Die mir allein die tiefe Sehnſucht ſtillt!

Dann ſeh' ich bald den flüßigen Kryſtallen
Der Sorga ſie, in lebender Geſtalt,
Mit Nymphenwuchs und Nymphengang entwallen.

Bald ſchwebt ſie durch die Wieſen, ruhet bald
Am Blumenufer mit bewölkter Stirne,
Als ob ſie über mich voll Liebe zürne.

Sonett 252.

(II. 26.)

Sie lebte ſchön im Herzen mir, geehret,
Wie hohe Frau'n an niedrer Stätte weilen;
Nun ward ich durch ihr letztes Von-uns-eilen
Nicht ſterblich nur, nein todt, und ſie verkläret.

Die Seel', all ihres Gutes ausgezehret,
Lieb', ihres Lichts beraubt und bloß: mit Keilen
Des Mitleids könnten Felſen ſie zertheilen:
Doch keiner iſt, der's ſchreibet noch erkläret.

Denn innen jammern ſie, wo Aller Ohren
Taub, außer meins; dem in des Grams Ermatten
Nichts andres mehr als Seufzen bleibet offen.

Wahrhaftig ſind wir alle Staub und Schatten,
Wahrhaftig iſt der Wille blind verloren,
Wahrhaftig trügeriſch iſt unſer Hoffen.

Sonett 261.

(II. 35.)

Lieb', in der guten Zeit ſonſt mein Geſelle
An dieſen, unſerm Sinn gewognen Bächen,
Wo, unſre alten Zwiſte zu beſprechen,
Du wandelteſt mit mir und mit der Quelle!

Laub, Blumen, Schatten, Höhlen, Luft und Welle,
Thal-Klauſen*), hohe Hügel, ſonn'ge Flächen,
Port, meine Liebesmühn zu unterbrechen
Und meines Glücks ſo viel' und ſchwere Fälle!

O flücht'ge Scharen in dem Buſchgeflüſter!
O Nymphen! Ihr dann, die im moof'gen Grunde
Erziehn und weiden flüßige Kryſtallen!

Hell waren meine Tag', und ſind nun düſter
Wie Tod, der dieſes ſchafft. In erſter Stunde
Iſt Jeglichem ſein Looß alſo gefallen.

---

*) Valli chiuse, mit Anſpielung auf den Namen Vaucluse.

Dasſelbe.

(Aeltere Bearbeitung.)

Liebe, die du oft an dieſe Quellen
Dem Geräuſch der Welt mit mir entflohſt,
Um durch Worte, voll von ſüßem Troſt,
Meine Bruſt mit Wonn' und Muth zu ſchwellen!

Lichte Hügel! Dunkle Ruheſtellen!
Grotten! Haine! Felſen, grau bemooſ't!
Sänger, die ihr in den Wipfeln koſ't!
Blumen! Büſche! Winde! Murmelwellen!

Du verſchloßnes Thal, in deſſen Schooß
Ich der heißen Sehnſucht oft entronnen,
Und Geſang zur Lindrung mir erſonnen!

Wißt! mein Heil war überſchwenglich groß:
Aber ſchnell verloſchen meine Sonnen:
Alſo fiel bei der Geburt mein Looß.

Sonett 270.

(II. 44.)

Nicht Sterne, die sich reg' am Himmel schwingen,
Noch Schiffe, gleitend auf den stillen Wellen,
Noch Ritter, die bewehrt im Feld sich stellen,
Noch durch die Büsche muntern Wildes Springen;

Noch neue Botschaft von erwünschten Dingen,
Noch hoher Reden Zier von Liebes-Fällen,
Noch auf den grünen Au'n, an klaren Quellen,
Sittsamer Frau'n und schöner süßes Singen:

Nichts ist, was mir das Herz zur Freude wende;
So wußt' es mit sich zu begraben jene,
Die einzig Licht und Spiegel war den Augen.

Gedrückt vom Leben, ruf' ich nur sein Ende,
Weil ich nach ihrem Wiedersehn mich sehne,
Die nie zu sehn mir beßer mochte taugen.

Canzone 24.

(III. nach Lauras Tode.)

Ich ſtand am Fenſter eines Tags, und ſahe
Viel Wunderdinge mir vorüber rücken,
So daß ich faſt mich matt vom Schauen funde.
Da kam ein Wild mir von der Rechten nahe,
Mit Menſchenſtirn, um Götter zu entzücken,
Gejagt vom Paare ſchwarz und weißer Hunde.
Die fielen an zur Stunde
Das edle Thier mit Bißen in die Weichen,
Und hatten's bald zur letzten Noth gelenket,
Wo, tief in Stein verſenket,
Viel Schönheit mußt' in herbem Tod erbleichen,
Und mich betrüben mit des Schickſals Streichen.

Hernach ſah ich ein Schiff auf Meereswogen,
Von Gold die Segel und mit ſeidnen Tauen,
Von Ebenholz und Elfenbein gewoben.
Die See war ſtill und linde Lüfte flogen,
Am Himmel keiner Wolke Flor zu ſchauen,
Und reicher Ladung war es voll bis oben.
Doch plötzlich kam mit Toben
Ein Sturm aus Oſt, der Luft und Meer verdunkelt,
Und ſtieß das Schiff an einer Klipp' in Trümmern.
O ſchweres Herzbekümmern!
So kurze Stund' und kleiner Raum umdunkelt
Den ſtolzen Reichthum, der ſo hehr gefunkelt.

In grünem Buſch ſah ich an einem jungen
Und glatten Lorbeer blühn die heil'gen Sproßen,
Als wär' er von den Paradieſes-Bäumen.
Aus ſeinem Schatten ward in ſüßen Zungen
Der Vöglein Lied und andre Luſt ergoßen,
Die mich der Welt entriß in ſel'gen Träumen.
Ich ſchaut', als ohne Säumen
Der Himmel ſich verfärbt': es fuhr hernieder
Ein Blitzſtrahl, zuckend aus dem falben Glanze,
Der die beglückte Pflanze
Entwurzelte; das ſchlug mein Leben nieder,
Denn ſolchen Schatten find' ich niemals wieder.

Ein klarer Brunnquell in denſelben Büſchen
Sprang aus dem Fels; die ſüßen Waßer irrten
Umher, mit lieblichem Gemurmel klingend.
Des ſchönen Sitzes moof'gen düſtern Friſchen
Sah man ſich weder Pflüger nahn noch Hirten,
Nur Nymphen, Muſen, nach dem Tonfall ſingend.
Da ſaß ich: Wonne bringend
Umgab mich der Zuſammenklang, verſenket
Hielt mich der Blick; als ſich des Abgrunds Pforte
Aufthat, und ſammt dem Orte
Die Quell' hinabriß, daß es noch mich kränket,
Und ſchreckt die Seele, wenn ſie des gedenket.

Dann einen Phönix, fremd und auserleſen,
Purpurn beflügelt und mit goldnem Haupte,
Sah ich im Wald ſich ſtolz, einſam, ergehen.
Erſt dacht' ich ein unſterblich himmliſch Weſen,
Bis er zum Lorbeer, den der Blitz entlaubte,
Und zur verſchlungnen Quelle kam, zu ſehen.

Doch Alles muß vergehen:
Denn als er das zerſtreute Laub gefunden,
Den Stamm zerſchellt, verdorrt des Waßers Ader,
Wandt' er mit zorn'gem Hader
Auf ſich den Schnabel, und war gleich verſchwunden,
Daß Lieb' und Mitleid ganz mich überwunden.

Zuletzt ſah ich auf blum'gem Lenzgefilde
Ein ſchönes Weib gehn ſinnend hin und wieder,
Daß, wenn ich's denk', ich beben muß in Flammen.
In ſich demüthig, nur der Liebe wilde,
Und ihr umgab ſo weiß Gewand die Glieder,
Es ſchien gewebt aus Gold und Schnee zuſammen;
Doch düſtre Nebel ſchwammen
Um ſeine obern Säume, ſie zu ſchwärzen.
Von kleiner Schlange bald am Fuß geſtochen,
Wie Blumen, die gebrochen,
Schied ſie dahin, ſorglos, mit frohem Herzen.
Ach, Nichts währt auf der Welt, als Leid und Schmerzen!

O Lied! du magſt wohl ſagen:
Die ſechs Geſichte haben angefangen
In meinem Herrn ein ſüßes Todverlangen.

Canzone 27.

Oft wann mein Geiſt des Grames Ungeduld
Zu ſchweigen ſucht mit nächtlichen Gebeten,
Seh' ich mit ihrer wohlbekannten Huld
Die Herrin meines Lebens zu mir treten.
Sie ſetzt ſich neben mich auf's Lager hin,
Sie öffnet ihren Mund zu ſüßen Tönen.
Von wannen kommſt du, meine Retterin?
So frag' ich ſie mit leiſem bangem Stöhnen.
Sie zieht aus ihrem ſchönen Buſen dann
Ein Lorbeerreis nebſt einem Palmenzweige,
Und ſagt: Die Liebe, die mein Herz gewann,
Will, daß ich dir zum Troſte niederſteige.
Mit frommer Inbrunſt biet' ich dir die Hand,
Auf daß dein Wunſch empor zu ſtreben lerne.
Dort iſt der Lieb' und Wonne Vaterland,
Dort wohn' ich in der azurhellen Ferne! —

Ich frage ſie, gerührt und demuthsvoll:
Wer gab dir dort von meinem Jammer Kunde? —
Dein Aechzen, ſpricht ſie, das gen Himmel ſcholl,
Als lägeſt du an einer Todeswunde.
Ja, deiner Klagen nie gehemmte Flut
Iſt friedenſtörend an mein Herz gedrungen.
Wie? klagſt du, weil ich jenes beßre Gut
Nach kurzer Erdenpilgerſchaft errungen?
Nein! wünſche nicht ins Elend mich zurück!

Wenn je dein Herz von ächter Liebe brannte!
Entwölke dieſen thränenſchweren Blick,
Der vormals deine Sehnſucht mir bekannte! —
Und ich: Verzeih! ich klag um mich allein,
Und nicht um dich, du hohe Braut des Himmels!
Ich irre ſchmachtend, matt von langer Pein,
Im Labyrinth des irdiſchen Getümmels.
Das wußt' ich lange, ſah es klar und hell,
Daß Gott dir dort dein Erbtheil vorbehalte.
War nicht dein Herz der reinſten Tugend Quell,
Da jugendliches Blut es noch durchwallte?
Du biſt beglückt; ich, einſam und verarmt,
Muß aller Leiden Bitterkeit erproben,
O hätte nur der Tod ſich mein erbarmt,
Und ſchon als Säugling mich der Welt enthoben! —

Entſchwinge doch der Erde deinen Flug;
So ſpricht ſie dann, und ſtille deine Klage!
Die Luſt der Sterblichen iſt eitel Trug;
Erkenn' und wäge ſie auf rechter Wage!
Und wäg' auch jene ſüße Träumerein
Die immer noch ſo täuſchend dich beſtricken.
Jetzt laß dein Sinnen und dein Trachten ſein,
Mit dieſen Zweigen einſt dein Haupt zu ſchmücken. —
Und ich: Voll Wunders ſeh' ich ſchon ſie blühn,
Und ahnde froh den Sinn, den ſie verſchleiern.
Den einen kenn' ich: jenes friſche Grün
Bewog mich oft, es mit Geſang zu feiern. —
Die Palm' iſt Sieg, erwidert ſie mir dann,
Der Lorbeer grünt zu des Triumphes Krone;
Für manchen Sieg, den ich mir abgewann,

Gewährte mir mein Retter ſie zum Lohne:
Mein Retter, der mich huldreich oft beſchirmt,
Wenn Muth und Kraft im Kampfe mir erlagen.
Ihn fleh' du an, wenn dich die Welt beſtürmt!
Er ſtärket uns, dem Liebſten zu entſagen. —

Iſt dieß, ſo frag' ich ſie, der Augen Strahl,
Vor welchem Sonn' und Sterne mir verſchwanden?
Sind dieß die Locken, die zu ſüßer Qual
Mich feßelten mit goldgewebten Banden? —
Dich täuſcht, erwidert ſie, der Sinne Wahn;
Das, was du ſuchſt, iſt lang' in Staub zerfallen.
Mein Geiſt hat jener Laſt ſich abgethan,
Um frei der Himmel Himmel zu durchwallen.
Dein Leid zu lindern wurd' es mir erlaubt,
Ein Schattenbild, mir ähnlich, zu geſtalten.
Einſt wird auch das, was mir der Tod geraubt,
Zu himmliſch hohem Reize ſich entfalten.
Alsdann wird ſie, die grauſam war und mild,
Um dich und ſich dem Himmel zu erziehen,
Der reinen Glut, die dann dich ganz erfüllt,
Im reinſten Jugendglanz entgegenblühen. —

Ich weine dann mit tief bewegtem Sinn.
Mit Reden, welche Felſen löſen möchten,
Zürnt ſie mir ſanft, daß ich ſo zaghaft bin.
Sie trocknet mir das Antlitz mit der Rechten,
Und flieht ſofort mit Schlaf und Traum dahin.

Sonett 284.

(II. 58.)

O Trennungstag! o Stund'! o Augenblick!
O Sterne, grauſam wider mich verſchworen!
Nun ſeh' ich's ein: du letzter Liebesblick
Weiſſagteſt mir, ich ſei zum Weh erkoren.

„Noch iſt das Wiederſehn dir nicht verloren,
Noch ſchonet dich das waltende Geſchick;"
So flüſterte mir Hoffnung in die Ohren,
Doch Spreu am Wind' iſt Menſchentroſt und Glück.

Viel anders war es droben ſchon beſchloßen,
Nur über mich war Finſterniß ergoßen,
Daß ich nicht ſah, was helle vor mir ſtand.

Geſchrieben war in Ihren ſanften Zügen
Das bittre Looß; ich hab' es nicht erkannt,
Denn plötzlich ſollt' ich meinem Gram erliegen.

Sonett 289.

(II. 62.)

Es kommt mir in's Gemüth — vielmehr vergehen
Kann nie, was Lethe ſelbſt nicht tilgt: — ihr Bilde,
Wie ich ſie ſah auf blüh'ndem Lenzgefilde
In ihres Sternes Strahlen leuchtend ſtehen.

So ganz erſchien ſie mir beim erſten Sehen,
Schön, ſtill, in ſich gekehrt, ſo gleicher Milde;
Daß ich „Sie iſt es ſelbſt,“ ganz ein mir bilde,
„Sie lebt noch,“ und um Rede ſie muß flehen.

Bald giebt und bald verweigert ſie mir Kunde,
Ich, wie ein Menſch, der irrt, ſich dann verwundert,
Spreche zum Herzen: „Herz, du biſt im Fehle:

Du weißt, vierzig und acht nach dreizehnhundert
Am ſechsten Tag Aprils, zur erſten Stunde,
Schied aus dem Leibe dieſe ſel'ge Seele.“

Sonett 292.

(II. 66.)

Des Duft und Farbe überwand die Zonen
Des Morgenlands, ſo hell und duftbegabend;
Frucht, Blüthe, Kraut und Laub; der unſerm Abend
Verlieh der ſeltnen Trefflichkeiten Kronen;

Mein ſüßer Lorbeer, jeder Schönheit Thronen
Und jeder glüh'nden Tugend in ſich habend,
Sah, ſittſam ſich in ſeinem Schatten labend,
Mit meinem Herrſcher meine Göttin wohnen.

Auch ich dann baut' in dieſer Segenspflanze
Heil'ger Gedanken Netz; in Froſt und Glühen
War ich der Hochbeglückten dennoch einer.

Die Welt war voll von ihrer Ehren Glanze,
Da nahm, zur Zier des Himmels zu erblühen,
Sie Gott zurück; und würdig war ſie ſeiner.

Dasſelbe.

(Aeltere Bearbeitung.)

Du ſüßer Lorbeer, dem an Wohlgerüchen,
An Blüthenpracht und ewiggrünem Haar
Des Morgenlandes Balſamſtauden wichen,
Und der die Zier des Abendlandes war!

In deinen ſchön verwebten Zweigen hatten
Sich Huld und Tugend ihren Thron gebaut;
Und ſittſam ruhend unter deinem Schatten
Hab' ich die Liebeskönigin geſchaut.

Wie an der Ulme Wein- und Epheu-Ranken,
So ſchlangen meine heiligſten Gedanken
An deinem edlen Stamme ſich empor;

Bei Froſt und Gluth, in Thränen und in Klagen,
Vermocht ich doch mein Looß noch zu ertragen,
Bis Gott zum Schmuck des Himmels dich erkor.

Wir konnten nie nach Würdigkeit dich loben;
Du wareſt ſein: nun prangeſt du dort oben.

Sonett 313.

(II. 87.)

Gelinde Härten, ſüße Weigerungen
Voll vom Erbarmen keuſcher Lieb' und Güte;
Anmuth'ges Zürnen, das zu wild entglühte
Verkehrte Wünſch' (ich fühl's nun wohl) bezwungen.

Gefäll'ges Reden, worin hell erklungen
Mit höchſter Huld das ſittſamſte Gemüthe;
Brunnquell der Schönheit und der Tugend Blüthe,
Die jeden niedern Trieb der Bruſt entrungen;

Göttlicher Blick, beſeligend auf Erden,
Bald ſtolz, zu zähmen das verwegne Streben,
Die Schranke des Verſagten zu gefährden,

Bereit zum Troſt bald meinem ſchwachen Leben:
Dieß ſchöne Wechſeln mußte Wurzel werden
Von meinem Heil, ſonſt war es aufgegeben.

Dasſelbe.

(Aeltere Bearbeitung.)

Lindes Zürnen! ſtille Weigerungen!
Sanfte Streng' aus liebevoller Treu,
Die ſo oft die kühne Raſerei
Meiner flammenden Begier bezwungen!

Quell der lieblichſten Bezauberungen!
Götterblick, voll Ernſt und Schmeichelei!
Welcher bald mit ehrfurchtsvoller Scheu,
Bald mit Labung mein Gebein durchdrungen!

Süße Rede, die aus meiner Bruſt
Jede Spur von niedern Trieben bannte,
Und den Geiſt auf hohe Dinge wandte!

Schöner Wechſel zwiſchen Pein und Luſt!
Dank dir, Dank! Du haſt mir Heil geboren!
Ewig war ich ohne dich verloren.

Digitized by Google

Sonett 316.*)

(II. 90.)

Holdſelig Vöglein, welches ſingend gehet,
Vielmehr beklagend die vergangnen Zeiten,
Da jetzo Nacht und Winter dir zur Seiten,
Und Tag und luſt'ger Mai im Rücken ſtehet!

Wenn, wie du weißt was über dich ergehet,
Du wüßteſt welche Nöthen mich beſtreiten,
Du kämſt, den Herzensjammer zu begleiten,
Zum Schooß des Armen, der um Troſt hier flehet.

Ich weiß nicht, ob uns Gleiches würde paaren.
Die lebt vielleicht, um die du ſcheinſt zu klagen,
Was an mir geizig Tod und Himmel ſparen.

Doch lockt in dieſen unwillkommnen Tagen
Erinnerung von ſüß und bittern Jahren
Mich an, dir meine Wehmuth vorzuſagen.

---

*) Dieſes Sonett iſt das letzte in der Sammlung, auf welches nur noch eine Canzone an die Jungfrau Maria folgt.

Dasſelbe.

(Aeltere Bearbeitung.)

Du holder Vogel, der mit lautem Zagen,
Da Nacht und Winter dich nunmehr umringt,
Ein Trauerlied der Frühlingswonne ſingt,
Die ſchnell der rauhe Sturm hinweggetragen!

Ach, armer Kleiner! könnt' ich dir es ſagen,
Wie meine Bruſt mit gleichem Jammer ringt:
Du flögſt zum Schooße deſſen, der dir winkt,
Und würdeſt gern Geſelle ſeiner Klagen.

Zwar fühleſt du vielleicht nur halb mein Leid:
Du magſt bei deiner Trauten einſt erwarmen;
Mir raubte ſie der Himmel ohn' Erbarmen.

Doch lockt Erinnerung vergangner Zeit,
Bei dieſer winterlichen Nacht und Oede,
Mich hin zu dir mit brüderlicher Rede.

Boccaccio.

Ballaten.

Aus dem Decamerone*).

I.

Emilia.

Ich bin von meiner Schönheit so gefangen,
Daß andre Liebe nimmer
Mich kümmern wird, noch regen mein Verlangen.

Ich seh' in ihr, so oft wie ich mich spiegle,
Das Gut, woran genüget dem Verstande.
Kein neuer Vorfall oder alt Geklügle
Raubt mir die Lust an diesem theuren Pfande.

---

*) Es sind die drei ersten, am Schluße der drei ersten Tage gesungenen. Nach des Dichters eignen Andeutungen sind sie ohne Zweifel sämmtlich allegorisch, und es bleibt Manches darin räthselhaft. Die erste scheint mir ohne Frage die geistliche Beschauung, die zweite die irdische Lust zu bedeuten, worauf auch der Name Pampinea hinweist. Größern Schwierigkeiten unterworfen ist die Deutung der dritten.

Nach welchem wohlgefäll'gern Gegenſtande
Säh' ich wohl nun und nimmer,
Der mir im Herzen weckte neu Verlangen?

Dieß Gut flieht nicht, wenn ich es zu betrachten
Mich ſehne, mir zu Troſt und Linderungen;
Es kommt vielmehr entgegen meinem Schmachten,
So ſüß zu fühlen, daß es keine Zungen
Ausſprechen, keinem Sterblichen gelungen
Es zu begreifen nimmer,
Der nicht gebrannt in ſolcherlei Verlangen.

Und ich, die ich mich ſtündlich mehr entzünde,
Je mehr die Augen ſich darauf befleißen,
Ganz geb' ich ihm mich hin, ganz mich verbünde,
Schon jenes koſtend, was es mir verheißen.
Je näher, wird mehr Wonne hin mich reißen,
So daß hienieden nimmer
Was Aehnliches geſtillt hat ein Verlangen.

II.

Pampinea.

Wann säng' ein Weib, wenn ich nicht wollte singen,
Da alle meine Wünsche mir gelingen?

Komm, Liebe, denn! mir Grund von jedem Gute,
Von jeder Hoffnung, jedem frohen Lachen!
Und singen wir zusammen,
Von Seufzern nicht, noch von gequältem Muthe,
Die süßer jetzt mir deine Freude machen;
Bloß von den hellen Flammen,
Die mich in Spiel und Festen stets entflammen,
Anbetung dir, als meinem Gott, zu bringen.

Du stelltest vor die Augen mir, o Liebe,
Den ersten Tag, wo ich dein Glühn empfunden,
Solch eines Jünglings Wesen,
Daß, wer an Schönheit, Kühnheit, edlem Triebe
Ihn überträfe, niemals ward gefunden,
Selbst wer ihm gleich gewesen.
Für ihn entbrannt' ich so, daß, dein erlesen,
Ich nun mit dir Gesänge laß' erklingen.

Und was am meisten Lust mir muß gewähren,
Er hat an mir, wie ich an ihm Gefallen,
Dank sei es dir, o Liebe!
So hab' in dieser Welt ich mein Begehren,

Und hoff' im Frieden jener einſt zu wallen,
Weil ich ihm eigen bliebe
Mit höchſter Treu. Gott, welcher ſchaut die Triebe,
Wird in ſein Reich uns gnädig laßen dringen.

III.

Lauretta.

Kein troſtlos Weib verlange
Wie ich, das Recht zu klagen,
Ich Arme, die umſonſt in Lieb' erbange.

Der, ſo den Himmel lenkt und alle Sterne,
Schuf mich nach ſeinem Sinne
Anmuthig, hold und ſchön, und wollte gerne
Daß alle Geiſter nieden würden inne
Ein Bild, woran man lerne
Die Schönheit, die er ſchaut vom Anbeginne.
Doch abhold dem Gewinne
Hat ſterbliches Gebrechen
Mich nur verſchmäht, ſtatt freundlichem Empfange.

Wohl gab es Einen, der mich Zarte, Junge,
Sonſt wollte theuer achten,
Mich in die Arm' und die Gedanken ſchlunge;
Dem meine Augen ſolch ein Feuer fachten,
Daß er, im flücht'gen Schwunge
Der Zeit, nichts andres that als mich betrachten.
Und meiner würdig machten
Ihn meine Huld und Milde;
Jetzt aber miß' ich, mir zur Qual, ihn lange.

Dann ward mit ſtolzem Weſen mir entgegen
Ein Jüngling kühn geſendet,
Auf Adel und auf Tapferkeit verwegen.
Der hält gefangen mich, und muß, geblendet,
Gar Eiferſucht nun hegen,
Daß ich mich zur Verzweiflung faſt gewendet,
Da es ſo mit mir endet,
Daß mich, zur Welt gekommen
Zu Vieler Glück, nun Einer hält im Zwange.

Ich fluche meinem Unglück, das ich leide,
Weil ich Ja konnte ſagen
Mein Kleid zu tauſchen: da im dunkeln Kleide
Ich ſchön und froh war; ſeit ich dieß getragen,
Jedwedes Leben neide,
Weit minder ehrſam als in vor'gen Tagen.
O Feſt zu Weh und Klagen!
Wär ich doch eh geſtorben,
Als ich dich je erlebt in ſolchem Drange!

O Liebſter, wie ihn keine ſonſt beſeßen,
Um mich zum Glück zu führen,
Der jetzt im Himmel iſt, im Antlitz deſſen
Der uns erſchuf! laß dich Erbarmen rühren
Für mich, die dich vergeßen
Nicht kann um einen Andern; laß mich ſpüren
Daß Flammen, die ich ſchüren
Gekonnt, noch nicht erloſchen,
Und dort hinauf die Rückkehr mir erlange.

Aus dem Ameto.

Anruf des Dichters.

(Das erſte unter den zahlreichen Gedichten, welche die Proſa dieſes allegoriſchen Romans unterbrechen.)

Dieſelbe Kraft, die einſt den Orpheus regte,
Kühn bis in Plutos Wohnungen zu dringen,
Da der die nun wohl frohe dort gehegte
Eurydice zurückgab mit Bedingen,
Beſiegt von des beredten Holzes Klange,
Und von der Liederweiſ' und ſeinem Singen:
Zieht meinen ſchwachen Geiſt mit ſtarkem Hange,
Dich, Cytherea, im Geſang zu loben,
Sammt deines Reiches allgewalt'gem Zwange.
Drum, bei dem Himmel, wo du Göttin droben,
Bei jenem Strahl, der ſchöner dir entglommen,
Als allen die ſonſt Phöbus Licht erproben;
Bei deinem Mars, o holder Stern, bei'm frommen
Aeneas, und bei ihm, der in den Hainen
Aus ſeiner Schweſter Schooß ans Licht gekommen*),
Den du mehr auf der Welt geliebt als keinen;
Bei deines heil'gen Feuers Macht und Helle,

*) Adonis.

Das immer mich durchglühet als den Deinen!
So ſei vergönnt dir lang' und frohe Stelle
Hinter der Sonn' in jenes Thieres Zeichen,
Das einſt Europa trug, behend' und ſchnelle:
Woll' in die Bruſt mir ſolche Stimme reichen,
Woran man fühle deine hohe Stärke,
So daß mein Sagen mag dem Fühlen gleichen
Und daß ich über deiner Gottheit Werke
Ein wenig tiefer Lehre könn' ertheilen,
Worauf mit ganzem Sinn ich acht' und merke.
Und dich, Cupido, bei den goldnen Pfeilen
Fleh' ich dich an, und bei des Sieges Ruhme,
Den am Apoll du wußteſt zu ereilen,
Und bei geliebten Nymphen, wenn die Blume
Der Schönheit je dein Aug' ſo angezogen,
Daß du in der Gedächtniß Heiligthume
Wie ein geliebtes Ding ſie haſt erwogen:
Du woll'ſt mir ein'ge Milderung verleihen
Der neuen Flammen, mir von deinem Bogen
Geſandt in's Herz, das deinen Namen ſchreien
Muß Tag und Nacht, um Gnade zu erlangen
Des, dem ſein Trieb ſich liebend mußte weihen,
So daß ich, nicht von Schmerz noch Furcht gefangen,
Frei könne ſagen unter deinem Schilde,
Was ich durch Augen und Gehör empfangen.
Und du*), vor allen Weſen ſchön und milde,
Anmuthig, ſittſam, froh und voller Güte,
Du edles Weib, du engliſches Gebilde,

*) Fiammetta.

Der unterthan mein liebendes Gemüthe
Zufrieden harret in des Leidens Mitten,
Wie wohl kein andres je in Freuden blühte!
Erhebe deine Stimm', und mit den Bitten
Versuch' den Himmel, wo, wenn wahr uns lehret
Dein schönes Antlitz, sie so wohl gelitten.
Und bete, deinem Diener sei's gewähret,
Von deiner großen Schönheit recht zu reden,
Wie die verwundte Brust in ihm begehret.
Wer wird der Gott sein, den zu überreden
Nicht gnügte, daß es deinem Wunsch geliebet?
Ich glaube, keiner; weil du all' und jeden
Werth ihres Sitzes scheinst, wo du (ihn giebet
Dir einst die Gottheit ein in ihrem Schooße)
Auch mich aufnehmen wirst, der so dich liebet.
Sieh, ich vermag nur wenig, und das Große
Kann ich viel minder ohne dich vollenden;
Drum nicht von deiner Hülfe mich verstoße.
In gnäd'ger Fülle woll' herab sie senden
Auf mich, an dem sich deine Macht verkündet,
Daß meine Reden sich zur Anmuth wenden.
Sieh mein Gemüth, wie es darnach entzündet,
Nach der von andern Göttern nichts will fragen,
Weil es allein sich auf die deine gründet,
Um ganz, was sein Verlangen ist, zu sagen.
Du wirst ihr deine, vor den andern werthe,
Herrin, aus Huld und Güte nicht versagen.
Ich werde zeigen, wie Zeus karg gewährte
Die Schönheit jedem andern Angesichte,
Mit der verglichen, welche einst verklärte
Die Hand der Schicksalsschwestern in dem Lichte,

Das dein Geſicht, und derer*) um ſich breitet,
Von denen ich, im holden Chore dichte
Verſammelt, deine Hoheit ſah begleitet,
Zur ſüßen Zeit, wo ſingendem Gefieder
Der grüne Lorbeer ſeinen Schatten ſpreitet;
Das ſchöne Reden, der behenden Glieder
Anmuth'ges Thun, das Heil**), von euch vollführet
Im lieblichen Gefilde; wo ich wieder,
So gut ich kann, erwartend ob mich rühret
Dein' auf mich ausgegoßne Kraft, beginne:
Damit ich ſchaffe, wie es dir gebühret,
In dieſem Stil, auf den ich jetzo ſinne,
Was Lob erwerb', und deinen Namen mehre,
Daß er bis zu den Sternen Raum gewinne,
Als einer würd'gen Frau, mit ew'ger Ehre.

---

*) Der ſechs übrigen Frauen, welche mit Fiammetta zuſammen ihre Geſchichte erzählen, und die natürlichen und religiöſen Tugenden vorſtellen.

**) Accuſative, in der verwickelten Wortfügung durch das Zeitwort 'zeigen' in V. 73. (S. 87. Z. 4. v. u.) regiert. Das Heil iſt die Umwandlung, welche Ameto durch dieſe Erſcheinung erfährt.

Arioſto.

Der raſende Roland.

Erſter Geſang.

1.

Die Frau'n, die Ritter ſing' ich, Lieb' und Kriege,
Die kühnen Abenteu'r, die feinen Sitten,
So man geſehn zur Zeit der Mohrenzüge,
Aus Afrika, da Frankreich viel gelitten,
Da ſie, mit jugendlicher Wuth zum Siege
Geführt vom König Agramant, geſtritten,
Der ſich vermaß, mit trotzigem Verſprechen,
Den Tod Trojans am Kaiſer Karl zu rächen.

2.

Was man in Reim und Proſa nie erdachte,
Mach' ich zugleich vom Roland euch bekannt,
Wie ihn die Liebe toll und raſend machte,
Da man doch ſonſt ihn ſo geſcheit genannt:
Wenn ſie, die auch beinah ſo weit mich brachte,
Und Tag für Tag mein kleines Maß Verſtand
Noch ſchmälert, mir genug davon will gönnen,
Um enden, was ich euch verſprach, zu können.

3.

Und ihr, aus Herkuls herrlichem Geſchlechte,
Hippolytus, die Zierde unſrer Zeit,
Empfangt mit Huld von dem euch eignen Knechte
Was er euch weihen kann und willig weiht.
Der gern zum Dank ein beßres Opfer brächte,
Iſt zu der Feder Thaten nur bereit;
Verſchmäht mich nicht um die geringe Gabe,
Ich biete ja euch alles, was ich habe.

Der Reiz der Unschuld.

(Nach Ariostos Ras. Roland. Ges. 1. Str. 42. 43.)

Die Jungfrau ist der Rose zu vergleichen,
Die aus der Hüll' am Mutterstocke bricht.
Da, wo sie blüht, umzäunt von Schattensträuchen,
Naht sich kein Hirt, da weiden Herden nicht.

Ihr glänzt der Thau, ihr lacht Aurorens Licht,
Es scheint der Bach verbuhlt sie zu umschleichen;
Der Zephyr küßt ihr Purpurangesicht,
Um dann, mit Duft beladen, zu entweichen.

Kaum aber ist dem Stamm die Ros' entpflückt,
Kaum hat die Jungfrau was sie wie ihr Leben
Bewahren soll, die Unschuld, hingegeben,

So ist der Reiz, der beide sonst geschmückt,
Und jedes Herz zur Huldigung bewogen,
Schnell, wie der Blitz, in alle Welt entflogen.

Zweiter Geſang.

18.

Die Ritter, bei der Zeitung ganz verſtört,
Sahn ſich beſtürzt und traurig an, und ſchwiegen.
Dann nannte jeder ſelbſt ſich blind, bethört,
Daß er ſich ließ vom Nebenbuhler trügen.
Jedoch der wackre Reinhold ſucht ſein Pferd
Mit Seufzern, die wie aus dem Feuer ſtiegen;
Und ſchwört in der Entrüſtung und der Wuth,
Treff' er den Roland, koſt' es ihm ſein Blut.

Eilfter Gesang.

Angabe des Zusammenhanges.

Roland, der überall die entflohene Angelica aufsucht, wird an der Gränze der Normandie zu einer Unternehmung gegen die jenseits Irland gelegene Insel Ebude aufgefordert, wo täglich Mädchen und Frauen, die von Korsaren gefangen und gekauft sind, einem Seeungeheuer zur Speise überliefert werden. Er nimmt es um so eher auf sich, weil er seine Geliebte dort vielleicht zu finden und zu erretten hofft. Widrige Winde nöthigen ihn in die Mündung der Schelde einzulaufen, wo ihm Olympia, Tochter eines Grafen von Holland, ihre Geschichte erzählt und ihn um Hülfe bittet. Der König der Friesen Cimosco hat sie zwingen wollen seinen Sohn zu heiraten; da sie es aus Treue gegen ihren abwesenden Geliebten, den Herzog von Seeland Biren, verweigert, bekriegt er ihren Vater, bringt ihn und ihre Brüder um, durch Hülfe eines Feuergewehres, welches er besitzt, und beraubt sie ihres ganzen Erbtheils. Sie fügt sich scheinbar in die Verbindung mit seinem Sohn, läßt ihn aber beim Eintritt in die Brautkammer ermorden, und rettet sich durch die Flucht. Unterdessen wird Biren, der eine Macht zu Olympias Beistande ausgerüstet hat, gefangen genommen, und der Friesenkönig droht ihn hinzurichten, wenn sich Olympia nicht vor Verlauf einer gewissen Zeit freiwillig in seine Gewalt begiebt. Hiezu ist sie auch entschloßen, nur bittet sie Roland, auf Erfüllung des Ver-

trages, daß nämlich Biren dagegen befreit werde, zu bringen. Roland erlegt den Cimoſeo, befreit den Biren, ſetzt ihn und Olympia in ihre Beſitzungen wieder ein, und verlangt von der ganzen Beute nur das Feuergewehr, welches er in den Grund des Meeres verſenkt, damit ſich die noch unbekannte Erfindung nicht weiter verbreite. Hierauf ſchifft er ſich wieder nach der Inſel Ebude ein. Olympia vermählt ſich mit Biren; auf der Rückfahrt von Holland nach Seeland werden ſie von widrigen Winden abwärts getrieben, und landen an einer wüſten Inſel, wo Biren, der ſchon eine neue Leidenſchaft für die Tochter des Frieſenkönigs gefaßt hat, die ſchlafende Olympia verläßt. — Rüdiger hat ſich mit Hülfe eines Ringes, den ihm ſeine geliebte Bradamante durch Meliſſen zugeſchickt, aus Alcinens Zauberpallaſt gerettet, und iſt in Logiſtillens Reiche aufgenommen worden, die ihn den Hippogryphen zähmen lehrt. Bei ſeinen Irrfahrten durch die Luft findet er ſich zufällig über Ebude, als grade die von Seeräubern entführte Angelica nackt an einen Felſen gebunden iſt, um von dem Ungeheuer verſchlungen zu werden. Er bekämpft es aus der Luft mit ſeiner Lanze da er aber die Haut des Seethiers undurchdringlich findet, und durch das emporgeſpritzte Waßer in Gefahr geräth, entblößt er ſeinen verzauberten diamantnen Schild, der es blendet und betäubt. Vorher hat er der Angelica ſeinen Ring an den Finger geſteckt, damit er den Zauber nicht unwirkſam mache, und auch, um ſie nicht zugleich zu blenden. Während das Seethier erſtarrt daliegt, entfeßelt er Angelica, nimmt ſie auf den Hippogryphen und läßt ſich an der äußerſten Spitze von Bretagne mit ihr in einem Gehölze nieder, wo wir ihn zu Anfange des eilften Geſanges finden.

1.

Wiewohl ein muthig Roß zurück sich wenden
In vollem Lauf vom schwachen Zügel läßt,
Hält die Vernunft doch selten in den Händen
Den Zaum der wüthenden Begierden fest,
Wenn des Vergnügens Reize sie verblenden;
So wie der Bär den Honig nicht verläßt,
Wenn der Geruch ihm in der Nase steckt,
Wenn er ein Tröpfchen am Gefäß geleckt.

2.

Was könnte wohl den wackern Rüd'ger zähmen,
Nicht alles, was die Sinne nur verlangen,
Der reizenden Angelica zu nehmen,
Die nackt mit ihm im stillen Busch befangen?
Um Bradamante wird er sich nicht grämen,
An der sein Herz so innig sonst gehangen.
Und ist sie auch in seinem Sinn geblieben,
Er wär ein Thor, nicht diese auch zu lieben;

3.

Bei der nicht beßer seiner Keuschheit Größe
Xenokrates bewiesen hätt' als er.
Er sucht in Eil, wie er die Rüstung löse,
Schon abgeworfen hat er Schild und Speer:
Als sie, die Augen schamhaft auf die Blöße
Des holden Leibes senkend, ungefähr
Den kostbar'n Ring am Finger sich erblickte,
Den in Albracca ihr Brunell entrückte.

4.

Dieß iſt der Ring, womit ſie auf ſich machte
Nach Frankreich, als ſie dort zuerſt erſchien
Mit ihrem Bruder, der die Lanze brachte,
Die dann Aſtolf geführt, der Paladin;
Womit ſie alle Zauberein verlachte
Des Malegys, am Steine des Merlin,
Und Roland eines Tags und andre Leute
Aus Dragontinens Sklaverei befreite;

5.

Womit ſie unſichtbar dem Thurm entſprungen,
In den ein böſer Alter ſie gebannt.
Doch warum zähl' ich auf was ihm gelungen?
Euch ſind die Wunder ja wie mir bekannt.
Brunell war ſelbſt bis in ihr Schloß gedrungen,
Ihn ihr zu ſtehlen für den Agramant.
Seit dem war ſtets das Glück ihr ungewogen,
Bis es zuletzt ſie um ihr Reich betrogen.

6.

Da ſie ihn, wie geſagt, am Finger ſchaut,
Iſt ſie ſo voll von Staunen und Vergnügen,
Daß ſie der Hand, dem Auge kaum vertraut,
Und ſorgt, daß eitle Träume ſie betrügen.
Sie zieht ihn ab, nimmt leiſ' und ohne Laut
Ihn in den Mund, und ſchnell, wie Blitze fliegen,
Iſt ſie den Augen Rüdigers verſteckt,
So wie die Sonne, wenn ſie Nebel deckt.

7.

Nach allen Seiten sieht sich Rüd'ger um,
Und macht im Kreiße, wie ein Toller, Sprünge.
Allein er bleibt vor Scham und Aerger stumm,
Sobald ihm etwas einfällt von dem Ringe,
Flucht dann auf sich, und schilt sich blind und dumm,
Daß er gefallen sei in diese Schlinge.
Er klagt der Schönen schwarzen Undank an,
Die ihm, zum Lohn der Rettung, dieß gethan.

8.

O undankbares Mädchen! konnt' ich glauben,
So sagt er, daß ich dieß verdient um dich?
Was willst du doch den Ring mir lieber rauben,
Als zum Geschenk von mir ihn haben? Sprich!
Gern will ich Alles deinem Wunsch erlauben;
Nimm meinen Schild, mein Flügelroß, und mich:
Nur daß du mir dein holdes Antlitz zeigest!
Ich weiß, du hörst, Grausame, und du schweigest.

9.

Der Born wird häufig rings von ihm umgangen,
Und wie ein Blinder tappt er, weil er ruft.
Wie oft, indem er wähnt, sie zu umfangen,
Greift er mit seinen Armen leere Luft!
Sie ist indes schon weit davon gegangen,
Und ruht sich erst bei einer Felsengruft,
Geräumig, tief in einen Berg gegründet,
Wo sie an Nahrung ihr Bedürfniß findet.

10.

Ein alter Hirt, der eine große Herde
Von Stuten hat, pflegt hier ſich einzuſtellen.
Im Thale irrend weideten die Pferde
Das zarte Gras am Rande friſcher Quellen,
Und ſengte dann des Mittags Gluth die Erde,
So wurden ſie rings um die Höhl' in Ställen
Davor bewahrt: hier weilt Angelica
Den ganzen Tag, derweil ſie Niemand ſah.

11.

Am Abend glaubt ſie neugeſtärkt zu ſein,
Ihr ſcheint nicht nöthig, hier zu übernachten.
Sie wickelt ſich in grobe Tücher ein,
Allzu verſchieden von den heitern Trachten,
Die ſonſt von allen Farben, zart und fein,
Die Dienerinnen ihr zum Schmuck erdachten.
Und doch, die niedre Hüll' um ihren Leib,
Erſcheint ſie als ein ſchön und edles Weib.

12.

Wer Amaryllis preiſet und Neären
Und Galateen, die flücht'ge, ſchweige ſtill:
Denn keine war ſo ſchön, ich will's bewähren;
Ihr müßt verzeihen, Thyrſis und Myrtill!
Die Schöne wählt nun aus der Schar der Mähren
Sich eine aus, die ſie am liebſten will.
Es ſteigen jetzt Gedanken in ihr auf,
Nach Morgenland zu lenken ihren Lauf.

13.

Doch Rüdiger, der nichts hat unterlaßen,
Und lang' umſonſt gehofft, ſie zu erbitten,
Muß endlich in's Unmögliche ſich faßen,
Und merkt, ſie ſei ſchon fern von ſeinen Tritten.
Er geht dahin, wo er ſein Pferd gelaßen,
Für Himmel und für Erde gleich beritten;
Und findet, daß es, nach zerrißnem Zügel,
Sich in die Luft erhebt auf freiem Flügel.

14.

Es war ein großer Zuwachs ſeiner Schmerzen,
Daß er nunmehr den Greifen auch vermißt.
Zur Qual gereicht's nicht minder ſeinem Herzen,
Als die an ihm gelungne Weiberliſt.
Allein am wenigſten kann er verſchmerzen,
Daß ihm der theure Ring verloren iſt,
So ſehr nicht um die Kräfte, die drin leben,
Als weil ſein Fräulein ihm dieß Pfand gegeben.

14.

Er legt den Harniſch, des er ſich entladen,
Unmuthig an, den Schild dann auf den Rücken.
So wendet er ſich von des Meers Geſtaden
Zu einem weiten Thal, das Wälder ſchmücken,
Und forſchet immer nach gebahnten Pfaden,
Wo er in ſchatt'ger Nacht ſie kann erblicken.
Er gieng nicht weit noch, als im dickſten Wald
Zur Rechten ihm ein laut Getöſ' erſchallt.

16.

Er hört Getöſe und ein furchtbar Klirren
Geſchlagner Waffen, eilt dahin zu gehn
Durch Sträuche, die er mühſam muß entwirren,
Und findet zwei im engen Raum ſich drehn,
Die ſich durch nichts im Kampfe laßen irren,
Und heiß erbittert ſich auf's Leben gehn.
Der Ein' ein Rieſe, wild wie ein Gewitter,
Der Andre iſt ein wackrer kühner Ritter.

17.

Und dieſer ſchirmet mit dem Schild und Schwert,
Nach allen Seiten ſpringend, ſich behende,
Daß nicht auf ihn die Keule niederfährt,
Womit ihm drohn des Rieſen beide Hände,
Und auf dem Platze liegt ſchon todt ſein Pferd.
Hier wartet Rüd'ger, wie der Kampf wohl ende;
Bald neigt ſich ſein Gemüth, der Wunſch wird rege,
Daß doch der Ritter überwinden möge.

18.

Nicht daß er ihm deswegen Hülf' ertheile.
Er tritt beiſeit, zu ſehen was geſchieht.
Sieh da! der Große traf mit ſchwerer Keule
Des Kleinen Helm, der ſie zu langſam mied.
Der Ritter fällt zu Boden von der Beule;
Der Andre, der betäubt ihn liegen ſieht,
Entſchnallt den Helm, auf ihn herabgebücket,
Und macht, daß Rüd'ger ſein Geſicht erblicket.

19.

Er sah das Antlitz seiner schönen, süßen,
Geliebtesten Gebiet'rin Bradamante
Vor sich enthüllt, und wie er in des Riesen
Vom Tod bedrohtem Gegner sie erkannte,
So kann kein Pfeil zum Ziele schneller schießen,
Als er auf ihn mit bloßem Degen rannte.
Doch der beut keinem zweiten Kampf den Leib,
Und wirft die Arm um das ohnmächt'ge Weib.

20.

Er nimmt sie auf, und trägt sie auf dem Nacken,
So wie der Wolf hinweg das Lämmchen trägt,
So wie der Adler in den Klau'n zu packen
Die Taube oder andre Vögel pflegt.
Sogleich ist Rüdiger ihm auf den Hacken:
Kein Heil für ihn, als wenn er sie erjägt.
Allein mit so gewalt'gem Schritt entweichet
Der Andre, daß sein Aug' ihn kaum erreichet.

21.

Der Eine lief, der Andre setzte nach,
Auf einem Pfad, bedeckt von braunen Schatten,
Der, immer sich erweiternd allgemach,
Sie aus dem Walde führt auf dunkle Matten.
Doch jetzt zum Roland, mehr hievon hernach!
Die Waffe, die dem Friesenfürst zu statten
Gekommen war, hatt' er in Meeresgründe
Geworfen, daß kein Mensch sie jemals fünde.

22.

Doch wenig half es, denn der alte Sünder,
Der immerdar das Heil der Menſchen ſtört,
Der von dem ird'ſchen Blitze war Erfinder,
Nach deſſen Bild, der aus den Wolken fährt,
Ließ nicht zu minderm Fluch für Evas Kinder,
Als da er mit dem Apfel ſie bethört,
An's Licht ſie ziehn durch einen Nekromanten,
In Zeiten, die noch unſre Väter kannten.

23.

Das hölliſche Geräth, aus jenen Tiefen
Auf hundert Klafter wohl heraufgebannt,
Wo ſeine Kräfte lange Jahre ſchliefen,
Ward erſt getragen in der Deutſchen Land.
Die fiengen's an auf manche Art zu prüfen,
Der arge Feind ſchärft ihnen den Verſtand
Zu unſerm Schaden, und ſo fanden ſie
Des Dings Gebrauch zuletzt nach vieler Müh.

24.

Bald iſt Italien, Frankreich, allen Reichen
Der Welt, dieß grauſe Kunſtwerk aufgeſchloßen.
Hier muß ſich Erz in glüh'nder Eſſ' erweichen,
Und wird in hohle Formen dann gegoßen;
Dort bohrt man Eiſen; Namen giebt's und Zeichen,
Für tauſend neue Arten von Geſchoßen.
Von Büchſen, Mörſern, hört man mit Erſtaunen,
Einfachen bald, bald doppelten Kartaunen.

25.

Feldschlangen, Feuerkatzen, Falkonetten,
Und wie sie sonst die Meister nennen mögen,
Wovor nicht Stahl noch Marmorwände retten;
Sie bahnen sich den Weg mit Donnerschlägen.
Ach, armer Krieger! bring zu Schmiedestätten
All deine Waffen, ja sogar den Degen,
Und schultre die Muskete nur statt dessen,
Sonst, glaub mir, wird kein Sold dir zugemeßen.

26.

Wie fandst du je, verbrecherische, schnöde
Erfindung, Raum in eines Menschen Sinn?
Durch dich ist jetzt das Feld des Ruhmes öde,
Durch dich der Waffen schönster Preis dahin.
Daß keiner sich, dem Arm zu traun, entblöde!
Denn Muth und Tapferkeit bringt nicht Gewinn.
Durch dich vollführt Gewandtheit, Kühnheit, Stärke,
Nicht auf dem Kampfplatz mehr der Prüfung Werke.

27.

Durch dich erlag schon und wird noch erliegen
So große Zahl der edlen Herrn und Ritter,
Eh wir das Ende sehn von diesen Kriegen,
Für alle Welt, mehr für Italien bitter.
Drum sagt' ich, und es kann gewiß nicht trügen:
Von allen, die nur säugten ird'sche Mütter,
War dieser gräuelvollen Künste Meister
Der böseste, gehäßigste der Geister.

28.

Und immer glaub' ich, daß ihn Gott verflucht
Zum tiefſten Abgrund in den Höllenreichen,
Wo er, vermaledeiet und verrucht,
An Judas Seele findet ſeines Gleichen.
Doch folgen wir dem Ritter, welcher ſucht
In Eil' Ebudas Eiland zu erreichen,
Wo man die jungen Frauen, ſchön und zart,
Zur Speiſe für ein See-Unthier bewahrt.

29.

Allein, je mehr der Ritter Eile heget,
Je minder, ſcheint es, fragt der Wind darnach.
Ob er ſich rechts, ob von der Linken reget,
Ob ſelbſt im Rücken: immer iſt er ſchwach,
So daß er kaum das Fahrzeug fortbeweget,
Und unterweilen läßt er gänzlich nach.
Bald müßen ſie, von vornen angegriffen,
Umkehren, oder hin und wieder ſchiffen.

30.

Denn Gottes Wille war's, daß er nicht ehe
Als Irlands König käm' an jenen Strand,
Auf daß mit größrer Leichtigkeit geſchähe,
Was euch in wenig Blättern wird bekannt.
Da ſie ſich ſahen in der Inſel Nähe,
Sprach Roland zum Piloten: „Halt hier Stand,
„Gieb mir das Boot! Ich will zum Felſen eben
„Ohn' anderes Geleit mich hinbegeben.

Digitized by Google

31.

„Und lege mir das ſtärkſte Tau hinein,
„Den gröſten Anker, ſo im Schiff vorhanden.
„Du ſollſt ſchon ſehn, wozu es gut wird ſein,
„Wenn ich das Ungeheu'r im Kampf beſtanden.“
Man warf die Schlupp' in's Meer mit ihm allein,
Und dem Geräth, das ſie am beſten fanden.
Die Waffen alle, bis auf ſeinen Degen,
Ließ er zurück; und ſo der Klipp' entgegen.

32.

Er zieht die Ruder an und kehrt den Rücken
Der Seite zu, wo er zu landen ſtrebt.
So pflegt der Krebs an's Ufer anzurücken,
Wenn er ſich aus der ſalz'gen Tiefe hebt.
Es war die Stunde, wo vor Phöbus Blicken
Aurora ſchön in goldnen Haaren ſchwebt,
Der halb ſich zeigend ſchon, und halb verſtecket,
Die Eiferſucht des alten Tithon wecket.

33.

Er naht dem nackten Fels bis auf die Weite,
Die wohl ein Stein durchfliegt aus raſcher Hand.
Ihn dünkt, daß in ſein Ohr ein Stöhnen gleite,
Allein ſo ſchwach, er hätt' es kaum erkannt.
Er wendet nun ſich ganz zur linken Seite,
Und ſieht, den Blick gerichtet auf den Strand,
An einen Stamm gebunden, unverhohlen
Ein nacktes Weib, vom Meer beſpült die Sohlen.

34.

Noch kann er, wer ſie ſei, ſich nicht enthüllen,
Denn ſie iſt fern und ſenkt ihr Antlitz nieder;
Sie zu erkennen, reizt ihn Wunſch und Willen,
Er rudert hin und rühret friſch die Glieder.
Allein er hört indes die Küſte brüllen,
Die Wälder und die Höhlen hallen wieder,
Die Wogen ſchwellen: ſeht das Unthier kommen!
Die See verbergend kommt es angeſchwommen.

35.

Wie von Gewittern ſchwanger und von Güßen
Die Wolke ſteigt aus dunklem, feuchtem Thal;
Sie deckt die Welt mit nächt'gen Finſterniſſen,
Und zu erlöſchen ſcheint des Tages Strahl:
So ſchwimmt das Seethier, und dem Blick entrißen
Wird von der Laſt die See mit einemmal.
Die Wogen brauſen: Roland ſchaut, der kühne,
Gefaßt es an, ihm wankt noch Herz noch Miene.

36.

Beſonnen achtet er auf alle Sachen,
Und regt ſich ſchnell, was er beſchließt, zu thun.
Zugleich das Fräulein vor dem Meeresdrachen
Zu ſchirmen und zu kämpfen, wirft er nun
Sich zwiſchen ihn und ſie mit ſeinem Nachen;
Er läßt ſein Schwert ſtill in der Scheide ruhn,
Nimmt bei dem Tau das Anker in die Hand,
Und hält mit großer Bruſt dem Unthier Stand.

37.

Kaum naht der Kraken ſich mit großen Schwüngen,
Und nimmt im Kahn ihn wahr auf wenig Schritte,
So öffnet er den Rachen zum Verſchlingen,
Daß wohl ein Mann zu Pferd hinein da ritte.
Doch Roland eilt, ihm in den Schlund zu bringen
Mit ſeinem Anker, und (bemerkt, ich bitte!)
Auch mit dem Boot; und läßt des Ankers Zacken
Den Gaumen und die weiche Zunge packen.

38.

So daß die furchtbarn Kiefern, ausgereckt,
Sich weder ſenken noch erheben mögen.
So pflegt der Bergmann, der im Schachte ſteckt,
Wo er ſich Bahn macht, Stützen anzulegen,
Damit ihn nicht ein jäher Sturz bedeckt,
Indes er forſchet nach des Erzes Wegen.
Des Ankers Spitzen trennt ein ſolcher Raum,
Im Sprung' erreicht die ob're Roland kaum.

39.

Sobald die Stütze ſteht, und er die Pforten
Der Kehle weiß geſichert hinter ſich,
Zieht er ſein Schwert, und führt bald hier, bald dorten,
In dieſer dunkeln Höhle Hieb und Stich.
Wie man ſich wehren kann in feſten Orten,
Wenn ſich der Feind ſchon in die Mauern ſchlich:
So viel kann auch das Ungeheuer machen,
Da es den Ritter trägt in ſeinem Rachen.

40.

Bald ſchleudert es vor Schmerz ſich auf die Wellen
Und zeigt den Rücken und die ſchupp'gen Seiten,
Taucht bald den Bauch bis zu den tiefſten Stellen,
Daß Sand und Schlamm ſich rings herum verbreiten.
Doch Frankreichs Ritter, da die Waßer ſchwellen,
So rettet er mit Schwimmen ſich bei Zeiten.
Er läßt den Anker ſitzen und ergreifet
Das Tau, das hintennach am Anker ſchleifet.

41.

Und ſchwimmt damit in Eil zum Felſenſtrande;
Da faßt er Fuß, und zieht den Anker leicht
Zu ſich heran, der an des Schlundes Rande
Die Spitzen einbohrt und nicht wankt noch weicht.
Das Ungeheuer folgt dem hanfnen Bande,
Gezwungen durch die Kraft, der keine gleicht,
Die Kraft, von der Ein Rucken mehr kann helfen,
Als wie ein Krahn zu ziehn vermag in zwölfen.

42.

Gleich einem wilden Stier, der eine Schlinge
Sich fühlt um's Horn geworfen unverſehn:
Er kommt nicht los, wie er auch tob' und ſpringe,
Mit Wälzen, Aufſtehn und im Kreiße Drehn;
So ſchnellt das Seethier ſich in tauſend Ringe,
Es folgt dem Strick und kann ihm nicht entgehn,
Aus ſeinem altgewohnten Aufenthalt
Gezogen nun durch jenes Arms Gewalt.

43.

Sein Schlund ergießt so große Ströme Blut,
Daß heut dieß Meer das rothe könnte heißen.
Da schlägt sein Leib mit solcher Macht die Flut,
Ihr sähet sie bis auf den Grund zerreißen;
Den Himmel badend, und der Sonne Glut
Verbergend, dann zerstäubt empor sie schmeißen.
Das Tosen hallet wider in den Lüften,
Von Berg und Wald und ferner Ufer Klüften.

44.

Der alte Proteus kommt aus seiner Grotte
Bei dem Geräusch hervor, und da er sieht,
Wie Roland furchtbar haust, und als zum Spotte
Den riesenhaften Fisch an's Ufer zieht,
Erschrickt er, daß er die zerstreute Rotte
Vergessend, durch den Ocean entflieht.
Der Aufruhr mehrt sich: die Delphin' am Wagen,
Will selbst Neptun zum Mohrenlande jagen.

45.

Die Nereiden, mit zerstreuten Haaren,
Und Ino, weinend auf dem Arm den Sohn,
Tritonen, Glauken, und die andern Scharen,
Sie wußten nicht, betäubt, wohin sie floh'n.
Doch Roland kann nun seine Kräfte sparen,
Ermattet ist das grause Seethier schon,
Und eh es auf dem Sand noch angekommen,
Hat Qual und Noth das Leben ihm genommen.

46.

Vom Eiland hatten ſich nicht wenig Leute
Hinzugedrängt, zu ſchaun die ſeltne Schlacht,
Von denen, weil verletzter Wahn ſie reute,
Das heil'ge Werk für Frevel ward geacht't.
Sie ſagten, daß es neues Unglück deute,
Daß Proteus Grimm, noch ärger angefacht,
Verbreiten auf dem Land die Meeresherde,
Und ganz den alten Krieg erneuern werde.

47.

Und beßer ſei es, Gnade zu erflehen
Von dem erzürnten Gott, eh ſie es büßen;
Das könne nur durch Rolands Tod geſchehen,
Wenn ſie zu Proteus Sühn' in's Meer ihn ſtießen.
So wie von Brand zu Brand die Flammen wehen,
Und bald ſich über eine Fläch' ergießen:
So ſtürmt die Wuth aus Einer Bruſt in alle,
Daß Roland in die Flut als Opfer falle.

48.

Der waffnet ſich mit Schleuder, der mit Bogen,
Mit Lanz' und Degen iſt ein Andrer da.
Sie greifen ihn, zum Strand hinabgezogen,
Von allen Seiten an, und fern und nah.
Der Ritter ſieht unglaublich ſich betrogen,
Da ihm ſo undankbare Schmach geſchah;
Der Tod des Kraken wird an ihm gerochen,
Wovon er Lohn und Ehre ſich verſprochen.

49.

Allein so wie, gezogen auf die Märkte
Von Russen oder Polen, wohl der Bär
Die Hündchen, deren Muth die Zahl verstärkte,
Ganz ohne Furcht läßt klaffen um sich her,
Und thut nur nicht, als ob er sie bemerkte:
So fürchtet auch der Ritter sich nicht sehr
Vor dem Gesindel, weil er ihre Mengen
Mit einem Hauch kann aus einander sprengen.

50.

Wie er sich dreht und Durindana zückt,
Sind sie behend, sich aus dem Weg zu raffen.
Es hatte sich das tolle Volk berückt,
Als würd' er wenig Händel ihnen schaffen,
Weil seine Schultern nicht der Harnisch drückt,
Kein Schild am Arm, noch irgend andre Waffen.
Daß seine Haut so hart wie Diamant
Von Kopf zu Fuß, war ihnen nicht bekannt.

51.

Was Andre nicht am Roland können üben,
Ist ihm darum an ihnen nicht verwehrt.
Er tödtet dreißig mit ein Dutzend Hieben;
Verrechn' ich mich, so ist's der Müh nicht werth.
Bald hat er sie vom Strande rings vertrieben,
Die Frau zu lösen, schon sich hingekehrt,
Als neuer Aufruhr und ein neues Toben
Von einer andern Seite sich erhoben.

52.

Da die Barbaren hier die ganze Zeit
Beſchäftigt wurden von des Ritters Siegen,
So waren die von Irland ohne Streit
An manchem Ort der Inſel ausgeſtiegen,
Und ohn' Erbarmen mußte weit und breit
Vor ihren Streichen alles Volk erliegen.
Sei's Grauſamkeit nun, oder ſtrenges Recht,
Sie achteten noch Alter noch Geſchlecht.

53.

Die Gegenwehr kann nichts beinah bedeuten,
Der Anfall war zu unverſehns genaht,
Die kleine Stadt beſetzt von wenig Leuten,
Und dieſe wen'gen wußten keinen Rath.
Geplündert ward das Gut, der Flamme Beuten
Die Häuſer, und das Volk gemäht wie Saat.
Die Mauern machte man dem Boden eben,
Und ließ nicht Eine Seele drinnen leben.

54.

Roland, als ob ihm Alles nichts verſchlüge,
Geſchrei und lautes Toben, Sturz und Brand,
Ging hin zu ihr, die an der Felſenſtiege
Dem See-Unthier zum Raub gefeßelt ſtand.
Ihn dünkt, er ſeh' an ihr bekannte Züge,
Je mehr er naht, je mehr ſcheint ſie bekannt.
Olympia iſt's, er hat ſich nicht geirrt,
Der ſolch ein Lohn für ihre Treue wird;

55.

Olympia, der, nach dem erlittnen Harme
Vom Amor, auch das Glück sich grausam wies,
Und sie denselben Tag von einem Schwarme
Seeräuber nach Ebuda führen ließ.
Wie er zum Felsen kehrt, erkennt die Arme
Den Roland auch; doch ihre Blöße hieß
Das Haupt sie senken, und sich nicht entblöden
Ihn anzusehn, geschweig' ihn anzureden.

56.

Roland befragt sie, welch ein hart Geschick
Zu dieser Insel sie von dort verschlagen,
Wo er sie ließ, in des Geliebten Blick
Beseligt, mehr als Worte können sagen.
„Ich weiß nicht, Ritter," gab sie ihm zurück,
„Soll ich euch danken oder mich beklagen?
„Euch danken, daß ihr meinen Tod gewendet?
„Beklagen, daß mein Elend heut nicht endet.

57.

„Ich muß euch danken, daß ihr mich bewahrt
„Vor einem allzuschmählichen Verderben;
„Denn allzuschmählich wär' die Todesart,
„Im eklen Bauch des Ungeheuers sterben:
„Doch dank' ich's nicht, daß ihr mein Leben spart,
„Weil nur der Tod mir Lindrung kann erwerben.
„Ich werd' euch danken, wenn ihr mir ihn gebt,
„Der einzig aller Qual mich überhebt."

58.

Dann fährt ſie fort mit Jammern zu erzählen,
Wie ihr Gemahl verrätheriſch verfahren,
Der ihren Schlaf genutzt, ſich wegzuſtehlen;
Und wie ſie dann geraubt ſei von Korſaren.
Doch immer trachtend, Stellungen zu wählen,
Die ihre Reize minder offenbaren,
Steht ſie gewandt, wie man Dianen malt,
Wenn auf Aktäons Stirn ſie Waßer ſtrahlt.

59.

Denn ſie entflieht dem Blick mit Bruſt und Leibe,
Und giebt ihm lieber Seit' und Rücken Preis.
Der Ritter ſchmält, wo doch ſein Schiff nur bleibe,
Weil da ſich Kleider finden, wie er weiß,
Zur Hülle dem von ihm gelöſten Weibe.
Indes er dieß bedenkt mit allem Fleiß,
Kommt Obert, Irlands Fürſt, dem man entdeckt,
Das Unthier lieg' am Ufer ausgeſtreckt.

60.

Es ſei ein Ritter aus und ein geſchwommen,
Ihm einen Anker in den Schlund zu keilen;
Dabei gezogen, ſei's herangekommen,
Wie man, den Strom auf, Schiffe zieht mit Seilen.
Obert, der prüfen will was er vernommen,
Begiebt ſich ſelbſt hin, ohne zu verweilen,
Indes ſein Volk mit Feuer und mit Schwert
Ebuda's Eiland überall verheert.

Digitized by Google

61.

Der Ritter, war er gleich mit Blut befleckt,
Von Näß' entstellt und durch und durch getränket,
Entstellt vom Blut, das ganz ihn überdeckt,
Als er im Schlund des Kraken sich versenket,
Ward von Hiberniens König doch entdeckt,
Zumal, da dieser bei sich selbst schon denket,
Sobald man von dem kühnen Streich ihm sagt,
Roland, kein Andrer, habe das gewagt.

62.

Er kannt' ihn wohl, weil er, mit den Infanten
An Frankreichs Hof gepflegt, erst vor dem Jahr,
Nach seines Vaters Tod von Abgesandten
Zum Thron berufen, weggereiset war.
Er wurde drum den wackersten Bekannten,
Den er so oft gesprochen, froh gewahr,
Lief hin, umarmt' ihn, hieß ihn froh willkommen,
Sobald' er sich den Helm vom Haupt genommen.

63.

Es zeigte Roland nicht gering're Freude
Den König, als der König ihn, zu sehn.
Sie wiederholten die Umarmung beide;
Was Obert noch nicht völlig kann verstehn,
Erzählt ihm Roland von Olympias Leide:
Wie und von wem Verrath an ihr geschehn.
Biren hat treulos sich der That erkühnet,
Um den sie es am wenigsten verdienet.

64.

Hierauf erzählt er alle die Beweiſe
Von Liebe, die ſie dem Verräther bot:
Wie ſie für ihn zur Armen ward, zur Waiſe,
Ja für ihn gehen wollte in den Tod;
Und daß er ſie aus eigner Kenntniß preiſe,
Ein Zeuge ihrer Treu wie ihrer Noth.
Indes er ſprach, ſah man aus ihren hellen
Geſenkten ſchönen Augen Thränen quellen.

65.

Ihr ſchönes Antlitz war ſo anzuſchauen,
Wie ſich im Frühling wohl der Himmel weiſt,
Wenn, während milde Regen niederthauen,
Die Sonne rings der Wolken Flor zerreißt;
Und wie die Nachtigall auf grünen Auen
Im Laube dann den Liederreihn ergeußt,
So badet in den Thränen, die erquicken,
Die Flügel Amor, ſonnt ſich an den Blicken.

66.

Und in der ſchönen Augen Strahl entglühet
Er goldne Pfeil', und löſcht ſie in der Quelle,
Die ſich durch roth' und weiße Blumen ziehet;
So ſtählend zieht er dann mit Kraft und Schnelle
Auf jenen Jüngling, der ihm nicht entfliehet,
Ob dreifach Erz ihm um den Buſen ſchwelle,
Der, weil ſein Blick um Aug' und Haar ihr ſpielet,
Er weiß nicht wie, ſein Herz getroffen fühlet.

66.

Olympias Reize waren zart gewoben,
Von selt'ner Art, und nicht die Stirn allein,
Haar, Aug' und Wange, waren schön zu loben,
Der Mund, die Nase, Hals und Schultern: nein,
Von da hinab, wo sich die Brüst' erhoben,
Was vom Gewande pflegt verhüllt zu sein,
War so erlesen, daß auf weiter Erden
Wohl nichts damit verglichen konnte werden.

68.

Den frischen Schnee an Weiße überwindet,
Das Elfenbein an Glätte, die Gestalt;
Es gleichen ihre Brüstchen, weich gerundet,
Der Milch, die schäumend im Gefäß noch wallt,
Und zwischen ihnen ist ein Raum gegründet,
Der sanft sich senkt, der Anmuth Aufenthalt,
Wie zwischen kleinen Hügeln schatt'ge Thale,
Wo noch der Schnee nicht schmolz im Frühlingsstrahle.

69.

Die schlanken Seiten, wie ein Spiegel eben
Der reine Leib, und diese weißen Lenden,
Mit Fleiß gebildet schienen sie zu leben
Aus Phidias, ja größrer Meister Händen.
Auch jene Reize muß ich noch erheben,
Die sie umsonst den Blicken will entwenden.
Kurz, von dem Haupt bis zu den Füßen nieder
Enthüllen alle Schönheit ihre Glieder.

70.

Wenn ſie der Phryger Hirt auf Idas Weiden
Geſehen hätte, weiß ich nicht zu ſagen,
Ob Venus, übertraf ſie gleich die beiden
Göttinnen, wohl den Preis davon getragen.
Vielleicht hätt' ihn, das Gaſtrecht zu verleiden,
Verbotne Luſt nach Sparta nicht verſchlagen.
Er hätte wohl geſagt „Bleib, Helena,
„Beim Menelaus! Ich will dieſe da."

71.

Und wäre ſie in Kroton einſt geweſen,
Als Zeuris jenes Bildniß unternahm
Für Junos Tempel, als von ihm erleſen
Der Schönſten Zahl entkleidet zu ihm kam,
Und er, zu ſchaffen ein vollkommnes Weſen,
Von dieſer Eins, von jener Andres nahm:
Er durfte nur von ihr allein entlehnen,
Er fand in ihr den Inbegriff der Schönen.

72.

Ich glaube nicht, daß jemals vor Viren
Der holde Leib ſo nackt ſich ſehen laßen.
Wie konnt' er ſonſt die Grauſamkeit begehn,
Und in der öden Wildniß ſie verlaßen?
Obert iſt ganz entzündet ſie zu ſehn,
Sein Buſen kann das Feuer nicht mehr faßen.
Er tröſtet eifrig ſie, und macht ihr Muth,
Aus ihrem Unglück komme noch ein Gut.

Digitized by Google

73.

Er schwört, er will nach Holland sie begleiten,
Sie wieder einzusetzen in ihr Recht,
Und furchtbar dem Vergeltung zu bereiten,
Der sich des Meineids und Verraths erfrecht.
Mit allen Kräften Irlands will er streiten,
Nicht ruhn noch zögern, bis er sie gerächt.
Er schickt indes in dieß und jenes Haus
Nach Röcken und nach Frauenkleidern aus.

74.

Es that nicht Noth, daß sie sie weit verschrieben,
Noch aus der Insel, sie zu suchen, giengen,
Weil ihrer täglich von den Frauen blieben,
Die jenes Unthier pflegte zu verschlingen.
In kurzem hat sie Obert aufgetrieben
Von jedem Schnitt, und läßt vor allen Dingen
Olympia kleiden; doch er findet leider,
Nach Wunsche sie zu schmücken, keine Kleider.

75.

So schöne Seide, Gold so fein gesponnen,
Hat Florentiner Kunst nie aufgewandt,
So zarte Stickerei ward nie ersonnen,
Und ausgeführt mit Fleiß und mit Verstand,
Daß diese Holde Zier dadurch gewonnen, —
Und wär' es auch ein Werk von Pallas Hand;
Daß es verdiente, Reize zu umhüllen,
Die ihn mit sehnender Erinnrung füllen.

76.

Aus manchen Gründen zeigt der Paladin
Sich über dieſe Liebe ſehr zufrieden;
Denn außer daß die Rache ſicher ſchien,
Die dem Biren vom König war beſchieden,
So wurde durch dieß Mittel auch für ihn
Ein ſchwer und läſtig Hinderniß vermieden.
Olympias wegen kam er nicht dorthin,
Nur retten wollt' er ſeine Herrſcherin.

77.

Daß ſie nicht da ſei, war er bald im Klaren,
Doch nicht, ob ſie nicht da geweſen war,
Weil auf der Inſel All' ermordet waren,
Und keiner blieb von ſolcher großen Schar.
Man gieng den Tag darauf, zur See zu fahren,
Und Alle machten Ein Geſchwader zwar.
Der Ritter gieng nach Irland mit den Andern,
Es war ſein Weg, nach Frankreich heimzuwandern.

78.

Doch er verweilt in Irland ſich nur wenig,
Kaum einen Tag; kein Bitten hält ihn dort,
Denn Liebe, die ihn treu und unterthänig
Nach ſeiner Dame ſendet, treibt ihn fort.
Er reiſet ab, doch er empfiehlt dem König
Olympien erſt, und fordert noch ſein Wort.
Es war nicht nöthig, denn er leiſtet ihr
Aus eignem Antrieb über die Gebühr.

Digitized by Google

79.

In kurzer Zeit berief er die Vasallen,
Schloß mit dem König Englands den Verein,
Und dem von Schottland auch; und nahm mit allen
Kastellen Holland schnell und Friesland ein,
Bewog dann Seeland, von ihm abzufallen,
Und ließ den Krieg nicht eh geendigt sein,
Bis er den Tod gegeben dem Verräther;
Zu kleinen Lohn für solcher Thaten Thäter.

80.

Nun ließ sich Obert mit Olympia trauen,
Statt Gräfin ward sie Königin genannt.
Doch es ist Zeit nach Roland umzuschauen,
Der Tag und Nacht im Meer die Segel spannt,
Bis er sie fallen läßt an schlaffen Tauen,
In jenem Port, der erst ihn ausgesandt.
Er springt auf seinen Brigliador in Waffen,
Und hat nichts mehr mit Wind und Flut zu schaffen.

81.

Ich glaub', er hat den Winter viel verrichtet,
Was nicht verdient, der Welt es zu verhehlen.
Doch weil der Ruf die Dinge nicht berichtet,
So ist's nicht meine Schuld, wenn sie hier fehlen;
Denn Roland war stets mehr darauf gerichtet,
Das Tapferste zu thun, als zu erzählen.
Nie hat man eine That von ihm erfahren,
Wenn keine Zeugen gegenwärtig waren.

82.

Er ſtreifte ſtill durch mancherlei Reviere,
So daß man nichts den Winter von ihm hörte.
Doch als die Sonn' in jenem klugen Thiere,
Das Phrixus ritt, am Himmel ſich verklärte,
Und im Geleite lieblicher Zephyre
Der ſüße Frühling heiter wiederkehrte:
Entfalteten ſich Rolands Wunderthaten
Mit jungen Blumen und erneuten Saten.

83.

Durch Berg und Thal, auf Feldern und auf Wegen
Irrt' er umher voll Kümmerniß und Gram,
Als er aus kaum betretnen Waldgehegen
Ein lautes Schrein, ein jammernd Weh vernahm.
Er ſpornt ſein Roß, und faßt den treuen Degen,
Und eilt dahin, woher der Laut ihm kam.
Allein, ich will ein andermal euch ſagen,
Wenn's euch beliebt, was drauf ſich zugetragen.

Nachschrift des Uebersetzers an Ludwig Tieck.

Seien Sie schönstens begrüßt, lieber Freund, wegen Ihres Uebertritts zu uns, nämlich zu uns poetischen Uebersetzern. Ich treibe dieß Geschäft aus Liebe zur Sache, ja mit einer Art von Leidenschaft, so daß ich immer eine große Freude habe, wenn sich ein wahrer Dichter dazu entschließt. In Ihrem Don Quixote erkenne ich die reiche Zierlichkeit, die wohlklingende und gerundete Umständlichkeit der kastilianischen Prosa; in den Liedern und Sonetten glaube ich Laute jener süßen südlichen Poesie zu vernehmen, deren geistiger Geist und sinnreich zarte Gefühle uns noch fremde sind. Ihre Arbeit hat uns einige schöne Abende verschafft; möchte Sie dagegen der übersetzte Gesang aus dem rasenden Roland, den Sie hiebei empfangen, auch ein wenig ergötzen. Wie mich überhaupt eine zufällige Veranlaßung gerade jetzt zu diesem Gedichte führte, so kam ich auch durch Zufall an diesen Gesang: aber es fand sich, daß ich ihn zu einem Probeversuche recht glücklich herausgegriffen hatte. Toll genug ist er gewiß, und auch gescheit genug, wie ich denke, und ich stieß dabei auf Schwierigkeiten verschiedener Art. Dann liegt er auch nicht gleich am Eingange jener schönen Wildniß, der schon zu einem abgenutzten Spaziergange geworden ist: Werthes ist nicht bis dahin gelangt; außerdem sind, so viel ich weiß, nur mit dem ersten Gesange Versuche einer gereimten Uebersetzung gemacht, die aber schon an dem Scheidewege, wo Rinaldo und Ferrau sich trennen,

ins Stecken zu gerathen pflegen, weil ihnen die Muſe des Romanzo, wie die fliehende Angelica, zu behende voraus iſt.

Laßen Sie mich doch ihr Urtheil wißen, auch über die metriſche Behandlung. In ottave rime, und zwar in wirklichen, nicht in ſolchen, die man nur ſo zu nennen beliebt, muß der Arioſt überſetzt werden oder gar nicht; von dieſer Bedingung kann, glaube ich, kein Ablaß ſtattfinden. Dieß Silbenmaß, deſſen Schwierigkeiten vor nicht langer Zeit in unſrer Sprache für unüberwindlich gehalten oder ausgegeben wurden, iſt nun ſchon häufig bearbeitet, ja das Schwerſte verſifficiert ſich ſo leicht, wenn man mit Phraſen zufrieden ſein will, daß eigentlich eine Ueberſchwemmung davon zu fürchten iſt; die Leerheit mancher Gedichte hat auch den Wohlklang der Stanzen zu einem angenehmen Gedudel herabgeſetzt. Die italiäniſche Oktave hat durch den Wellengang der Verſe und die Verflößung der anfangenden und ſchließenden Vokale der Wörter in einander an Mannichfaltigkeit unſtreitig viel vor der unſrigen voraus. Ich glaubte daher mich nicht auf die üblich gewordene Form der letzten (nämlich daß von den verſchlungnen dreifachen Reimen die weiblichen vorangehen und die männlichen folgen, und daß die Schlußreime weiblich ſind) einſchränken zu dürfen, ſondern habe mir in Anſehung des Gebrauchs und der Anordnung der männlichen und weiblichen Reime gar keine Regel vorgeſchrieben, bald dieſe, bald jene vorangeſetzt, auch mit männlichen geſchloßen, und dann wieder ganze Strophen mit weiblichen Endungen gemacht. Die Hauptſache iſt, daß das Ohr gleich vom Anfange an den Wechſel gewöhnt wird; er muß alſo immerfort angebracht werden, weil eine lange gleichförmige Reihe die Erwartung und Forderung ihrer Fortdauer hervorbringt. Für dieſe Freiheit läßt ſich ſelbſt das Vorbild

der italiänischen Dichter anführen: mit den männlichen Reimen machen sie sich zwar eben nichts zu thun, aber sie mischen nach Belieben, wiewohl selten, die sogenannten sdrucciole ein.

Artig ist es doch, daß Sie mir gerade, während ich mich mit diesem Versuche unterhielt, eine vorläufige Protestation gegen alle etwanigen Uebersetzungen des Ariost zuschicken mußten. Sie findet sich in dem Gerichte, welches über Don Quixotes Bibliothek von Ritterbüchern gehalten wird. „Wenn ich den Lodovico Ariosto antreffe," sagt der „Pfarrer, „und er redet nicht seine Landessprache, so werde „ich nicht die mindeste Achtung gegen ihn behalten; redet er „aber seine eigenthümliche Mundart, so sei ihm alle Hoch„achtung;" und hernach: „wir hätten es gern dem Herrn „Kapitän erlaßen, ihn ins Spanische zu übersetzen und zum „Kastilianer zu machen." Wenn Ariost nicht einmal in eine so verwandte Mundart übertragen werden konnte, ohne „seine „eigentliche Trefflichkeit einzubüßen": in welcher Sprache dürfte man denn ein beßeres Gelingen hoffen? Zu meinem Trost hat der unvergleichliche Cervantes Ihnen gleichfalls verboten, seine Dichtung zu verdeutschen; er versichert, „daß „eben das allen begegnen werde, die Poesien in eine an„dere Sprache übersetzen wollen; denn bei allem Fleiße und „Geschicklichkeit, die sie anwenden und besitzen, wird der „Dichter nie so wie in seiner ersten Gestalt erscheinen können." An einer andern Stelle vergleicht er sie mit „brüsselschen „Tapeten an der verkehrten Seite, wo die Figuren noch kennt„lich, aber durch die zusammenlaufenden Faden sehr entstellt „sind."

Leider gilt dieß wirklich von den meisten Uebersetzungen von Gedichten, wie sie von jeher in der Welt gänge und

gebe geweſen ſind. Cervantes hätte Recht gehabt, ſich die meiſten bisherigen Ueberſetzungen ſeines Don Quixote zu verbitten, namentlich die neuern franzöſiſchen und die daher abgeleiteten (die Engländer beſitzen, ſo viel ich weiß, bis jetzt noch keine andere), welche bloß den proſaiſchen Beſtandtheil der Satire übrig laßen, die dichteriſche Ausführung aber, die reizende und zuweilen erhabene Zuſammenſtellung der Parodie auf die veraltete Abenteuerlichkeit der ritterlichen Romanzi mit eingewebten romantiſchen Dichtungen in einem ausgebildeteren Geiſte, gröſtentheils zerſtören. Der Sinn für dieſe Dinge erwacht auch erſt allmählig wieder; vor zwanzig Jahren konnte man ja in Deutſchland nicht hoffen, daß dieß Meiſterwerk in ſeiner urſprünglichen vollſtändigen Geſtalt gefallen würde, und wer weiß wie vielen es noch jetzt ein Aergerniß und eine Thorheit iſt. Ich möchte es wenigſtens fürs erſte noch nicht wagen, den Decamerone des Boccaccio ganz wie er iſt, mit den blumigen Einfaßungen ſeiner Bilder und ihrer allerliebſt geſchwätzigen Ausführlichkeit zu geben. Wenige Leſer möchten ſich zu dem Standpunkte erheben, das Ganze wie ein Konzert von Geſchichten, wie eine poetiſche Kompoſition aus proſaiſchen Beſtandtheilen zu betrachten. — Nur die vielſeitige Empfänglichkeit für fremde Nationalpoeſie, die wo möglich bis zur Univerſalität gedeihen ſoll, macht die Fortſchritte im treuen Nachbilden von Gedichten möglich. Ich glaube, man iſt auf dem Wege, die wahre poetiſche Ueberſetzungskunſt zu erfinden; dieſer Ruhm war den Deutſchen vorbehalten. Es iſt ſeit kurzem hierin ſo viel und mancherlei geſchehen, daß vielleicht ſchon Beiſpiele genug vorhanden ſind, um an ihnen nach der Verſchiedenheit der möglichen Aufgaben das richtige Verfahren auf Grundſätze zurückzuführen; und ich will Ihnen

nur gestehen, ich gehe mit einem solchen Versuche um. Freilich wäre mit der bloßen Theorie wenig geholfen, wenn man nicht die Kunst selber besitzt; ich arbeite daher, mir diese zu erwerben, und Sie müßen den überschickten Gesang als eines meiner vielen Studien dazu betrachten. Meine Absicht ist, Alles in seiner Form und Eigenthümlichkeit poetisch übersetzen zu können, es mag Namen haben wie es will: Antikes und Modernes, klassische Kunstwerke und nationale Naturprodukte. Ich stehe Ihnen nicht dafür, daß ich nicht in Ihr kastilianisches Gehege komme, ja ich möchte Gelegenheit haben, die Sanskrit- und andere orientalische Sprachen lebendig zu erlernen, um den Hauch und Ton ihrer Gesänge wo möglich zu erhaschen. Der Entschluß wäre heroisch zu nennen, wenn er willkürlich wäre: aber leider kann ich meines Nächsten Poesie nicht ansehen, ohne ihrer zu begehren in meinem Herzen, und bin also in einem beständigen poetischen Ehebruche begriffen.

Was mich nur verdrießt, ist, daß man bei Anerkennung unserer Fortschritte in diesem Fache unsrer vortrefflichen Sprache alles Verdienst davon zueignen will. Ich habe sonst wohl mit eingestimmt, aber ich bin überzeugt, die Sprache thäte es nicht ohne den Willen, den Eifer und den Sinn derer, die sie gebrauchen. Wie lange Zeit haben auch die Deutschen eben so dürftig manieriert übersetzt, wie die Franzosen nur immer thun können! Sehen Sie nur die gegen die Mitte dieses Jahrhunderts erschienenen Dolmetschungen von französischen Tragödien, vom Tasso und aus den Alten, alle gleichermaßen in Alexandrinern. Mir scheint, unser wesentlicher Vorzug ist nur, von unausrottbaren grammatischen und prosodischen Vorurtheilen frei zu sein und zu rechter Zeit eingelenkt zu haben. Wären wir nicht jetzt durch die ängst-

liche Gebundenheit der Wortfolge geplagt, wenn die Sache nicht durch Klopſtock zuerſt eine andere Wendung genommen hätte? — Zu Ronſards Zeiten konnte man ſich im Franzöſiſchen noch zur Nachbildung eines Dante oder Petrarca erheben; jetzt iſt das vorbei. Eben ſo erſcheinen die älteren römiſchen Dichter, bis auf den Katull herunter etwa, mit großer Wahrheit griechiſche Poeſien übertragen zu haben, ſie machten ſogar die dem Geiſt der lateiniſchen Sprache widerſprechenden zuſammengeſetzten Beiwörter nach. Späterhin, ſobald ſich ein gewiſſer akademiſcher Begriff von Korrektheit und Politur feſtgeſetzt hatte, verlor ſich dieſe Fähigkeit. Daß es uns nicht auch einmal ſo geht, wie es ſchon öfter nahe daran zu ſein ſchien! Die Sprache der Römer konnte nur durch unſägliche Mühe und Gewalt für die Poeſie urbar gemacht werden, und ſo hat auch bei uns die Undankbarkeit des Bodens zu einer mühſameren Kultur genöthigt. Unſre Sprache iſt halsſtarrig: wir ſind deſto biegſamer; ſie iſt hart und rauh: wir thun Alles für die Wahl milder gefälliger Töne; wir verſtehen uns ſogar im Nothfalle zu Wortſpielen, einer Sache, wozu die deutſche Sprache am allerungeſchickteſten iſt, weil ſie immer nur arbeiten, niemals ſpielen will. Wo ſind denn nun die geprieſenen Wundervorzüge, die unſere Sprache an ſich zur einzig berufnen Dolmetſcherin aller übrigen machen ſollen? Ein Wörterreichthum, der gar nicht ſo überſchwenglich iſt, daß er nicht beim Ueberſetzen oft Armut ſollte fühlen laßen; die Fähigkeit zuſammenzuſetzen, und hie und da neu abzuleiten; eine etwas freiere Wortſtellung, als in einigen andern modernen Sprachen gilt, und endlich metriſche Bildſamkeit. Mit dieſer geht es ganz natürlich zu, da unſre Poeſie von der Zeit der Provenzalen an meiſt immer fremden Muſtern gefolgt iſt. Daß die ge-

lungene Einführung der alten Silbenmaße (wie eingeschränkt und mangelhaft ihre Nachahmung auch noch ist), vielmehr dem Eifer und Sinn dafür, und den Bemühungen einzelner Dichter, als dem Bau der Sprache selbst zugeschrieben werden muß, habe ich an einem andern Orte gezeigt. In Ansehung der modernen Versarten war seit Opitz Alles nach französischen und holländischen Regeln gemodelt; erst allmählig und nach vielem Widerstande hat man englische und italiänische Weise darin aufgenommen. Ich weiß noch, daß mich korrekte Kunstrichter sehr getadelt haben, weil ich in einigen Sonetten nach dem Petrarca, von denen übrigens nicht mehr die Rede sein kann, lauter weibliche Reime gebraucht hatte. Jetzt wird uns Niemand mehr dieß Recht streitig machen, oder wir kümmern uns auch nicht darum. Und wie unbedeutend ist die Annäherung gegen diese charakteristischen Eigenheiten des italiänischen Verses, die ich nur zum Theil oben beschrieb, und die wir schlechterdings nicht erreichen können! — Endlich wird niemand, der in diesem Fache Erfahrungen gemacht hat, behaupten, die Sprache laße es einem durch Gefügigkeit und Ueberfluß an metrischen Mitteln und Freiheiten leicht werden. Die Armut an Reimen ist unter andern von der Art, daß sie einem Uebersetzer des rasenden Roland, der nicht eher loskommen sollte, als bis er fertig wäre, Flüche und Verwünschungen abdringen könnte, wie die Verdammten sie ausstoßen.

Um nicht in diese tragische Lage zu gerathen, erkläre ich ausdrücklich, daß mich der Einfall mit diesem Gesange zu nichts weiter verpflichten soll. Ich bin jetzt gar nicht gesonnen, diese Bravourarie mit ihren sechs und vierzig Variationen zu Ende zu singen. Vielleicht kehre ich bei grauen Haaren einmal zum Ariost zurück; er ist recht dazu gemacht

die froſtigen Jahre zu erwärmen: und wenn ich dann jährlich einen Geſang fertige, ſo kann ich es zu einem ehrwürdigen Alter bringen. Leben Sie indeſſen wohl, grüßen Sie den Sternbald, den ich von Rom glücklich nach ſeiner Heimat zurückgeführt zu ſehen wünſche, und fahren Sie fort in Ihrer Mühle des guten Geſchmacks von unſern Schriftſtellern beſonders die nur beliebten zu walken.

Torquato Taſſo.

Aus dem Amyntas.

I.

Prolog.

Amor.

Wer ſollte glauben, daß in Menſchenbildung
Und unter dieſer ſchäferlichen Hülle
Ein Gott verborgen wäre? Und mit nichten
Ein wilder Gott, vom Götterpöbel einer;
Nein, unter allen Himmliſchen und Großen
Der mächtigſte, der oft den blut'gen Degen
Der Hand des Mars entfallen läßt, Neptunen,
Dem Erderſchütterer, den großen Dreizack,
Ja ſelbſt dem höchſten Zeus die ew'gen Blitze.
Gewiß! in dieſem Aeußern, dieſen Trachten,
Wird meine Mutter Venus ſelbſt nicht wieder
Mich Amor, ihren Sohn, ſo leicht erkennen.
Ich bin vor ihr gezwungen mich zu flüchten
Und zu verſtecken: denn nach ihrem Willen,
Verlangt ſie, ſoll ich mich und meine Pfeile
Nur ſtets verwenden: und als Weib, und eitel
Und voller Ehrgeiz, ſtößt ſie mich beſtändig

An Höf' und unter Kronen, unter Scepter,
Und will, da ſoll ich meine Macht bewähren.
Und bloß dem niedern Haufen meiner Diener,
Bloß meinen jüngern Brüdern will ſie gönnen,
Daß ſie in Wäldern wohnen, und die Waffen
An rohen Herzen üben. Ich, kein Knabe,
Wiewohl von knabenhafter Mien' und Weſen,
Will über mich verfügen nach Gefallen;
Denn mir ward, und nicht ihr, verliehn zum Looße
Der goldne Bogen, die allmächt'ge Fackel.
Darum, mich oft verſteckend und entfliehend
Der Herrſchaft nicht, die ſie nicht hat, den Bitten,
Die mächtig ſind, wenn eine Mutter dringet,
Rett' ich mich in die Büſch' und in die Hütten
Geringen Volks; ſie folgt mir und verheißet
Dem, der mich ihr nachweiſen will, zu lohnen
Mit ſüßen Küſſen, ja noch ſchönern Gaben.
Als wüßt' ich nicht es gleichfalls zu vergüten
Dem, welcher ſchweigt und mich vor ihr verhehlet,
Mit ſüßen Küſſen, ja noch ſchönern Gaben.
Dieß weiß ich wenigſtens, daß meine Küſſe
Den Mädchen immer lieber bleiben werden,
Verſteh' ich Amor anders mich auf Liebe.
Deswegen ſucht ſie dann mich oft vergeblich,
Weil man mich nicht verrathen will, und ſchweiget.
Doch, um verborgner noch zu ſein, wenn Zeichen
Nicht auf die Spur ſie bringen, legt' ich jetzo
Die Flügel ab, den Köcher und den Bogen.
Jedoch kam ich hieher nicht unbewaffnet:
Denn dieß, was Ruthe ſcheint, iſt meine Fackel
(So hab' ich ſie verwandelt), und ſie hauchet

Rings um sich her die unsichtbaren Flammen;
Und dieser Pfeil, zwar ohne goldne Spitze,
Ist göttlich doch gestählt, und präget Liebe,
Wo er hindurchdringt, ein. Er soll mir heute,
Tief und unheilbar, eine Wunde schlagen
Im harten Busen einer Nymphe, spröde
Wie keine je gefolgt dem Chor Dianens.
Auch soll nicht kleiner werden Silvias Wunde
(Dieß ist der alpenlichen Nymphe Name),
Als jene war, die, nun seit vielen Jahren,
Ich selber schlug Amyntas weichem Busen,
Als er, noch jung und zart, die Jung' und Zarte
Begleitete beim Jagen und beim Spielen.
Und daß mein Streich sie inniger durchdringe,
Erwart' ich, bis das Mitleid erst erweichet
Den starren Frost, den rings an ihrem Herzen
Gelagert hat die Strenge keuscher Sitten
Und jungfräulichen Stolzes; und dann eben
Wenn er zerschmilzt, will ich den Pfeil ihr schleudern.
Und, ein so schönes Werk recht abzuwarten,
Geh' ich, und will mich mischen in den Haufen
Der festlich feiernden gekrönten Hirten,
Der auf dem Weg hieher ist, wo in Spielen
Er seine Feste zubringt; will mich stellen
Wie ihrer einer; und an diesem Orte,
Hier eben will ich meinen Streich vollbringen,
Daß ihn kein sterblich Auge wahr soll nehmen.
Heut soll dieß Waldrevier auf neue Weise
Von Liebe sprechen hören, soll sich's zeigen,
Daß meine Gottheit hier sei gegenwärtig,
Sie für sich selbst und nicht in ihren Dienern.

Einhauchen edlen Sinn den rohen Buſen
Will ich, will ihrer Zungen Laut verſüßen.
Denn Amor bin ich, wo ich ſei auch immer,
Nicht minder unter Hirten als Heroen,
Und Ungleichheiten in den Gegenſtänden
Gleich' ich nach Wohlgefallen aus; ja dieſes
Iſt höchſter Ruhm mir, und mein großes Wunder,
Gelehrten Leiern ähnlich ganz zu machen
Die ländlichen Schalmeien; und erkennet
Dieß meine Mutter nicht, die mich in Büſchen
Unwillig irren ſieht, iſt ſie die Blinde,
Nicht ich, den blind der blinde Pöbel nennet.

II.

Chorgesang der Hirten vom goldnen Zeitalter.

O goldne Zeit! zu preisen,
Nicht, weil da Flüße quollen
Von Milch, und Honig die Gehölze träuften;
Nicht weil kein pflügend Eisen
Von selbst ergieb'ge Schollen
Zerriß, und ohne Gift die Nattern schweiften;
Nicht, weil sich niemals streiften
Der Wolken düstre Schleier;
Bei ew'ger Lenze Blühen,
Die nun erstarr'n und glühen,
Der Himmel lachte wie in heitrer Feier;
Die Ficht', entrückt dem Lande,
Nicht Krieg noch Waaren trug zum fernen Strande:

Nein, bloß weil jener leere
Nam' ohne Sinn und Wesen,
Dieß Götzenbild des Wahns, der Nichtigkeiten,
Dieß, was hernach als Ehre
Die blinde Meng' erlesen
Tyrannisch wider die Natur zu streiten,
Noch nicht den Süßigkeiten
Der liebenden Geschlechter

Einmiſchte ſeine Plagen,
Sein hart Geſetz zu tragen
Nichts jene Seelen zwang, der Freiheit Töchter;
Ein goldnes nur, geſchrieben
Vom Griffel der Natur „Folgt euren Trieben.“

In ſüßen Reigen irrten
Durch Blumgewinde lüſtern
Die Amorn, ohne Fackel, ohne Bogen.
Es ſaßen Nymphen, Hirten,
Und miſchten koſend Flüſtern
In ihr Geſpräch, wozwiſchen Küſſe flogen,
Inniglich feſt geſogen.
Das Mägdlein durfte zeigen
Der friſchen Roſen Fülle;
Beſorgt um keine Hülle
Ließ ſie des Buſens herbe Früchte ſteigen.
Man ſah im Bach, im Weiher
Mit der Geliebten ſcherzend oft den Freier.

Du haſt zuerſt, o Ehre,
Verſteckt den Quell der Wonnen,
Die dem verliebten Durſte nun verſiegen.
Du haſt die ſpröde Lehre
Der Schönheit ausgeſonnen,
Sich vor dem Blick in ſich zurück zu ſchmiegen.
Der Locken freies Fliegen
Haſt du im Netz gebunden,
Für ſüß muthwill'ge Sitten
Nur ſtrengen Ernſt gelitten,
Den Reden Zügel, Maß dem Schritt erfunden.

Mit tödtendem Betriebe
Machſt du zum Raub, was Gabe war der Liebe.

Und deine Heldenwerke
Sind unſer Weh und Qualen.
Du, die Natur und Liebe weiß zu zähmen,
So wie der Kön'ge Stärke,
Was nahſt du dieſen Thalen,
Die ſich vor deiner Hoheit müßen ſchämen?
Geh, um den Schlaf zu nehmen
Den Mächtigen und Großen!
Und laß im niedern Kreiße
Fortleben nach der Weiſe
Der alten Welt, verſchmäht und ausgeſtoßen.
Lieben wir, denn es eilen
Des Lebens Jahr' und wollen nicht verweilen.

Lieben wir, denn die Sonne ſinkt und ſteiget,
Uns birgt nach kurzem Schimmer
Sie ſich in Schlaf und tiefe Nacht auf immer.

Madrigale.

I.

Die wunderſchöne Kleine,
Die noch nicht Lieb' empfindet,
Der kaum der Ruf noch ihre Macht verkündet,
Spielt mit der Augen Scheine,
Und mit dem ſüßen Lachen,
Und merkt nicht, wie die Pfeile Wunden machen.
Wie ſoll ſie nun verſchulden,
Da ſie nicht weiß von Waffen,
Was die Durchbohrten dulden?
O Schönheit, harmlos mörderiſch erſchaffen!
Zeit iſt es nun, daß Liebe deinem Herzen
In eignen Wunden zeige unſre Schmerzen.

II.

In deinen ſüßen Küſſen
Iſt Honig wohl der Bienen,
Doch ihr grauſamer Stich iſt auch in ihnen,
Und Süßigkeit und Wunde
Trug ich von deinem Munde.

III.

Wie weiß dein hold Erbleichen
Der Roſe Pomp zu tödten,

Die wir erzürnt noch höher ſeh'n erröthen!
Ja, dieſe Farb' iſt Zeichen
Von Amors eignen Händen,
Panier, zu dem ſich ſeine Krieger wenden.
Aurora ſelbſt will ſpenden
Deine Violen, und den Purpur laßen,
Und mit dir wünſcht die Sonne zu erblaßen.

IV.

Wenn du, mein Stern, betrachteſt
Das ſchöne Sterngewimmel,
Wollt' ich, ich wär' der Himmel,
Damit du bei mir wachteſt,
In meinen Blick verſunken
Mit deinen ſüßen Funken,
Und ich mit tauſend Augen
All' deine tauſend Reize könnte ſaugen.

Sonett.

I.

Wie dieſe Lippen, die die Roſen färben,
Hervorgedrängt, ſich weich und ſchwellend runden,
So, glaub' ich, hat es Amors Kunſt erfunden,
Zum Kuß einladend, Beute zu erwerben.
Verliebte! wagt euch nicht in eu'r Verderben,
Wo jener, wie durch Blumen hingewunden
Die Schlange, lauſcht, euch ſtechend zu verwunden;
Ich ſeh' ihn dort, ich warn' euch vor dem Herben.
Ich, in den Liebesſchlingen ſonſt gefangen,
Erkenne ſie; und Vorſicht, die ihr brauchet,
O Jünglinge! von mir könnt ihr ſie lernen.
Wie Tantals Früchte nah'n ſich dem Verlangen
Die Roſen, um ſich wieder zu entfernen;
Bloß Amor bleibt, der Gift und Flamme hauchet.

Sonett.

II.

Leben wir, lieben, meine holde Hielle!
Sei Epheu, das den theuren Stamm umſchlungen,
Küſſen wir, und die Küſſ' und Liebkoſungen
Sei'n zahllos wie Geſtirn und Meereswelle.

Auch Seel' und Seele küſſend ſich geſelle:
Schmelz' Amor ſie als Bildner, bis gelungen,
Daß, wenn ſie aufgelöſt ſich ganz durchdrungen,
Ein neuer Geiſt in Hauch und Rede ſchwelle.

Geliebte Salmacis! wie Baum und Pflanze,
Einander eingeimpft, zwiefach gedeihen,
Und eins dem andern Schmuck verleiht und Adel:

So werd' ich prangen nun in deinem Glanze,
So mag dein Herz von mir Gedanken leihen,
Und uns gemein wird Feder ſein und Nadel.

Sonett.

III.

Hör', Phyllis, wie es donnert! hör' von droben
Die Dünſt', in Eis verwandelt, nieder rinnen.
Was aber ſoll uns kümmern Zeus Beginnen?
Freu'n wir uns hier, mag er im Himmel toben!

Freu'n wir uns liebend! laß uns neue Proben
Der ſüßen Glut in nächt'ger Luſt gewinnen!
Sein Donner ſchrecke nur des Pöbels Sinnen,
Von Glück und Zufall weit umher geſtoben.

Wohl thöricht und ſich ſelbſt iſt zur Beſchwerde,
Wer hofft und fürchtet, und, dem er entgegen
Erwartend ſteht, ſein Schickſal übereilet.

Die Welt geh' unter, mir iſt nur gelegen
An dem, was mehr Genuß und Luſt ertheilet;
Denn, muß ich Erde ſein, ich war ja Erde.

Guarini.

Sonette.

I.

Treu', der mein Herz zum Tempel ich erhoben,
Wie keinen je Aegypten fromm geehret,
Der bangen Liebes-Pilgrimmen gewähret
Nicht bloß Geleit, ein Bild glorreicher Proben:

Weil bei den Stürmen, die ich muß erproben,
Wie mich die Qual mit wüster Wuth verheeret,
Er fester, unbezwungner sich bewähret
Im harten Kampf, je mehr mein Feind mag toben;

Auf daß darin du, Göttin, mögest walten,
Bau' ich und weih' den Altar meiner Flamme,
Die dir allein kann hohen Beistand danken.

Du pfleg', und laß sie ewig nicht erkalten,
Denn, gleich des Meleager heil'gem Stamme,
Bestimmt sie meiner Lebensbahn die Schranken.

II.

Wann Liebe, meinem Frieden nicht gewogen,
Zu ſüßem bitterm Spiel mich will gewinnen
Mit zweien holden Lichtern, ſo beginnen,
Auf's neu die Flammen, die ich ſonſt gepflogen.

Doch wann die Nacht, mit Schweigen mild umzogen,
Die Seele ſtillt, und Wahres gilt den Sinnen,
Löſch' ich das Feuer, ſammle mich nach innen,
Und nähre mir das Herz mit Lethes Wogen.

So, gleich dem Vogel, den beleimte Stäbe
Schon fiengen, nah' ich, fliehe dann die Stricke;
Je ſüßer Lieb' iſt, mehr ich widerſtrebe.

So zwiſchen Feu'r und Eis iſt mein Geſchicke;
Ich wirke der Penelope Gewebe,
Bei Tage webend, was ich Nachts entſtricke.

III.

Dich muß die Sonne, die mir ſchwand, erhellen,
Neid'ſcher Monarch der Flüße!*) reich an Schätzen
Die du mir raubſt, kannſt goldnen Sand du netzen,
Und beide Ufer mit Smaragden ſchwellen.

Bald biſt du Spiegel ihr, bald ſtatt der Quellen;
Flichtſt Laub und Blumen, auf ihr Haar zu ſetzen,
Indeſſen ſie in lieblichen Geſchwätzen
Bepflüget deine ſel'gen ſtillen Wellen.

Lenkt' ich doch ſolches holden Schiffes Steuer,
Wann, daß mein Stern allein mich möge leiten,
Der Himmel läßt all ſeine Lichter ſchlafen!

Die Seufzer wären Lüft'; als Segel breiten
Dürft' ich das Herz; mein Pfand, ſo köſtlich theuer,
Wär' meine Waare; dieſer Arm der Hafen.

*) Der Po.

IV.

Wohl mocht' es einſt ein kühner Witz erreichen,
In Lüften fremde Fitt'ge zu entfalten;
Der ließ auf neuem Meer ſein Steuer walten,
Zu neuen Welten, jenſeit Herkuls Zeichen;

Dem mußte ſelbſt die Macht der Parce weichen,
Ein theures Leben ſinkend aufzuhalten;
Und jener drang noch lebend, ohn' Erkalten,
Zu ew'gen Schatten und des Orkus Reichen.

Beim Zauberklang ſind oft des Mondes Scheine
Erloſchen, nicht der Atlas ſtehn geblieben,
Und der tartar'ſche Sitz hat müßen beben.

Jedwedes Wunder ſieht man ſich begeben
In Himmel, Erd' und Meer, bis auf dieß eine:
Ein ſchönes Weib den greiſen Buhlen lieben.

V.

Auf den Tod des Michelangelo.

Der, deſſen Griffel Leben aufzutragen,
Die Schatten zu beſeelen, kühn verſtanden,
Daß die Natur ward vor der Kunſt zu Schanden,
Der Kunſt, durch ihn ſo hoch emporgetragen,

Wenn wir nach ſeiner kalten Hülle fragen:
Ein Stein verſchließt ſie, läßt ihn nicht abhanden;
Nach Werk und Ruhm: iſt er ſchon auferſtanden,
Wo ihn nicht abruft unſer Weh noch Klagen.

Die weiſe Hand ſtarb, die gemalt, geſtaltet,
Nicht, der ſie lenkte; mit dem ew'gen Meiſter,
Werth des Vereins, ein Bildner ohne Mängel.

Jetzt ſchaut er dort ganz gleich das Wahr' entfaltet
Dem was er hier gedichtet: billig heißt er
Ein Maler mit der Hand, an Geiſt ein Engel.

VI.

Strahlte das Licht der Seele, der von droben
Verliehen ward der Schönheit höchſte Reine,
Wie der Sinn ſchaut die eitlen trüben Scheine
Der ſchwachen Hülle, welche jen' umwoben:

O mit wie unbezwungner Treue Proben
Räng' alsdann manche Bruſt nach dem Vereine;
Die Kraft in zweien Herzen wär' nur Eine,
Und Liebe würd' um Liebe ſich geloben.

Doch das Herz traut dem Aug', und ſpäht dem Schönen
In einem Antlitz nach, weil überraſchend
Dieß ihm die erſte Lockung will geſtatten.

Da wähnt es dann verliebt, mit eitlem Stöhnen,
Verläßt, wie ein Irion Wolken haſchend,
Der Schönheit Sonne, und umarmt die Schatten.

Scenen aus dem Paſtor Fido.

I.

Fünfte Scene des zweiten Aktes.*)

Amaryllis allein.

Geliebte, ſel'ge Haine,
Ihr einſamen und tiefverſchwiegnen Schauer,
Des Friedens und der Ruh wahrhafte Stäten:
O wie euch zu betreten
Mich wieder labt! Und hätten die Geſtirne
Es mir verliehn zum Looße,
Mir ſelbſt zu leben, und nach meinen Wünſchen
Mein Leben mir zu bilden,
So wollt' ich mit Elyſiums Luſtgefilden,
Mit der Halbgötter hochbeglücktem Garten,
Dieſ' eure holden Schatten nicht vertauſchen.
Denn wenn ich's recht betrachte,
Sind dieſe Erdengüter
Nur Plagen der Gemüther.

*) Amaryllis, als die einzige Schäferin von göttlicher Abkunft, iſt durch einen Orakelſpruch dem Silvio, als dem einzigen durch den gleichen Vorzug Ausgezeichneten, beſtimmt. Silvio, ein junger ſpröder Jäger, ſcheint überhaupt für die Liebe unempfindlich, während ſie eine heimliche zum Myrtill nährt.

Ihr Ueberfluß ſchafft Mangel
Und der Beſitzer wird vielmehr beſeßen:
Reichthümer nicht, nein, Schlingen
Der Freiheit nur zu nennen.
Was hilft in blüh'nden Jahren
Der Schönheit Vorrecht, oder
Der Ruf ſittſamer Tugend,
Die Sterblichkeit durch Götterblut geadelt,
So manche Gunſt des Himmels und der Erden,
Hier üpp'ge, weite Felder,
Und dort bekränzte Hügel,
Fruchtbar die Weiden und noch mehr die Herden,
Wenn doch das Herz nicht kann zufrieden werden?
Beglücktes Hirtenmädchen
Dem eben nur die Hüften
Ein armes zwar, doch ſaubres
Und weißes Röckchen gürtet,
Bloß mit ſich ausgeſtattet
Und in die Reize der Natur ſich kleidend;
Die weder Armut kennet
In ſüßer Armut Schooß, noch die Beſchwerden
Des Reichthums je empfindet,
Allein was der Begierde
Zu haben wehrt, ſich alles ſieht beſchieden:
Wohl nackt, jedoch zufrieden.
Mit der Natur Geſchenken
Weiß ſie Geſchenke der Natur zu nähren;
Milch muß die Milch beleben,
Ihr würzt das Süß der Bienen
Den Honig angeborner Süßigkeiten.
Der Quell, woraus ſie trinket

Darf auch allein ſie baden und berathen;
Die Welt lacht ihrem Lächeln.
Für ſie umwölkt der Himmel ſich vergebens,
Und waffnet ſich mit Hagel,
Denn ihre Armut bringt ihr ſichern Frieden:
Wohl nackt, jedoch zufrieden.
Ein ſüßes, aller Noth entbundnes Sorgen
Wohnt einzig ihr im Herzen:
Die ihr vertraute Herde
Weidet die grünen Kräuter, und ſie weidet
Mit ihren Augen den geliebten Hirten,
Nicht welchen ihr beſtimmten
Die Menſchen oder Sterne,
Nein, den ihr gab die Liebe.
Und in den ſchatt'gen Lauben
Des auserkornen holden Myrtenhaines
Schmachtet ſie nach dem Schmachtenden, und fühlet
Kein Liebeglühn, das ſie nicht da enthülle,
Wo nie von Gegenglut die Glut geſchieden:
Wohl nackt, jedoch zufrieden.
O Leben, das nicht ahndet, was es heiße
Noch vor dem Tode ſterben!
Könnt' ich dein Looß für meines doch erwerben!

II.

Zweite Scene des dritten Aktes.*)

Amaryllis, Chor der Nymphen, Myrtill bei Seite, Coriſca im Hintergrunde.

Amaryllis.

Seht da die Blinde!

Myrtill.

Seht ſie, o Entzücken!

Amaryllis.

Was weilt ihr noch?

Myrtill.

O Töne, die verwunden
Und heilen in Sekunden!

Amaryllis.

Wo ſeid ihr, und was macht ihr? Du, Liſetta,
Die ſo verlangt hat nach dem Spiel der Blinden!
Was zögerſt du? wo biſt du hin, Coriſca?

Myrtill.

Wohl kann man jetzo ſagen,
Die Lieb' iſt blind und hat verbundne Augen.

---

*) Die buhleriſche Coriſca hat ſich in das Vertrauen der Amaryllis eingeſchmeichelt, und dem Myrtill Gelegenheit zu einem Geſpräch mit ſeiner Geliebten verſprochen, in der Hoffnung dieß für ihre eigne Leidenſchaft zu benutzen. Myrtill erwartet Amaryllis ohne ihr Vorwißen, wo ſie mit andern jungen Mädchen zum Spiel der Blinden kommt.

Amaryllis.

Hört an und merkt, ihr Beiden,
Die ihr den Weg mir weiſt, und hier und dorten
Mich haltet bei der Hand, indes ſich unſre
Geſpielinnen verſammeln!
Führt erſt mich weit hinweg von dieſen Sträuchen,
Wo größrer freier Raum iſt: in der Mitte
Laßt mich allein da ſtehen,
Und geht zur Schar der Andern; all' zuſammen
Schließt einen Kreiß dann, und das Spiel beginne.

Myrtill.

Was wird aus mir hiebei? Ich kann nicht ſehen
Bis jetzt, was für ein Vortheil zu erwarten
Von dieſem Spiel ſei, meinen Wunſch zu ſtillen;
Noch zeigt ſich mir Coriſca,
Mein Angelſtern. Der Himmel ſei mir günſtig.

Amaryllis.

Nun kommt ihr endlich. Dachtet ihr nichts andres
Zu thun, als mir die Augen zu verbinden,
Thörinnen, die ihr ſeid? Laßt uns beginnen.

Chor ſingt.

Blind, o Liebe! willſt du ſcheinen,
Und machſt nur blind die Deinen
Für nahe Reue,
Denn mehr als das Geſicht, fehlt dir die Treue.

Sehend, blind, ich will dich fliehen,
Und, dir mich zu entziehen,
Die Stelle tauſchen,
Denn, auch ſo blind, kannſt du wie Argos lauſchen.

Haſt du mich ſo blind betrogen,
Und blind in's Netz gezogen,
Nun ich entſprungen,
Wär' ich wohl thöricht, wenn dir's noch gelungen.

Flieh' und ſcherze nach Gefallen,
Wird keine doch von allen
Dir ferner glauben,
Weil deine Scherze wild das Leben rauben.

Amaryllis.

Ihr ſpielt auch allzuſehr von Weitem, hütet
Zu ſehr euch vor Gefahren.
Man muß wohl fliehn, allein zuvor doch treffen.
Berührt mich, nähert euch, und nicht für immer
Sollt ihr ſo frei entkommen.

Myrtill.

Was ſeh' ich und wo bin ich, hohe Götter?
Im Himmel? auf der Erde? Habt ihr, Himmel,
In euren ew'gen Kreißen
So ſüße Harmonie? Stehn eure Sterne
So hold im Gegenſcheine?

Chor ſingt.

Aber du, treuloſer Blinder,
Rufſt mich zum Spiel nicht minder.
So ſieh mich ſpielen,
Mit Füßen fliehn, mit Händen nach dir zielen,
Und laufen und dich treffen,
Bald hier, bald da dich äffen,
Daß rings umher du ſchweifeſt,
Und doch mich nie ergreifeſt,

Digitized by Google

O blinde Liebe,
Denn frei ſind meine Triebe.

Amaryllis.

Bei meiner Treu, Lycoris!
Ich dacht', ich fienge dich, und merk', ich habe
Nur einen Strauch gefangen.
Ich höre wohl dich lachen.

Myrtill.

Daß ich der Strauch doch wäre!
Seh' ich nicht dort Coriſca
Verborgen im Gebüſch? Sie iſt es ſelber,
Und ſcheint mir zuzuwinken,
Ich weiß nicht was, doch winkt ſie immer wieder.

Chor ſingt.

Freies Herz giebt flücht'ge Füße:
O Schmeichler, deine Süße,
Dein falſch Vergnügen,
Soll es mich wieder locken, mich betrügen?
Doch kehr' ich um, und wage,
Und kreiß', und flieh' und ſchlage,
Und weiß dir zu entweichen,
Du kannſt mich nicht erreichen,
O falſche Liebe,
Denn frei ſind meine Triebe.

Amaryllis.

Verwünſchter Strauch, o wärſt du ausgerißen!
Muß ich dich wieder greifen!
Zwar ſcheinſt du mir ein andrer jetzt beim Tappen,
Glaubt' ich etwa nicht ſicher,
Ich hätte dieſesmal dich ſchon, Eliſa?

Myrtill.

Noch immer hört Coriſca
Nicht mir zu winken auf, und ſo unwillig,
Daß ſie zu drohen ſcheint. Verlangt ſie etwa,
Ich ſoll mich unter dieſe Nymphen miſchen?

Amaryllis.

Soll ich denn heut beſtändig
Nur mit den Sträuchen ſpielen?

Coriſca.

Wohl muß ich wider meinen Willen reden,
Und aus dem Winkel treten.
Muthloſer, fang ſie! Worauf willſt du warten?
Daß ſie dir ſelber in die Arme laufe?
Laß wenigſtens dich fangen! Gieb indeſſen
Den Wurfſpieß mir und geh' ihr, Thor, entgegen.

Myrtill.

O wie ſo übel ſtimmen
Der Muth und das Verlangen!
So wenig wagt das Herz, das ſo viel wünſchet?

Amaryllis.

Für dießmal mag ſich noch das Spiel erneuern,
Denn ich bin müde ſchon; ihr laßt auch wahrlich
Zu unbeſcheiden mich ſo lange laufen.

Chor ſingt.

Jene Gottheit, ſiegbekrönet,
Der alle Welt gefröhnet,
Tribut getragen,
Seht heute ſie verlacht, ſeht ſie geſchlagen!
Wie ſich vom Tag' erhellet
Die blinde Eule ſtellet,
Wenn Vögel ſie in Schwärmen

Bekriegen und umlärmen,
Und ſie will hacken
Mit ihrem Schnabel, duckt und ſtreckt den Nacken:
So wollen wir dich necken,
O Lieb', an allen Ecken;
Der Rücken, wie die Wangen
Muß Stich und Schlag empfangen,
Und nicht gelingen
Soll Krallen ſtrecken oder Flügel ſchwingen.

Myrtill wird von der Coriſca der Amaryllis entgegen geſtoßen und von dieſer gefangen, der Chor der Nymphen zerſtreut ſich, indem er noch ſingt:

Süßes Spiel hat bittre Ruthen.
Da muß denn bluten
Der Vogel für ſein Naſchen;
Wer mit der Liebe ſcherzt, den wird ſie haſchen.

III.

Schluß der dritten Scene des dritten Aktes.

Myrtill.

O Scheiden voller Leiden!
O Ende meines Lebens!
Von dir ſcheid' ich und ſterbe nicht? Vergebens
Fühl' ich des Todes Qualen,
Denn ich muß in dem Scheiden
Ein lebend Sterben leiden,
Das Leben giebt den Schmerzen,
Auf daß der Tod unſterblich wohn' im Herzen.

IV.

Chor, am Schluße des dritten Aktes.

Wie biſt du groß, o Liebe!
Ein Wunder der Natur, der Welt zu preiſen.
Welch rohes Herz und Wildheit ohne Gleichen
Kann deiner Kraft entweichen?
Doch welcher Tiefſinn oder Witz der Weiſen
Kann deine Kraft ergründen?
Wer ſieht, wie deine Gluten ſich entzünden
Ueppig und ausgelaßen,
Wird ſagen: Ird'ſcher Geiſt, dich aufzufaßen
Taugt nur des Leibes Hülle.
Doch wer dann ſieht, wie zu der Tugend Fülle
Den Liebenden erhebend,
Dein Feuer, was ſonſt ungeſtüm erglühte,
Alsbald erlöſchen macht, wird bleich und bebend
Ausrufen: Hoher Geiſt, nur im Gemüthe
Haſt deinen Sitz, dein Heiligthum du innen.
Seltſames Wunderweſen,
Menſchlich und Gott-geſtaltet,
Zum Sehen blind, zur Weisheit nicht erleſen,
Von Vernunft und Begier, von Geiſt und Sinnen
Verworrenes Beginnen!
Ein ſolcher biſt du's dennoch, welcher waltet
Im Himmel und auf Erden, die dir fröhnen.
Doch, ohne dich zu höhnen,

Ein ſtolz'res höh'res Wunder noch entfaltet
Als dich die Welt, und das du nicht erſchwingeſt,
Weil, was du nur vollbringeſt
Hier unter uns, das ſtaunend wir erheben,
In ſchönen Weibes Kraft dir iſt gegeben.
O Weib, des Himmels Gabe,
Nein, vielmehr einzig deſſen,
Der deine holde Hülle
Dir, beider Schöpfer, ſchöner zugemeßen!
Was iſt, das ſchön wie du der Himmel habe?
An weiter Stirn Ein Auge,
Unförmlicher Cyklope, läßt er kreißen,
Nicht, dem, der es betrachtet, Licht zu weiſen,
Nein, daß man tiefe Blindheit ihm entſauge.
Und wenn er ſeufzt und redet,
Erhebt er eines zorn'gen Leu'n Gebrülle,
Nicht Himmel mehr, ein Feld von grauſen, dunkeln
Sturmwolken rings befehdet,
Schießt er den Blitz mit wilder Strahlen Fülle.
Du, mit dem ſanften Funkeln,
Und mit dem Blicke, der ſo engliſch milde,
Von zweien anſchaubaren heitern Sonnen,
Bringſt in das ſtürmiſch wilde
Gemüth des, der dich anſchaut, ruh'ge Wonnen.
Aus Ton, Bewegung, Schimmer,
Reiz, Schönheit, Sitte, ſind dir Harmonieen
So ſüß im ſchönen Angeſicht verliehen,
Der Himmel wage nimmer,
Muß nur dem Paradies der Himmel weichen,
Mit dir, du göttlich Ding, ſich zu vergleichen.
Wohl iſt's mit großem Rechte,

Daß jenes ſtolze Weſen
Das Mann genannt wird, dem ſich Alles neiget,
Was ſterblich von Geſchlechte,
Wenn er ſieht, was an dir ſich Hohes zeiget,
Sich vor dir bückt; und wenn nur er regieret,
Und thront und triumphieret,
So iſt's nicht, weil mit Scepter und mit Kranze
Er würdiger ſich zieret:
Nein, dir zu höherm Glanze;
Denn, je mehr des Beſiegten Preis geſtiegen,
Um ſo glorreicher iſt's, ihn zu beſiegen.
Daß aber deiner Schöne
Nicht bloß der Mann, beſiegt die Menſchheit fröhne,
Davon kann heut Myrtill, wen Zweifel rühren,
Zum Wunder überführen.
Dieß konnte deinem Werth, o Weib, nur fehlen,
Zu hoffnungsloſer Liebe zu beſeelen.

V.

Aus der fünften Scene des fünften Aktes.

Carin.

Der Zorn war nie ein ungeſtümes Wüthen
Im Buſen edlen Blutes;
Nichts andres als ein Hauch erhabnen Muthes,
Der, ſtrömend durch die Seele,
Wenn ſie am meiſten von Vernunft berathen,
Sie kühn macht, und erweckt zu ſchönen Thaten.

Madrigale.

I.

„Ich liebe dich, mein Leben!“ ſagt mein Leben
So hold, als ob in dieſen Einen Laut,
Der alle Süße thaut,
Ihr ganzes Herz ſich freudig umgeſtalte,
Damit ich drinnen walte.
O Stimme des Entzückens und der Luſt!
Nimm, Liebe, ſie! erhalte
Sie eingeprägt der Bruſt!
Sie ſoll allein mir Seel' und Athem geben;
„Ich liebe dich, mein Leben!“ ſei mein Leben.

II.

Es blieb nicht ungerochen
Der Raub, den ich verbrochen;
Drum mag's euch nicht verdrießen,
Liebreizend ſüße Lippen,
Daß ich von euern friſchen Roſen nippen
So werthe Speiſe durfte dem Verlangen,
Da ich zur Strafe ließ mein Herz gefangen.

III.

O welchen Kuß hatt' ich von meiner Lieben
Süß, aber unvollendet!

Ich weiß nicht, gab ſie, hab' ich ihn entwendet.
Es war ein Nein, das wollte; ein Benehmen,
Halb Geben und halb Nehmen;
Ein ſo gefällig Weigern, es begehrte,
Was weigernd es gewährte;
Ein mild Verbot, das ſelber, es zu brechen,
Einladend ſchien zu heißen,
Und den Entreißer hinriß zum Entreißen.
Ach, war dieß Raub, ſo möge Niemand ſinnen,
Wie er will Gunſt gewinnen.
Werd', Amor! nur ein Räuber: ich erlaub' es;
Die Gabe weiche ganz der Luſt des Raubes.

IV.

Ich dich, mein Herz, nicht lieben?
Nicht mehr dein Leben ſein, wie du das meine?
Gelockt von neuen Trieben,
Von neuer Hoffnung, ſollt' ich dich verlaßen?
Nein, eh der Tag erſcheine,
Mög' ich im Tod erblaßen.
Denn, wenn du dieſes Herz biſt, deſſen Streben
Mir ſchafft ſo ſüßes Leben,
Quell jedes Guts, um das die Wünſche werben:
Wie könnt' ich dich verlaßen, und nicht ſterben?

V.

O mitternächtlich Wunder voller Wonne,
Und nicht etwa im Traume!

Bei Mondenlicht betracht' ich meine Sonne.
Du Mond, durch deſſen Güte
Mich das erfreut, was mir der Tag genommen!
Weil ja dein Schein entglommen
Und meines Abgotts vielgeliebte Blüthe,
So ſei, auf jenem ſel'gen Strahl, der leiſe
Ihr ſchönes Antlitz rühret,
Vom ſüßen Mund Ein Kuß mir zugeführet.
Dann hemme nur die Reiſe,
Mich trenne von der meinen
Nicht deiner Sonn' Erſcheinen. Ach mir Armen,
Der, wo dein Strahl, nie hinreicht mit den Armen!

VI.

Lycoris gab Bathyllen
Ein Röschen, wie mir ſchien, des Paradieſes.
So lieblich that ſie dieſes,
So hold erröthend im Geſicht: die Roſe
Schien eine Roſe, gebend eine Roſe.
Da ſprach zu ihr der Hirte,
Indem er ſüß vor Liebe ſeufzend girrte:
O dürft' ich mehr erlangen,
Der Roſe Geberin zur Gab' empfangen!

VII.

Welch ein Entzücken iſt es, duft'ge Lippen,
Euch küſſen, euch belauſchen!
Doch kann ich eins nur um das andre tauſchen.
Wie tödten eure Freuden
Sich doch einander, da von einer jeden

Der Seele lieblich Leben wird verliehen!
Wie holde Harmonieen
Erregtet ihr, o ſüße Küſſ' und Reden,
Könntet zugleich ihr beiden
Die beiden Süßigkeiten in euch tragen,
Die Reden küſſen, und die Küſſe ſagen!

VIII.

Verſagt mir nur, o Spröde,
Der ſchönen Augen Sonne,
Verſagt mir eurer Engelsworte Wonne,
Verſagt mir Mitleid, Hülfe, Troſt zu geben,
Verſagt mir auch das Leben:
Nur ſcheut euch, zuzuſagen,
Was ihr mir wollt verſagen.

IX.

Ihr heißt mich, ach! vergebens,
Vor eurem Ohr, ſchöne Sirene, ſingen:
Ihr ſeid ja taub, ich ſtumm: wie ſoll's gelingen?
Der Zauber eurer Klänge
Nahm mir die Stimm', und bloß im Herzen tönen
Mir Harmonie'n vom Klagen und vom Stöhnen.
Und wenn euch eure Strenge
Den Laut entzieht, blickt auf mein Weinen nieder,
Denn meine Thränen ſind jetzt meine Lieder.

X.

Ein Bogen iſt mein Leben,
Der Pfeil die That, die Sehne mein Gedanke,

Ich bin der Schütz, Ruhm iſt des Zieles Schranke.
Was mir von Kraft und Muth zum Looße fiel,
Sei aufgewandt, und treff' ich nicht das Ziel,
So hab' ich unverſchuldet
Nur widrig Glück erduldet.
Den Bogen wag' ich, ſicher zielt die Hand,
Vom Fittig bis zum Eiſen wird geſpannt.

XI.

Als kleine Welt erſcheinet
Der Mann, doch groß, wenn er das Weib gewonnen,
Weil für einander ſie Natur erſonnen.
Im Manne wird gepfleget
Was nur die Welt vergänglich, ſterblich heget;
Im Weibe hat das Ew'ge ſeine Stelle:
Im Antlitz Paradies, im Herzen Hölle.

XII.

'Ja' ſprachſt du, und ich ſandte
Dieß wunderſüße Ja hinab zum Herzen,
Das alſobald entbrannte
Im ſchönſten Feuer der verliebten Schmerzen,
Wie dieſer Zunder nur es konnt' erregen.
Nun es dich reut, wird Reu' auch hier gefühlet,
Ein Ja hat mich entflammt, ein Nein gekühlet.

XIII.

Dieß unſer ſterblich Leben,
So glänzend, iſt ein Federchen am Winde,

Der es entführt, daß es im Wink verſchwinde.
Und wenn es, in verwegnen Kreißen fliegend,
Zuweilen ſich erhebet,
Und in den Lüften ſchwebet,
Wie auf den eignen Schwingen frei ſich wiegend:
So kommt dieß, weil es leicht iſt von Natur,
Doch wenig dauert's nur,
Und muß nach tauſendfält'gem Schwung und Wallen,
Wie es von Erden iſt, zur Erde fallen.

Digitized by Google

Aus dem Spaniſchen.

Romanzen.

I.

Erzürnte Liebe.

Durandarte, Durandarte!
Wackrer, wohlgeprüfter Ritter!
Sieh, ich bitte, laß uns reden
Von den ehemal'gen Zeiten.
Sag mir, ob du dich erinnerſt,
Wie du einſt mir Liebe trugeſt,
Wie im Schmuck und Waffenzeichen
Du dein Sehnen offenbarteſt,
Und zu meinem Wohlbehagen
Aus dem Feld die Mohren ſchlugeſt. —
Aber nun, du Undankbarer,
Sag, warum du mich vergeßen?

„Worte können lieblich ſchmeicheln,
„Wie es euch gefällt, Señora;
„Hab' ich meine Treu gewechſelt,
„O ſo habt ihr's ſelbſt verſchuldet,
„Denn ihr liebtet den Gayferos,
„Als ich Landes war verwieſen.
„Wollt ihr Liebe mit mir hegen,
„So iſt euer Denken irrig;
„Eher, als die Schmach erdulden
„Will ich in Verzweiflung ſterben!“

II.

Die verlorne Unſchuld.

Ich war Mohrin Moraïna,
Mohrenmägdlein, ſchöngeſtalt.
Kam ein Chriſt vor unſrer Thüre,
Ach ich Arme, mich zu trügen;
Und er rief mich auf Arabiſch,
Weil er's wohl zu reden wußte:
'Oeffne mir die Thüren, Mohrin!
'So dich Allah mag beſchützen!'
„Und wie ſoll ich Arme öffnen?
„Weiß ich ja nicht, wer du biſt."
'Sieh, ich bin der Mohr Mazote,
'Deiner Mutter Bruder bin ich.
'Hab 'nen Chriſten todtgeſchlagen,
'Hinter mir kommt der Alkalde:
'Machſt du mir nicht auf, mein Leben,
'Wirſt mich hier erſchlagen ſehn.' —
Als ich Arme das vernommen,
Da begann ich aufzuſtehn;
Warf mir um das Zindelhemde,
Thät vor Eil nicht an mein Röckchen,
Und ſo kam ich vor die Thüre,
Schloß ſie angelweit ihm auf.

III.

Aus dem Gefängniß.

Ach, im Maien war's, im Maien,
In der großen Hitze Tagen,
Wann die Liebenden umhergehn,
Dienst den Lieben anzutragen;
Nur ich armer Unglückſel'ger
Muß hier im Gefängniß zagen!
Wann es Nacht ward, wußt' ich nimmer,
Noch wann es begann zu tagen,
Hätte nicht ein kleines Vöglein
Mir um's Morgenroth geſchlagen.
Nun erſchoß es mir ein Schütze:
Den will ich vor Gott verklagen!

Aus der Celeſtina.

Lucretia und Meliböa.

Bäume, wo wir Kühlung ſaugen,
Neiget euch, wenn ihr ſie ſehet,
Jene ſo holdſel'gen Augen
Des, nach dem ihr ſchmachtend wehet.
Sterne, die ihr leuchtend gehet,
Bote du der Morgenſonne,
Weckt doch, von mir angefleht,
Wenn ſie ſchlummert, meine Wonne.

Meliböa.

Papagaien, Nachtigallen,
Deren frühe Kehlen ſangen,
Meinem Liebſten ſagt vor allen,
Wie ich wart', ihn zu empfangen.
Halb iſt ſchon die Nacht vergangen,
Und er weilet.
Späht, ob ihn ein neu Verlangen
Mit mir theilet.

Montemayor.

Aus der Diana.

Abſchied Sirenos und Dianens.*)

Unter auserleſ'nen Schatten
Eines grünen Bordes hin,
Wo ein ſorgenfreier Sinn,
Wie es Zeit und Ort geſtatten,
Fände mancher Luſt Gewinn:
Trieb Sireno ſeine Herde,
Ein betrübter Hirt, im Herzen
So gequält von wahren Schmerzen,
Wie nur Spiel iſt die Beſchwerde
Derer, die mit Liebe ſcherzen.

Dieſer wollt' um Lieb' erbleichen,
Die er lang' Dianen ſchwur,

*) Dieß Gedicht iſt im Original überſchrieben Canto de Ninfa. Die ſchöne Dorida ſingt es in Gegenwart andrer Schäferinnen, und des Sireno, der, bei ſeiner Zurückkunft in die Gegend, Dianen ungetreu und einem Andern vermählt gefunden hat. In dem ganzen Roman ſind wirkliche Vorfälle unter ſchäferlichen Sitten geſchildert. Sireno iſt ohne Zweifel der Dichter ſelbſt, und „der große Hirt," der König, in deſſen Dienſten er außer Landes gehen mußte.

Einer Hirtin jener Flur,
Der an Schönheit mußte weichen
Alle menſchliche Natur.
Was ein Weſen kann erhöhn,
War an ihr vollkommner Weiſe,
Denn ihr diente nicht zum Preiſe,
Klug zu heißen, als nicht ſchön,
Oder ſchön als minder weiſe.

Und er warb nicht ohne Huld;
Denn gezwungen ſie zu meiden,
Hätt' er wohl, gewohnt der Leiden,
Mehr ertragen in Geduld
Die Entfernung nach dem Scheiden.
Denn dem Herzen, ungeübet,
Leid zu dulden, oder Plagen,
Wo nicht Weisheit hemmt die Klagen,
Von der kleinſten Noth getrübet
Will ihm aller Muth verſagen.

Einen vollen Strom entlang,
Der den Namen Ezla führet,
Wo nach Klee die Herde ſpüret,
Wandelte der Schäfer bang,
Von der Trennung tief gerühret.
Seine Schäferin zu ſehen
Wartet er voll Kummer ſchon,
Die, indes die Stunden flohn,
Weidend ließ die Herde gehen
In den Bergen von Leon.

Während ſie noch außen bliebe,
Stand der traur'ge Hirt und ſann,

Und der Tag erſchien ihm dann,
Wo vom falſchen Gott der Liebe
Er die erſte Luſt gewann.
Und er ſprach, ſich ſo nun ſehend,
Was die Liebe mir gewähret,
War ein Gut, das ſich verkehret,
Weil das Uebel, draus entſtehend,
Doppelt mich hernach beſchweret.

Da die Sonne ſchon ſich wandte,
Konnt' ihr Feuer ihn nicht mühen;
Doch, was Liebe läßet glühen,
Und worin ſein Herze brannte,
Mußte hell're Flammen ſprühen.
Wie ihn ſeine Regung leitet,
Da ſein Weh die Bäume theilen,
Und der Fluß ſich will verweilen,
Von der Nachtigall begleitet,
Sagt er dieſe Liederzeilen:

Einen Abſchied nennt das Scheiden
Wer nicht kennt ein liebend Herz,
Doch ich nenn' es einen Schmerz,
Der nur endigt im Verſcheiden.

Gebe Gott, ob es mir glücke,
Daß mein Leben ſich erhält
Bis ich da mich eingeſtellt,
Wo das Herz mir bleibt zurücke;
Denn gedenk' ich an das Scheiden,
So verzaget ganz mein Herz,

Daß von dem gewalt'gen Schmerz
Bald das Leben muß verſcheiden.

Dieſes ward von ihm geſungen,
Und die Saiten auch geſchlagen,
So von aller Luft verdrungen,
Daß das Weinen oft verſchlungen
Was Sireno wollte ſagen.
Und ſo ſtark war ſein Verlangen,
Wenn der Ton, gehemmt vom Schmerz
Stumm blieb bei der Saiten Erz,
Was die Lippen angefangen,
Das vollendete das Herz.

Als er den Geſang geendet,
Sah er ſchön Dianen kommen,
Daß die Wieſen, eingenommen,
Wo ihr Auge hin ſich wendet,
In erneuten Farben glommen.
Ihr Geſicht wie eine Blume,
Und ſo traurig, daß im Streit
Bleiben muß, wer ſie geweiht
Mehr zu einem Eigenthume,
Schönheit oder Traurigkeit.

Seufzend zu viel tauſendmalen
Senkte ſie die Augenlieder,
Und erhob ſie troſtlos wieder,
Als ob mit der Blicke Strahlen
Sie den Himmel zöge nieder.
Sagte dann mit bangerm Triebe
Als es Worte offenbaren:
Muß das Glück ſo ſchlimm ſich paaren,

O so magst du künftig, Liebe,
Deine Lust für dich bewahren!

Was die Ursach ihrer Klagen,
Hielt sie nicht in sich verschloßen.
Ob sie Thränen da vergoßen,
Möget ihr die Augen fragen,
Die Sirenos Brust durchschoßen.
Wie die Lieb' ihr dient zum Preise,
Birgt sie nicht den theuren Hang.
Ob sie mit Beklemmung rang,
Mögt ihr fragen diese Weise,
Welche sie mit Thränen sang.

Grausam willst du, Lieb', allein
An der Gegenwart mich weiden,
Darum, daß der Trennung Leiden
Um so härter möge sein.

Du giebst Labung, du giebst Ruhe,
Nicht um Heil uns zu bereiten,
Nein, damit in manchen Zeiten
Man der Duldung ab sich thue.
Seht der Liebe Tücken ein!
An der Gegenwart mich weiden,
Daß ich Trennung müß' erleiden,
Ohne Zuflucht meiner Pein.

Als Diana hingekommen,
Wo ihr Liebster sich ihr zeigt,
Will sie reden, doch sie schweigt;
Auch dem Armen ist's benommen,

Da er ſich zum Reden neigt.
Was zu ſagen ſie ſich ſchicken,
Wollen ihre Augen zeigen,
Sagend, was ſie noch verſchweigen,
Mit den linden Liebes-Blicken
Ihnen zu Geſprächen eigen.

Unter eine blühnde Myrte
Setzten ſich die zwei Bedrückten,
Die einander ſo entrückten,
Daß ihr Sinn ſich ganz verwirrte,
Wie ſie ſich die Hände drückten.
Denn die Luſt, ſich zu betrachten,
Und die Furcht, ſich bald zu mißen,
Hatte ſo ſie hingerißen,
Daß ſie nur vergeblich trachten,
Und kein Wort zu ſagen wißen.

Oft ſchon mußten ſie ſich finden,
Dieſem grünen Borde nah;
Doch auf andre Weiſe da
Feierten ſie ſolch Verbinden,
Als dieß letztemal geſchah.
Wunderſames Thun der Herzen!
Zwei zu ſehen, die ſich lieben
Mit Gemüth und allen Trieben,
Und ſich ſehn mit größern Schmerzen,
Als wenn ſie allein geblieben.

Der Entfernung harte Pflicht
Muß Sireno nahe glauben:

Die Geduld will sie ihm rauben,
Und zu reden wollen nicht
Seine Thränen ihm erlauben.
Er blickt auf die Hirtin her,
Seine Hirtin blickt auf ihn;
Und mit bitterm Schmerze schien
Er zu reden, doch nicht er,
Denn es red't der Schmerz für ihn.

Ach Diana! wer wohl dächte,
Wenn ich mich in Sorgen quäle,
Die ich nimmer meß' und zähle,
Daß die Stunde, die dich brächte,
Ruh nicht schaffte meiner Seele.
Gab es jemals Tag' und Zeiten,
Wo mir, Herrin meiner Brust,
Irgend etwas war bewußt,
Was mir könnte Gram bereiten,
Mehr als deine Nähe Lust?

Wer wohl dächte, wenn so lange
Deine Augen nach mir sähen,
Daß noch könnte widerstehen
Aller Gram vom härtsten Drange,
Welcher möcht' an mir ergehen?
Herrin, sieh, ob mein Geschicke
Einen guten Weg gegangen!
Tödtlich war mir das Verlangen
Ehedem nach deinem Blicke,
Tödtlich nun, ihn zu erlangen.

Und nicht aus geſchwächtem Lieben:
Feſter iſt auf keins zu bauen.
Nein, ich kam ſonſt, dich zu ſchauen;
Und, zum Abſchied hergetrieben,
Komm' ich nun zu dieſen Auen.
Heut wollt' ich, dich nicht zu ſehen,
Hab' ich ſchon kein andres Leben,
Die beſiegte Seele geben,
Daß ich vor der Trennung Wehen
Nur ſo bald nicht dürfte beben.

Hirtin, wolle mir erlauben,
Daß ich ſag', in gleichem Grade
Fühlſt du Gram, den ich entlade;
Iſt es Wunder, daß zum Glauben
Deine Gegenwart mich lade?
Wenn, Diana, dem ſo iſt,
Sag, wie kann ich dich verlaßen?
Oder du mich gehen laßen?
Oder ich, ohn' alle Friſt,
Den Entſchluß zum Abſchied faßen?

Ach Geliebte! Himmel, ach!
Wie gar keinen Grund hab' ich,
Um zu klagen über dich!
Und du findeſt Grund hernach
Täglich, zu vergeßen mich.
Du vertreibſt mich nicht von hinnen,
Dieſes ſag' ich grad' und ſchlicht,
Minder meiner Treue Pflicht,
Und, wenn ich mich will beſinnen,
Wer es thut, ich weiß es nicht.

Ganz in Thränen hingeſchwommen,
Oft von Seufzen unterbrochen,
Ward vom Schäfer dieß geſprochen,
Was ihr eben habt vernommen,
Und wobei ihr Herz gebrochen.
Zu antworten ſtrebt ſie jetzt,
Tauſendmal will ſie beginnen,
Hält dann vor Betrübniß innen,
Und die Liebe muß zuletzt
Auf die Antwort für ſie ſinnen.

Mehr zu ſagen, als ich wollte,
O Sireno, kam die Stunde:
Denn verräth ſich ſchon die Wunde,
Möcht' ich, Schäfer, doch, und ſollte
Sie verſchweigen mit dem Munde.
Aber ach! ſo muß ich Arme
Nun erſt mein Geheimniß ſagen,
Da es nicht mehr hilft zu klagen,
Noch mich zu befrein vom Harme,
Noch die Reiſe zu vertagen.

Warum gehſt du ſo, mein Hirt?
Willſt mich ſo verlaßen hier?
Wo die Zeit, des Ortes Zier,
Nur der Mahnung dienen wird
An die Luſt der Liebe mir?
Was empfind' ich, wann die Schritte
In dieß holde Thal mich leiten,
Wann ich ſag': in guten Zeiten
Saß ich hier nach unſrer Sitte,
Mein Sireno mir zur Seiten.

Denk', ob ich es traurig fände,
Dich nicht ſehn, und dieſe Auen
So geſchmückt von Bäumen ſchauen,
Deren Rinde deine Hände
Meinen Namen anvertrauen;
Und was ſchärfer könnte nagen,
Als den Ort, wo ich dich fand,
Sehn in ſo verlaßnem Stand
Wo du mir mit großem Zagen
Deine Pein zuerſt bekannt?

Wenn ſich dieſes harte Herz
Bis zu Thränen kann erweichen,
Wie erweicht ſich's nicht ingleichen,
Einzuſehn den wilden Scherz,
Den du treibſt, mir zu entweichen.
O mein Schäfer, nicht geweint!
Denn es hilft nicht, Thränen ſpenden;
Und der muß ſein Herz verblenden,
Der um Schmerz zu weinen ſcheint,
Und das Mittel hat in Händen.

Doch vergieb, Sireno, mir,
Kränkt' ich dich, ohn' es zu wißen.
Laß mich dein Geſpräch nicht mißen!
Im dem holden Thale hier
Bleib' ich ſonſt, mir ſelbſt entrißen;
Auch zum Scherz kann mir's nicht taugen,
Fern von dir zu denken mich.
Geh nicht von mir! Willſt du? Sprich!
Laß nicht weinen dieſe Augen,
Womit ich geblickt auf dich.

Wieder ſprach der Hirt ihr zu:
Billig jeder Vorwurf ſchien',
Wenn ich ſelber wollte fliehn;
Doch mich bleiben heißeſt du,
Und mein Schickſal heißt mich ziehn.
Sehend deine holden Blicke
Fühl' ich, Herrin, ungezwungen
Dir zu folgen mich gedrungen,
Armer! der ich dem Geſchicke
Zu gehorchen bin gezwungen.

Ja, gezwungen iſt mein Scheiden,
Aber nicht durch meine Schuld.
Gern' das Härtſte wollt' ich leiden,
Dich zu ſehn auf dieſen Weiden,
Wo mir ſchwindet alle Huld.
Nur mein Herr, der große Hirt,
Iſt es, der mich heißet gehn,
Welchen bald ich möge ſehn
Von der Liebe ſo verwirrt,
Wie ichs fühl' an mir geſchehn.

Wollte Gott, es ſtünd' in meinen
Händen, um dir nachzugeben,
Meinen Abſchied aufzuheben,
Wie du, Herrin, in den deinen
Mein Tod haſt und mein Leben.
Aber glaub', es iſt vergebens,
Selber muß ich mir's verkünden,
Eine Hoffnung noch zu gründen,
Daß die Freuden meines Lebens
Je in meinen Händen ſtünden.

Meinem Hirt und Herden zwar
Könnt' ich leichtlich thun Verzicht,
Suchen andrer Herren Pflicht;
Doch, nehm' ich das Ende wahr,
Ziemt es unſrer Liebe nicht.
Denn verlaß' ich dieſe Herde,
Und nehm' eine andre an:
Sag, wie ſchaff' ich dann mir Bahn,
Ohne daß dir's Unheil werde,
Dieſem grünen Bord zu nahn?

Hält mich dieſes mächt'ge Feuer
Hier zurück, ſo wird's errathen,
Daß dir meine Wünſche nahten;
Meine Luſt kauf' ich zu theuer,
Muß ich deinen Ruf verrathen.
Wenn man ſagt, daß ich im Werben
Allzu glücklich bei dir bin,
Und verdammet dich darin:
O wie würd' es mich verderben!
Und wie brächt' es dir Gewinn?

Hierauf ſprach die Schäferin,
Ganz von Schmerzen übermannt,
Mich zu laßen, Hirt, wie fand
Weiſe Gründe nur dein Sinn,
Die der Liebe unbekannt?
Uebles Zeichen muß ich's nennen:
Wer, ſo hört' ich immer ſagen,
Gegenwärtig vorzutragen
Gründe weiß, um ſich zu trennen,
Wird die Trennung leicht ertragen.

Ach ich Arme! du gehſt fort,
Und ich weiß nicht, was aus mir
Werden wird, noch was aus dir,
Noch ob du gedenkeſt dort,
Daß wir uns geſehen hier.
Noch auch weiß ich, ob vielleicht
Ich Betrug zum Lohn erfahre,
Da den Schmerz ich offenbare;
Doch, was mir zum Gram gereicht,
Halt' ich immer für das Wahre.

Was kann dir die Wehmuth taugen?
Schäfer, geh zu Schiffe! geh!
Flüchtig eile durch die See,
Wie ich der aus meinen Augen
Dich ſo leicht entkommen ſeh'.
Mag dich Gott vor Stürmen ſchützen,
Mein Sireno, ſüßer Freund!
Und das Glück, nicht mehr dir feind,
Redlicher dich unterſtützen,
Als du es mit mir gemeint.

Da mein Auge ſoll entbehren
Was ihm Wonne konnte bringen,
Fühl' ich mich im Tode ringen,
Während mir die Thränen wehren
Meine Rede zu vollbringen.
Eh ſich dieſe Augen ſchließen,
Jüngling, will zu Gott ich flehen,
Daß ſie einmal noch dich ſehen.
Kannſt du ſchon ihr Weh beſchließen,
Wünſchen ſie dein Wohlergehen.

Meine Herrin, ſprach er drauf:
Unglück kommt niemals allein:
Mag es noch ſo tödtlich ſein,
Stets, begleitend ſeinen Lauf,
Stellt ſich noch ein größres ein.
Deinen Anblick und mein Leben
Bald getrennt zu müßen meiden,
Iſt kein ſolch unendlich Leiden,
Als dem Jammer hingegeben
Dich zu ſehn bei unſerm Scheiden.

Könnt' ich dieſe je vergeßen,
Augen, wo ich ſchaute mich,
Sei von Gott vergeßen ich;
Oder heg' ich ſonſt indeſſen
Andre Bilder, als nur dich.
Und wenn fremder Schönheit Blicke
Reizung je in mir erregen,
Einer frohen Stunde wegen
Möge mir mein Mißgeſchicke
Tauſend Jahr der Qual auflegen.

Und vertauſch' ich meine Treue
Jemals gegen neue Bande,
Dann alsbald vom höchſten Stande
Stürze mich des Glückes Reue
In Verzweifelung und Schande.
Mahne nicht ans Wiederkommen,
Liebe ſüße Herrin mein!
Allzu unwerth wär' ich dein,
Könnte mir das Leben frommen
Ohne dir geſellt zu ſein.

Mein Sireno, ſprach ſie wieder,
Wenn ich dich vergäß' einmal,
Werd' in dieſem holden Thal,
Wo den Fuß ich ſetze nieder,
Grüner Raſen dürr und fahl.
Sollt' ich die Gedanken lenken
Je nach einer andern Seite,
Bitt' ich Gott, daß er bereite,
Wenn ich will die Schafe tränken,
Daß der Fluß mir trocken gleite.

Nimm von Haaren dieſe Flechte,
Die ich wand, weil mir geſchienen,
Dir zum Zeichen könnt' es dienen,
Daß du nahmſt Beſitzes Rechte
Von dem Herzen und von ihnen.
Dieſen Ring auch biet' ich dar,
Woran zwei verſchlungne Hände
Zeigen, ob das Leben ende,
Daß vereinter Seelen Paar
Nie einander ab ſich wende.

Dir zu laßen, ſprach der Hirt,
Hab' ich, außer meinem Stabe,
Nur der werthen Laute Gabe,
Welche ſpielend ich geirrt
Oft auf dieſen Wieſen habe.
Tauſend Lieder ließ ich dir,
Meine Hirtin, auf ihr tönen;
Pries den Ausbund alles Schönen,
Und wie ich ſie fühlt' in mir,
Haucht' ich Lieb' in ſüßem Stöhnen.

Nun umarmten ſie ſich beide;
Dieſes war ihr erſtes Mal,
Und ich denk', ihr letztes Mal,
Weil die Zeit die Liebes-Eide
Anders lenkt als eigne Wahl.
Fühlte tödtlich grimm'gen Schmerz
Schon Diana, ſo zu wißen
Ihren Jüngling ſich entrißen,
So war doch ſeitdem ihr Herz
Auf die Heilung ſelbſt beflißen.

Cervantes.

Aus dem Perſiles.

I.

Gruß des Pilgers.

O große, o gewalt'ge, o vor allen
Hochheil'ge Stadt! Rom! ſieh vor dir ſich neigen
Den Pilger-Fremdling, andachtsvoll dein eigen,
Demüthig in erſtauntem Wohlgefallen.

Dein Anblick, über deines Ruhms Erſchallen,
Verwirrt den Geiſt, wie hoch er möge ſteigen,
Wenn wir mit nackten Sohlen, inn'gem Schweigen,
Dich anzuſchaun, dich anzubeten, wallen.

Die ich betrachte, deines Bodens Erde,
Iſt, von dem Blut der Märtyrer bethauet,
Geſammt-Reliquie aller Erdgefilde.

Nichts iſt in dir, was nicht Exempel werde
Der Heiligkeit, als die du biſt erbauet
Nach der Stadt Gottes großem Muſterbilde.

II.

Auf die Jungfrau Maria.

Eh aus dem ew'gen Geiſte noch entſprungen
Die leichtbeflügelten Intelligenzen,
Eh ſchnell und langſam ſich die Sphären ſchwungen
Nach der Bewegung Maß und ſichern Gränzen,
Und eh die alte Finſterniß, durchdrungen,
Der Sonne Haupthaar ſah vergoldet glänzen:
Da hat ihm ſelber Gott ein Haus errichtet,
Aus heiligſtem und reinſtem Stoff verdichtet.

Die hohe Gründung, ſtark um nie zu beben,
Sie ruht, geſtützt auf tiefer Demuth Proben,
Und je mehr ganz der Demuth hingegeben,
So königlicher wird der Bau erhoben.
Es überſteiget Land und Meer ſein Streben,
Dahinten bleibt der Winde niedres Toben,
Das Feu'r dahinten, und ihm muß gelingen
Tief unter ſeinen Fuß den Mond zu bringen.

Der Segens-Wohnung Pfeiler, ihre Mauern,
Glaub' iſt's und Hoffnung, welche ſie erſchufen.
Die Lieb' umgiebt ſie, die zu ſtetem Dauern,
Wie Gott allzeit unendlich, iſt berufen.
Nie wandelt Mäßigung die Luſt in Trauern,
Vor ihrer Weisheit ebnen ſich die Stufen
Zum Gut, das ſie erfreun ſoll, für die Werke
Ihrer Gerechtigkeit und tapfern Stärke.

Den hohen Pallaſt zieren tiefe Graben,
Brunnquellen, nie verſiegend ausgegoßen,
Verſchloßne Gärten, ſo die Völker laben
Mit ſüßer Frucht, zu Wonn' und Heil genoßen.
Zur Linken und zur Rechten ſtehn erhaben
Cypreſſen, ſtehn der Palmen edle Sproßen,
Erhabne Cedern, gleich den hellſten Spiegeln,
Die nah und fern der Gnade Licht entſiegeln.

In ſeinen Gärten ſiehet man den Zimmet,
Platanen, und die Roſe Saruns blühen,
Die mit der Farbe, ja noch ſchöner glimmet,
Wie die entbrannten Cherubinen glühen.
Kein Schatte düſtrer Sündennacht umſchwimmet
Je ſeinen Kreiß mit feindlichem Bemühen.
Nur Licht, nur Glorie, Himmel nur, erfüllet
Den Bau, der ſich der Erde heut enthüllet.

Der Tempel Salomons will heut ſich weiſen,
Vollkommen ſelbſt vor Gottes Blick erfunden,
Woran kein Schlag geſchah, kein zimmernd Eiſen
Des Werkes Theile fugend erſt verbunden.
Die Sonne, die wir unzugänglich preiſen,
Hat offenbarend heut ihr Licht entbunden;
Heut hat dem Tage neuen Glanz verliehen
Das leuchtendſte Geſtirne von Marien.

Der Stern giebt ſeinen Schein heut vor der Sonnen;
Ein wundervolles, doch ſo gutes Zeichen,
Daß es die Seel' erfüllt mit Freud' und Wonnen,
Nicht ahndend vor der Deutung läßt erbleichen.

Die Demuth hat den Gipfel heut gewonnen,
Heut muß, zuerſt geſprengt, die Kette weichen
Der alten Schuld; und jene kluge Eſther
Tritt in die Welt, der Sonne ſchön're Schweſter.

Mägdlein des Herrn, zu unſerm Heil erwählet,
Zart, doch ſo ſtark, daß du mit furchtbarm Krachen
Die Stirn, in frecher Mißethat geſtählet,
Zerknirſchet haſt dem grimmen Höllendrachen.
Kleinod des Herrn, das unſern Tod beſeelet,
Da du allein, vermittelnd unſre Sachen,
Zurückgeführt zu neuer Friedensweihung
Mit Gott des Menſchen tödtliche Entzweiung.

Gerechtigkeit und Gnade ſind verbündet
In dir, o reinſte Jungfrau! und ſie haben
Durch ihren ſüßen Friedenkuß verkündet
Den nahen Herbſt, das Füllhorn aller Gaben.
Des Aufgangs, der die heil'ge Sonn' entzündet,
Aurora, kommſt du jeden Blick zu laben;
Des Frommen Jubel und des Sünders Hoffen,
Zeigſt du nach Sturm und Nacht den Himmel offen.

Du biſt die Taube, droben her geſendet
Von Anbeginn, biſt die als Braut geſchmückte,
Die reines Fleiſch dem ew'gen Wort geſpendet,
Kraft deſſen Adams Schuld nun die beglückte.
Du biſt der Arm des Herrn, der abgewendet
Das ſtrenge Meßer, welches Abram zückte,
Und uns zu des wahrhaften Opfers Flamme
Begabet hat mit dem unſchuld'gen Lamme.

Gedeih' und bringe zeitig, ſchöne Pflanze,
Die Frucht, ſo das Gemüth mit Hoffnung weidet,
Zu tauſchen jene Trau'r mit Feierglanze,
Die ſeit dem großen Fall es gleich umkleidet.
Der unermeßliche Tribut für's Ganze,
Der deſſen Löſung, einzig ächt, entſcheidet,
Wird ausgeprägt in dir: ja, göttlich Weſen,
Du biſt zur Weltherſtellerin erleſen.

Aus den hochheil'gen Empyreer-Hallen
Will der beſchwingte Paranymph ſchon eilen;
Er läßt die goldnen Fitt'ge leiſe wallen,
Die ſittſame Geſandtſchaft zu ertheilen.
Gebenedeite Jungfrau du vor allen!
Der Duft der Tugend, den du hauchſt, mit Seilen
Der Liebe zieht er Gottes mächtig Walten,
Daß es in dir ſein Höchſtes mög' entfalten.

III.

Die Sündflut.

Der Streng' unüberwindlicher Gewalten
Entflieht, gewarnt, und ſchließt ſich in die Arche
Der damals allgemeine Weltmonarche,
Des Menſchenſtammes Reſte zu erhalten.

Freiſtatt eröffnet vor der Parce Schalten
Und königlich Aſyl der Patriarche,
Wie ſie auch grimmig und vernichtend ſchnarche
Auf alle lebend athmenden Geſtalten.

Man ſieht nun in dem holden Bau verſchloßen
Den Löwen und das Lamm; des Friedens freuet
Beim wilden Falken ſich die Taub' indeſſen.

Doch macht kein Wunder Zwietracht zu Genoßen:
Weil, wo Gefahr und Noth gemeinſam dräuet,
Natürliche Geneigtheit wird vergeßen.

Aus der Galatea.

I.

Galatea.

Weg mit dem Feu'r, dem Pfeil, dem Froſt, der Schlinge
Amors, der brennt, trifft, kältet und verſtricket;
Nicht ſolcher Flamme mein Gemüth ſich ſchicket,
Nicht ſolche Bande lähmen ihm die Schwinge.

Er zehr', erleg', erſtarre, feßle, zwinge
Den Willen, der auf ſeine Winke blicket,
Nur daß Pfeil, Schnee und Netz, was er auch ſchicket,
Den mein'gen nicht mit ſeiner Glut durchdringe.

Mein keuſcher Vorſatz ſoll ſein Feuer ſchwächen,
Den Knoten ſoll Stärk' oder Kunſt zerreißen,
Mein heißer Eifer ſoll den Schnee zerſtreuen,

Des Pfeiles Spitze mein Gedanke brechen:
So werd' ich den Gefahren mich entreißen,
Und Amors Brand, Pfeil, Schling' und Froſt nicht ſcheuen.

II.

Damon.

Wofern das Meer, mit grimm'ger Wuth bewehret,
In ſeinen Stürmen könnte lang beſtehen,
So wär wohl' Jedem, den empörten Seen
Sein ſchwaches Schifflein zu vertraun, gewehret.

Nicht allezeit in gleichem Stande währet
Gut oder Uebel, beides muß vergehen:
Denn flöh' das Gut, und blieb' das Uebel ſtehen,
So wär' die Welt zum Chaos ſchon verkehret.

Die Hitze kommt dem Froſt, die Nacht dem Tage,
Der Frucht die Blüthe wieder nachgewandelt,
Aus Gegenſätzen bildend gleich Gewebe.

In Herrſchaft wird die Niedrigkeit, die Plage
In frohe Luſt, der Ruhm in Wind verwandelt,
Daß ſo Natur im Wechſel ſchöner lebe.

III.

Gelasia.

Wer ließe wohl, wo seine Herden grasen,
Die frischen Kräuter und die frischen Quellen?
Wer mit behendem Jagdgeschoß zu fällen
Den borst'gen Eber oder leichten Hasen?

Wer wird nicht gern den süßen Lockton blasen,
Den unerfahrnen Vögeln nachzustellen?
Wer miede, wenn des Mittags Gluten schwellen,
Die Ruh im Walde wohl auf weichem Rasen?

Um nachzugehn dem Brand, der Qual, dem Bangen,
Der Eifersucht, den peinigenden Neßeln
Der falschen Lieb' in ihrem wüsten Treiben?

Die Flur ist und war immer mein Verlangen,
Rosen sind und Jasminen meine Feßeln,
Frei kam ich auf die Welt, frei will ich bleiben.

Die Schalkhafte.

(Aus der Novelle: Der eiferſüchtige Eſtremadurer.)

Mutter mein, o Mutter!
Hüter ſtellet ihr:
Hüt' ich mich nicht ſelber,
Wehrt kein Hüten mir.

Steht es nicht geſchrieben,
Und ein wahres Wort,
Daß wir immerfort
Das Verbotne lieben?
Zwang dient nur den Trieben,
Mehr ſie aufzuwiegeln;
Drum mich zu verriegeln
Thut nicht weislich ihr.
Hüt' ich mich nicht ſelber,
Wehrt kein Hüten mir.

Mag der Wille nicht
Sich für ſich bewachen,
Sind nur ſchlechte Wachen
Scheu ihm oder Pflicht.
Ja fürwahr, er bricht
Durch des Todes Schranken,
Mit was für Gedanken,
Nie errathet's ihr.

Hüt' ich mich nicht selber,
Wehrt kein Hüten mir.

Sehnet sich ein Herze
Nach verliebtem Glücke,
Geht es wie die Mücke
Nach der Liebeskerze.
Ihm sind nur zum Scherze
Aller Hüter Scharen,
Noch so sehr bewahren
Mag man es, wie ihr.
Hüt' ich mich nicht selber,
Wehrt kein Hüten mir.

Nichts ist allzutheuer,
Wo die Liebe handelt,
Und die Schönste wandelt
Sie zum Ungeheuer.
Einen Sinn von Feuer,
Eine Brust von Wachs,
Füß' und Händ' aus Flachs,
Schafft sie heimlich ihr:
Hüt' ich mich nicht selber,
Wehrt kein Hüten mir.

Zigeunerliedchen.

(Aus der Novelle: Das Zigeunermädchen.)

Beſchwörung gegen das Kopfweh.

Köpfchen kleine! Köpfchen kleine!
Mußt dich halten, mußt nicht ſchwindeln,
Und dich wickeln, wie in Windeln,
In Geduld mit heil'gem Scheine.
Glaub an meine
Gut und feine
Wörterleine,
Ohne Wanken
Zu nichtsnutzigen Gedanken,
Und wirſt ſehen
Wunderding' an dir geſchehen,
Gott geprieſen
Und Sankt Chriſtophel den Rieſen.

Aus dem Don Quixote.

I.

Sonett.

Du, der du nachgeahmt mein jammernd Leben,
Dem ich mich einst, abwesend und gekränket,
Aus frohem Stand in Buße tief versenket,
Dort auf dem Armut-Felsen hingegeben:

Du, den die Augen, bei dem bangen Streben,
Mit reichlichem, doch salz'gem Naß getränket,
Dem Erd' auf Erde magre Kost geschenket,
Derweil dich Silber, Kupfer, Zinn, erheben:

Leb' im Vertrau'n, es werd' auf ew'ge Zeiten
So lang im mindsten in der vierten Sphäre
Der blond' Apollo mag die Rosse treiben,

Dein Name seinen Heldenruhm verbreiten,
Dein Vaterland genießen höchster Ehre,
Dein weiser Thatenschreiber einzig bleiben.

II.

Geſpräch zwiſchen Babieça und Rocinante.

B. Wie ſeid ihr, Rocinante, ſchmal gemeßen!
R. Man frißt ja nichts, und muß ſich immer plagen.
B. Wie ſteht's mit Hafer und des Strohes Lagen?
R. Nicht einen Bißen läßt mein Herr mich eßen.
B. Ei, Freund, ihr ſeid unartig und vermeßen,
Mit Eſelszunge nach dem Herrn zu ſchlagen.
R. Er bleibt ein Eſel, war's ſeit jungen Tagen;
Er iſt verliebt, nun könnt ihr ſelbſt ermeßen.
B. Iſt Lieben Thorheit? R. Doch gewiß nicht weiſe.
B. Ihr ſeid ein Philoſoph. R. Das kommt vom Faſten.
B. Beklagt euch denn bei eures Ritters Knappen.
R. Was hilft mir's, daß ich meine Noth beweiſe,
Wenn Herr und Diener unter gleichen Laſten
In die Rappuſe gehn mit ihrem Rappen.

III.

Aus dem Liede des Cardenio.

Was kann lindern meine Noth?
Nur der Tod.
Und was ſchafft der Liebe Gut?
Wankelmuth.
Was macht ihrer Uebel frei?
Raſerei.
So ſeh' ich, nicht weiſe ſei
Meine Neigung wollen heilen,
Da nur Hülfe kann ertheilen
Tod, Wankelmuth, Raſerei.

Morayzela,

Sultanin von Granada.

Eine mohriſche Erzählung.

Nur wenige Jahre vor dem gänzlichen Fall des mohriſchen Königreichs Granada, hatte eine Partei mißvergnügter Großen, noch bei Lebzeiten des alten Königs Muley Haſſan, ſeinen Sohn Abu Abdallah auf den Thron geſetzt. Sei es nun, daß jener durch perſönliche Verunglimpfungen ſich Feinde gemacht hatte, oder daß wirklich die Lage des Reichs, welches unaufhörlich von den chriſtlichen Königen Spaniens bedroht ward, mehr jugendliche Entſchloßenheit von ſeinem Oberhaupte forderte, als er beſaß; oder daß man auch aus bloßem Wankelmuth den Glanz der Krone durch Veränderung der Perſonen erneuert zu ſehen verlangte: in jedem Falle konnte ſich Muley Haſſan glücklich ſchätzen, zugleich mit ſeiner Macht nicht auch ſein Leben eingebüßt zu haben. Dergleichen Staatsveränderungen waren in Granada nichts Seltenes: unter den Fürſten, die ſeit dritthalbhundert Jahren daſelbſt regiert hatten, waren die wenigſten zu einem ruhigen Ende ihrer Laufbahn gelangt. Mit den Tücken der Knechtſchaft, wovor die unumſchränkten Herrſcher im Morgenlande ſo oft erzittern müßen, vereinigte ſich hier der in Europa allgemeine unruhige Geiſt der Unabhängigkeit mächtiger Vaſallen, um den Thron zu einem ſehr unſichern Sitze zu machen. Hier waren nicht unter der Allgewalt eines

Einzigen alle Unterthanen einander gleich, sondern es ragten zwei und dreißig edle Geschlechter, deren jedes in zahlreichen Häusern blühte, unter dem Volke hervor. Einige darunter konnten vielleicht an Reichthümern mit ihrem Könige wetteifern; andre dünkten sich von Seiten der Abkunft nicht viel geringer wie er.

Zu diesen gehörten besonders die Abencerragen, die sich rühmten von Abenrahi, einem Feldherrn, in dessen Begleitung der tapfere Muza Spanien im achten Jahrhundert erobert hatte, abzustammen. Sie hatten nebst einigen andern Familien, den Alabasen, Zegri, Maza und Gomelen die Erhebung des jungen Prinzen bewirkt und hielten sich also ganz zu seinem Hofe. Sobald die ersten Unruhen vorüber waren, feierte Abu Abdallah den glücklichen Erfolg jener Begebenheit durch die prächtigsten Ergötzungen. Bald lockte das beliebte Schauspiel eines Stiergefechtes, bald ein Ringestechen, bald eine andre Waffenübung, die ehrbegierige Ritterschaft nicht nur aus der Hauptstadt, sondern aus dem ganzen Reiche zur Theilnahme, und eine zahllose Menge von Zuschauern zum unthätigen Staunen herbei. Alles drängte sich zum Albayzin, dem Theile der Stadt, den der kleine König (so nannte man ihn) inne hatte. Der Alte mochte indessen auf dem Alhambra, dessen Thürme und Mauern weit umher auf der schönen Ebene von Granada in die Augen fielen, seine Schätze und die nunmehr öden, mit unglaublichem Aufwande vom ihm erbauten Palläste hüten.

Nichts scheint dem ritterlichen Geiste mehr zu widersprechen, als der Charakter der morgenländischen Völker. Hier sehen wir feurige Kriegswuth, dort gestählte Herzhaftigkeit; hier asiatische Ueppigkeit, dort nordische Zucht, hier gefühllose Unterdrückung der Frauen, dort sittsame Verehrung

derſelben. Nur in freien und ſtolzen Gemüthern konnten die Tugenden des Ritterthums, ſeine heiligen Gelübde, ſeine edlen Vorurtheile ſogar gedeihen: und in Aſien war unumſchränkte Alleinherrſchaft von jeher zu Hauſe. Auch die dort übliche Art der Bewaffnung und des Kampfes, der leichte Pfeil, der im Fliehen behende zurückgeſchoßen ward, ſticht auffallend gegen die niederwerfende, aber unbehülfliche Gewalt der Lanze ab, womit der europäiſche Ritter auf ſeinen Gegner einbrach. Wir haben Mühe, uns einen Helm unter einem weichen Turban, einen von Haupt bis zu den Füßen geharniſchten Ritter auf einem ſchlanken arabiſchen Roſſe vorzuſtellen. Die in den romantiſchen Dichtungen ſo häufigen ſaraceniſchen Ritter, Ferrau, Sacripante, und wie ſie weiter heißen mögen, machen uns mit jenen Bildern um nichts vertrauter. Ihre Schilderung läßt uns nur den Abſtand der Sitten vergeßen, ohne ihn durch eine natürliche Vereinigung in denſelben Perſonen auszugleichen; und überdieß gelten ſie uns ja nur für fabelhafte Namen.

Dennoch bezeugt die Sage und Geſchichte, daß ein rühmlicher Rittergeiſt die Araber in Spanien, ihrer entfernteſten weſtlichen Eroberung, wirklich beſeelt habe, wie es auch mit ſeiner Bildung zugegangen ſein mag. Granada blieb, nachdem die übrigen Königreiche wieder in die Hände der Chriſten gefallen waren, der einzige, aber immer noch glänzende Sitz desſelben. Sein Einfluß adelte die barbariſche Pracht jener Waffenſpiele, worin Abu Abdallah die ganze Herrlichkeit des Reichs vor ſeinem nahen Untergange noch einmal zur Schau ſtellte. Die mohriſchen Ritter ehrten ſich durch Höflichkeit ſelbſt in ihren Gegnern und indem ſie ſich durch Muth und Geſchicklichkeit hervorthaten, warben ſie zugleich um den Preis der feinen Sitte. Dieſen konnte nur

das Wohlgefallen edel geſinnter Frauen ertheilen. Auch erſchienen die Sultanin Morayzela und ihr reizendes Gefolge von Töchtern der Vornehmſten bei jedem öffentlichen Feſte als Zuſchauerinnen. Noch mehr belebte ihre Gegenwart die Tänze und Gaſtmale, welche innerhalb des Pallaſtes angeſtellt wurden. In dieſem Lande, vorzüglich an dieſem Hofe, wußte man der Schönheit auf eine freiere Art zu huldigen als durch den hohen Werth, den man im Morgenlande auf ihren ausſchließenden Beſitz legt, und durch die mißtrauende Eiferſucht, womit man ihn ſich zu bewahren ſucht. Weibliche Jugend war hier ſo wenig zu der Eingezogenheit eines Harems verdammt, daß die ſpaniſchen Romanzen noch lange nachher die Schönen von Granada, Zayda, Fatima, Galiana, Lindaraja und andre, und was Liebe ſie für ihre Ritter, dieſe für ſie thun hieß, zu beſingen nicht aufhören konnten.

Indeſſen nahmen die Luſtbarkeiten, denen ſich der unbeſonnene Fürſt ſo gern überließ, eine verderbliche Wendung. Statt daß ſie, als eine Vorübung zu nah bevorſtehenden ernſteren Kämpfen, den Adel hätten anfeuern ſollen, ſich den klugen Entwürfen des Königs von Arragon, Don Fernando, vereinigt entgegen zu werfen, nährten ſie einen Zwiſt der beiden mächtigſten Häuſer, und gaben Anlaß zum Ausbruche desſelben in Gewaltthaten, in Parteiungen und endlich in eine furchtbare Verſchwörung. Die Abencerragen verdunkelten durch den Glanz ihrer Geburt, ihrer Reichthümer und Würden Alles neben ſich; und ob ihnen gleich Freigebigkeit und Güte die allgemeine Zuneigung des Volkes gewonnen hatte, ſo redete doch aus ihrem ganzen Betragen, ſelbſt aus ihren Wahlſprüchen und den Sinnbildern auf ihren Waffen ein ſtolzes Bewußtſein, daß es kein Wunder war, wenn ſie die Eiferſucht derer aufregte, die bei gleichen Anſprüchen es ihnen

doch nicht völlig gleichthun konnten. In dieſem Falle befanden ſich hauptſächlich die Zegri, Abkömmlinge der ehemaligen Könige von Cordova. Zu ihrer Partei gehörten die Gomelen und Maza, während der angeſehene Stamm der Alabeſen durch einen engen Bund mit den Abencerragen befreundet war, und auch Muza, ein Sohn Haſſans von einer chriſtlichen Sklavin, und oberſter Befehlshaber der Kriegsmacht, ſich zu ihnen hielt. Nach manchen erbitterten Vorfällen erſannen die Zegri bei Gelegenheit eines Rohrwerfens, wobei ſie die eine Schar von Rittern und die Abencerragen die andre ausmachen ſollten, eine unritterliche Art ſich zu rächen. Sie beſchloßen ſich unter der feſtlichen Tracht mit ſtarken Panzern, und neben den leichten, unſchädlichen Röhren mit ſcharfen Lanzen zu verſehen, um damit in der Hitze des Kampfſpiels nach ihren Feinden zu werfen. Mahomed Zegri, das Oberhaupt der Familie Zegri, führte dieß wirklich gegen einen derſelben aus, von dem er ſich vorzüglich beleidigt glaubte. Dieſer aber, vorher gewarnt, hatte ſich ohne die Uebrigen etwas merken zu laßen, mit Waffen der Vertheidigung und des Angriffs verſehen. Als er ſich daher verwundet fühlte, ſetzte er ſchnell dem Thäter nach und durchbohrte ihn mit der Lanze, ſo daß er halbtodt zur Erde fiel. Das Gefecht wurde ernſthaft und allgemein: die Zegri waren dabei ihren Gegnern überlegen, weil ſie beßer vorbereitet waren. Die Dazwiſchenkunft der zuſchauenden Ritter und des Königs ſelbſt, der ſogleich ſeine Gallerie verließ, ein Pferd beſtieg und in die Schranken hineinritt, verhütete für dießmal weiteres Blutvergießen. Ob es ſich gleich bei der erſten Unterſuchung zeigte, Mahomed habe ſeinen Tod verdient, und auch die übrigen Zegri der Theilnahme an ſeinem verrätheriſchen Angriffe verdächtig wurden, ſo nannte

doch die Verwendung der übrigen Ritter des Hofes alles fernere Nachforſchen, und man bewirkte eine ſcheinbare Ausſöhnung. Die Zegri kamen mit dem Verdruße, durch ein vergebliches Verbrechen ſich ſelbſt geſchadet zu haben, für dießmal ab.

Ihre innerliche Erbitterung brach bald darauf bei einem andern Anlaße noch heftiger aus. Albayaldos, ein mohriſcher Ritter, hatte den Großmeiſter des Ordens von Calatrava, Don Rodrigo Tellez Giron, zu einem Zweikampf gefordert, um, wie er ſagte, ſeinen Bruder zu rächen, den jener in einer Schlacht getödtet hatte. Muza, deſſen milder Sinn unnöthigen Feindſeligkeiten abgeneigt war, und der überdieß den Edelmuth des Ordensmeiſters aus einem eignen Gefecht erfahren hatte, fand ſich an dem Quell der Fichte, einem Orte, nicht weit von der granadiſchen Gränze, wohin ſich die beiden Ritter beſchieden hatten, in der Abſicht ein, den Albayaldos von ſeinem Vorhaben zurückzubringen. Seine Bemühung war vergeblich: der Zweikampf endigte ſich mit einer tödtlichen Verwundung des Mohren, der in der letzten Todesangſt noch ſein Verlangen ſtammelte, ein Chriſt zu werden, und von ſeinem Gegner nach frommer Ritterpflicht mit geweihtem Waßer aus dem Quell beſprengt ward. Als dieſe Nachricht nach Granada kam, verſammelten ſich die vornehmſten Ritter bei ſeinem Bruder, ihm ihre Theilnahme zu bezeugen. Hier äußerten beſonders die Zegri Zweifel, ob dem Verſtorbenen die Trauer gebühre, da er in den Geſinnungen eines Abtrünnigen geſtorben ſei; worauf die Abencerragen erwiderten, da Albayaldos den Ruhm eines wackern Ritters bis ans Ende behauptet, ſo müße man ſeine vorgebliche Bekehrung dahin geſtellt ſein laßen, und ſeine Ehre nicht ſchmälern. Ein Zegri ſpöttelte über die Mildthätigkeit

der Abencerragen gegen die gefangnen Chriſten, als wären ſie insgeheim chriſtlich geſinnt. Albin Hamet, ein Abencerrage, wies ihn kräftig ab: es kam von Worten zu Thätlichkeiten; der Zegri büßte ſeine Verwegenheit zuerſt mit dem Tode. Bald griffen nicht nur die Ritter von beiden Familien, ſondern auch die zu ihrem Anhange gehörigen zu den Waffen; und den Unparteiiſchen, in ſo großer Anzahl ſie auch gegenwärtig waren, gelang es erſt mit vieler Mühe, nachdem einige geblieben und viele verwundet waren, die erhitzten Kämpfer aus einander zu bringen. Sobald der König es erfuhr, ließ er alle Ritter von den Familien, die Antheil an dem Streite genommen hatten, in verſchiedene Gefängniſſe bringen; äußerſt entrüſtet über dieſe ſich ſtets erneuernden Fehden, war er ſchon im Begriff, ſie auf einmal durch einen deſpotiſchen Streich zu enden, und von jeder Partei ſechs Häupter hinrichten zu laßen. Endlich ließ er ſich bewegen, den Schuldigen unter der Bedingung, daß ſie ſich verſöhnten, zu verzeihen.

Die Zegri, von denen nicht weniger als ſechs das Leben verloren hatten, indeſſen die Abencerragen viele Verwundete, aber keine Todte zählten, mußten alſo ihre jetzt auf das Höchſte geſtiegene Wuth in ſich verſchließen. Bei einer Familienverſammlung auf einem ſchönen Landſitze, den ſie an den Ufern des Darro beſaßen, trug ihnen der Bruder jenes Mahomed Zegri, nach deſſen Tode ſie ihn als ihr Oberhaupt betrachteten, den Entwurf einer Verrätherei vor, wodurch er den leichtſinnigen Abu Abdallah ſelbſt zum Werkzeuge ihrer Rache an den Abencerragen zu machen und ihren Stamm auf einmal auszurotten hoffte. Sie ergriffen einſtimmig ſeinen Vorſchlag; die Rollen wurden vertheilt und die Ausführung bis zu einer günſtigen Gelegenheit aufgeſchoben.

Nicht lange darauf wurde ein Einfall in die Landschaft Jaen unternommen, wobei der König mit auszog. Es gelang nicht, sich der Stadt selbst durch Ueberraschung zu bemächtigen, wie man die Absicht gehabt hatte, denn man fand die Spanier zur Gegenwehr bereit. Doch behaupteten die Mohren in einem blutigen Treffen ihre Beute, und kehrten damit in ihr Gebiet zurück. Die Spanier hatten sich unterdessen gleichfalls auf die Ebene von Granada, den beständigen Schauplatz ihrer Streifereien, gewagt. Muza führte daher sogleich von den vier Scharen, die den Zug zu Pferde mitgemacht hatten, die erste, welche ganz aus Abencerragen und Freunden ihres Hauses bestand, zu einem neuen Gefechte. Der König trat, ermüdet von dem Marsche, auf einem seiner Lustschlösser ab, um sich da zu erholen. Nur wenige Ritter umgaben ihn, und diese waren Zegri oder Gomelen; Niemand von der Gegenpartei war zugegen. Der, welcher den Auftrag übernommen hatte, die Abencerragen zu stürzen, glaubte jetzt den Augenblick ergreifen zu müßen. Als Abu Abdallah ihre bei der letzten Unternehmung bewiesene Tapferkeit rühmte, bemerkte er, daß nur die übermäßige Güte des Monarchen alles, was die Abencerragen thäten, in ein so günstiges Licht stelle, und ihnen Bestrebungen des Ehrgeizes für uneigennütziges Verdienst anrechne. Sie haben mancherlei Künste angewandt, um Lieblinge des Volks zu werden, das Volk bete sie an; der Uebermuth in den Sinnbildern und Sprüchen ihres Waffenschmuckes verrathe genug, daß sie sich für zu groß halten, um Unterthanen zu sein, und ihre Reden haben dieß oft noch deutlicher ausgelegt. Wenn ihm der ruhige Besitz seiner Krone lieb sei, so möge er keinem Abencerragen trauen. Geängstigt durch diese mit geheimnißvollen Winken begleiteten Aeußerungen, drang der

König in ihn, ihm alles, was er wiße, zu offenbaren. Lange lehnte er dieß heuchleriſch ab: ſeine Ausſage könne wegen der bekannten Feindſchaft ſeiner Familie mit jener verdächtig ſcheinen; endlich willigte er ein, jedoch erſt nach dem heiligſten Verſprechen der Geheimhaltung. Hierauf ſagte er, die Abencerragen ſeien auf nichts Geringeres bedacht, als ihn des Lebens zugleich mit dem Throne zu berauben, auf welchen ſie einen aus ihrer Mitte erheben wollten. Nur darum haben ſie ihn erſt gegen ſeinen Vater begünſtigt, um eine getheilte Macht deſto vortheilhafter angreifen zu können. Sie rechnen hiebei vorzüglich auf ein mit der Königin unterhaltenes Verſtändniß, die, wie er ſich wohl erinnern werde, die Unternehmungen dieſer Ritter immer durch den lebhafteſten Beifall ausgezeichnet habe. Er erzählte, an einem feſtlichen Tage, wo die Ausforderung des Ordensmeiſters von Calatrava an die mohriſchen Ritter zu einem Ehrenkampfe die Aufmerkſamkeit des ganzen Hofes beſchäftiget, habe er ſich mit einem Freunde unter den Myrtengebüſchen des Gartens am Schloße ergangen; ſie haben die Königin in ihren geheimen Freuden mit dem Abencerragen Albin Hamet von fern belauſcht, und ſich unbemerkt von den Liebenden weggeſchlichen. Nach einiger Zeit habe ſich Morayzela durch allerlei Umwege wieder zu ihren Damen verfügt, ehe noch ihre Abweſenheit auffallend geworden war; auch Albin Hamet, mit unbefangenem Weſen nach einer andern Seite zu hervorgekommen, habe weiße und rothe Roſen zu Kränzen gepflückt, und da ſie ihn über dieſen Zeitvertreib angeredet, die Reize des Gartens geprieſen. Einige andre Zegri und Gomelen, die der König auf Verlangen des Anklägers als Zeugen herbeirufen ließ, bekräftigten dieſe Umſtände ebenfalls. Nur aus Beſorgniß für die Sicherheit des Königs ſelbſt, deſſen Macht damals noch neu

und wenig befestigt war, haben sie bis jetzt geschwiegen. Abu Abdallah war über diese Entdeckung außer sich; doch hätten sich vielleicht die Eindrücke des Augenblicks seiner ohnmächtigen Seele nicht unbedingt genug bemeistert, um ihn von einer Untersuchung zurückzuhalten, hätten ihn nicht die Verräther durch scheinbare Vorspiegelungen so zu ängstigen gewußt, daß er sich nur durch blinde Folgsamkeit gegen ihre Vorschläge retten zu können glaubte. Die Macht der Abencerragen, wiederholten sie ihm oft, sei viel zu groß, als daß man sie nach Recht und Gesetz zur Strafe des Hochverraths ziehen könne. Ja, der König selbst und sie, die Ankläger, würden verloren sein, wenn jene nur die geringste Spur davon bekämen, daß sowohl ihre schon begangenen, als die noch nicht zur Ausführung reifen Verbrechen entdeckt und verrathen seien. Der entscheidende Streich gegen sie müße unvermuthet wie ein Blitz vom heitern Himmel geführt werden. Ihren mächtigen Anhang müße man nicht eher durch die Nachricht von ihrem Falle schrecken und betäuben, als bis kein Glied des ganzen Geschlechts mehr übrig sei, um sich zum Oberhaupte der Empörung aufzuwerfen. Hiezu entwarfen sie dem Könige einen blutigen Plan, und versprachen ihm dabei den Beistand ihrer Familie und ihres Anhangs. Was die Königin betreffe, so müße man erst nachher, und zwar der Vorschrift des Gesetzes gemäß, gegen sie verfahren, um ihre Familie ruhig zu erhalten, und um sich auch für jene nothwendige Gewaltthat als eine gerechte Rache die allgemeine Billigung zu sichern. Man müße ihr verstatten, einen Verfechter ihrer Ehre aufzustellen: zwei Zegri und zwei Gomelen erboten sich alsdann ihr Leben an die Behauptung ihrer Anklage zu setzen. Sie hofften vermuthlich, die verleumdete Morayzela werde keine Ritter dazu finden.

Nach ſolchen Verabredungen begab ſich Abu Abdallah auf den Weg zur Hauptſtadt. Bei ſeiner Ankunft kam ihm die Sultanin mit ihren Frauen am Eingange des Pallaſtes entgegen; aber er eilte an ihr vorüber, faſt ohne ſie zu begrüßen, und brachte unter dem Vorwande einer Unpäßlichkeit die Nacht allein auf ſeinen Zimmern zu. Eine ſchlafloſe Nacht war es, in der ihn tauſend peinliche Gemüthsbewegungen beſtürmten: die Angſt, welche immer vor einem großen Verbrechen hergeht, vermochte nicht ihn zu warnen; er ſchob ſie auf die vermeintlichen Gefahren ſeiner Lage, und hielt die Nothwendigkeit, ſich davon zu befreien, nur für deſto dringender. Die Ritter von der Partei der Zegri waren ſchon früh verſammelt, ihn zu begrüßen: unmuthig hörte er die Nachricht, die von Muza angeführten Abencerragen ſeien in der Nacht ſiegreich mit zwei eroberten Fahnen von der Ebene zurückgekommen. Ihr Waffenglück galt ihm nicht für einen geleiſteten Dienſt, ſondern für eine Beſtätigung jener verrätheriſchen Anmaßungen. Er begab ſich in den Hof der Löwen auf dem Alhambra, einen offnen Platz im Innern der Palläſte, von zwölf alabaſternen Löwen, die in der Mitte einen Springbrunnen umgaben, ſo genannt. Dreißig wohlbewaffnete Zegri erwarteten ihn hier; auch ein Henker war heimlich dahin beſtellt. Der König ließ jeden Abencerragen aus der Stadt heimlich zu ſich rufen: ſobald er eintrat, wurde er feſtgehalten und enthauptet. Albin Hamet war eines der erſten Opfer, und ſchon waren ſechs und dreißig Abencerragen auf dieſe Weiſe umgebracht, als ein Page, der ſich unbemerkt ſeinem Herrn nachgeſchlichen, und die blutige Scene von fern erblickt hatte, einigen Freunden jenes Geſchlechts, denen er zuerſt begegnete, die Sache wehklagend voll Entſetzen offenbarte. Sie beſchloßen ſogleich

Digitized by Google

die übrigen Abencerragen zu warnen, und als ſie in die Stadt zurückeilten, trafen ſie auf Muza, der mit den Rittern ſeines geſtrigen Zuges auf dem Wege zum Könige war, um ihm Bericht davon zu erſtatten. Man konnte nicht zweifeln, die Zegri ſeien die Urheber dieſer ungeheuern Verſchwörung, beſonders da man keinen von ihrer Partei in der Stadt bemerkte. Muza ließ als oberſter Befehlshaber unverzüglich Lärm blaſen: bald war Alles verſammelt und unter den Waffen. Das ganze Volk, Weiber, Kinder und Greiſe, gerieth in eine unbeſchreibliche Bewegung, als man erfuhr, es gelte die Rettung der geliebten Abencerragen. Durch alle Gaßen erſcholl unter verwirrten Wehklagen der Ruf: der König ſterbe! Man ſtürmte auf das Alhambra, und da man die Thore verſchloßen fand, verſuchte man durch angelegtes Feuer ſie zu öffnen. Muley Haſſan glaubte dieſen Augenblick für ſich benutzen zu können: er ſchloß eine Hinterpforte auf, wodurch die Scharen unaufhaltſam hereindrangen, und ihn auch wirklich aus Haß gegen den jungen Tyrannen aufs neue zum Könige ausriefen. Die Zegri hatten die Eingänge zum Hofe der Löwen verſchloßen und hielten ſie beſetzt, vermochten aber nicht die Abencerragen abzuwehren, die, durch den Anblick ihrer enthaupteten Brüder zur höchſten Wuth entzündet, den Schauplatz des Verbrechens in einen Schauplatz der Rache verwandelten, und fünfhundert Ritter vom Geſchlecht der Zegri und ihrem Anhange niederſtießen. Dem Könige würde es nicht beßer ergangen ſein, hätte er ſich nicht an einem ſichern Zufluchtsorte zu verbergen gewußt. Vergebens ſuchte man ihn mit dem gröſten Ungeſtüm im ganzen Umfange des Alhambra.

Muza hatte ſich indeſſen bemüht, weiteren Verwüſtungen vorzubeugen und das Feuer zu löſchen. Er fand bei ſeinem

Eintritte in das Alhambra ſeinen Vater von einer zahlloſen Schar von Edlen und Bürgern umringt, die ihn von Neuem zum Könige ausriefen, und konnte alſo nicht umhin, ihn huldigend zu begrüßen. Das Gefecht im Hofe der Löwen war gleich im erſten Sturme durch die Niederlage der Zegri und ihrer Partei entſchieden worden; aber das Getümmel des Auflaufs dauerte immer noch fort, und nahm ſogar zu. Muza ſah die blutige Wahlſtatt und eilte davon hinweg, um der Königin von dem Vorgefallenen Nachricht zu geben. Er fand ſie, umringt von ihren Frauen, voll Schrecken über Begebenheiten, welche ſie nur halb wußte, von deren Urſache ſie nichts begriff, und in tödtlicher Unruhe über ihren Gemahl. Bei ſeinem furchtbaren Aufſchluße ſank ſie in Ohnmacht nieder. Sie hatte den König als ihren Gemahl geehrt, ohne je die Art von Neigung für ihn zu hegen, die durch keine Pflicht geboten werden kann. Ihr reines Herz hatte ihn nie einer ſolchen Unthat fähig geglaubt. Oft lenkte ſie zwar durch ihren milden Einfluß ſeine unbeſonnene Schwäche zum Guten; aber erſt jetzt erfuhr ſie, daß dieſe bei großer Macht hinreiche, um in die tiefſten Abgründe zu ſtürzen. Die edlen Frauen des Hofes, die an ihr nicht wie an ihrer Gebieterin, ſondern wie an einer Freundin hiengen, waren außer ſich. Sie vergaßen, daß ſie ſelbſt in dem Gefechte einen Vater, Bruder, oder ſonſt einen nahen Verwandten verloren haben konnten. Einige drängten ſich um die ſchöne Morayzela her, und ſuchten ſie durch allerlei Hülfleiſtungen ins Leben zurückzurufen; andre fielen zu Muzas Füßen, und flehten ihn um Schutz und Rettung für ſie an. Sie glaubten, das Leben der Königin hänge vielleicht am Leben Abu Abdallahs, weit entfernt zu argwöhnen, daß ſein Verbrechen einen ſo nahen Bezug auf ſeine Gattin habe, und daß er gegen ſie

auf das Feindſeligſte geſinnt ſei. Auch Zelima, die jüngſte und ſchönſte unter den Begleiterinnen Morayzelas, die Muzas Herz ſeit ihrer erſten Erſcheinung am Hofe gewonnen hatte, kniete unter den übrigen vor ihm und verweigerte die Hand, die er ihr vor Allen zum Aufſtehen bot. So eindringende Bitten, ein ſo rührender Anblick überwältigten ihn: er verſprach alles zu thun, was in ſeiner Macht ſtände. Er hielt Abu Abdallah mehr für das blinde Werkzeug, als für den Urheber jener Verrätherei, und glaubte vielleicht auch, die Ruhe des Staats erfordere es, ihn neben ſeinem Vater auf dem Throne zu behaupten, da ſonſt ſein immer noch mächtiger Anhang gewiß verſuchen würde, ihn mit Gewalt wieder darauf zu erheben. Seine erſte Sorge war, den Auflauf zu ſtillen, wozu er theils den alten König ſein Anſehen zu verwenden bewog, theils ſelbſt die nöthigen Befehle ertheilte. Hierauf fragte er die Häupter der edlen Geſchlechter über ihre Geſinnungen in Anſehung ſeines Bruders. Sie verſtanden ſich alle dazu, ihn wieder für ihren König anzuerkennen, bis auf die Abencerragen und drei mit ihnen am genaueſten befreundete Geſchlechter, die, trotz allen ſeinen Vorſtellungen, von keinem andern Könige als Muley Haſſan hören wollten.

Abu Abdallah hatte ſich während des Gefechtes mit etwa funfzig Rittern durch eine Hinterthür in das Gebüſch des Alhambra, und von da in eine Moſchee geflüchtet, die in einiger Entfernung von der Stadt auf einem Hügel lag. Hier erwartete er das Aergſte, gequält von dem Bewußtſein ſeiner Schuld, und voll Bangigkeit bei jedem Geräuſche. Auch Muzas Ankunft hielt er für feindlich, da ihn einige von ſeinen Rittern den Hügel heranreiten ſahen. Aber er hatte nur die Vorwürfe ſeines Bruders zu fürchten, der ihn

über den tyranniſchen Mißbrauch ſeiner Gewalt ohne Schonung zur Rede ſtellte. Abu Abdallah vertheidigte ſich durch das vorgebliche Verbrechen der Abencerragen, welches Muza als etwas ganz Unglaubliches verwarf. Die vier Ankläger, die ſich unter dem Gefolge des Königs befanden, waren genöthigt, als dieſer ſich auf ſie berief, ihre Verleumdungen aufs Neue zu bekräftigen. Muza begegnete ihnen verächtlich und zieh ſie einer ehrloſen Lüge. Scheute ich mich nicht, ſagte er, den eben erſt mit Mühe hergeſtellten Frieden von Neuem zu brechen, ſo würde ich die Moſchee nicht verlaßen, ohne jedem von euch ritterlich darzuthun, daß er ein ſchändlicher Verräther ſei. Man begab ſich nach Granada zurück: der König befahl der Wache vor ſeinen Zimmern, heute Niemanden, wer es auch ſei, zu ihm zu laßen. Er ſcheute ſich vor einer beſondern Unterredung mit ſeiner Gemahlin, deren ſanfte, liebevolle Würde ihm bei ſeinen Anſchlägen gegen ſie hätte vernichtend ſein müßen. Sobald Muza ihr melden ließ, Alles ſtehe wohl, Abu Abdallah ſei wieder in vollkommener Sicherheit im Pallaſte, ſtand ſie keinen Augenblick an, ſich zu dem unglücklichen Verbrecher zu begeben. Wie ſchmerzlich betroffen war ſie, als man ihr auf ſeinen ausdrücklichen Befehl den Zugang zu ihm verwehrte! Sein geſtriges Betragen, daß ſie damals auf ſeine Ermüdung und Unpäßlichkeit geſchoben hatte, fiel ihr jetzt wieder auf, und ſie fieng an, einen Zuſammenhang zwiſchen dieſen befremdenden Erſcheinungen und den Begebenheiten des vorigen Tages zu vermuthen, wie man entfernte Gegenſtände bei einem ſchwachen Lichte wahrzunehmen glaubt. Freilich konnte ſie in ihrer Unſchuld nicht errathen, was ihr die gehäßige Verläumdung angedichtet hatte: aber ihre Beſorguiſſe waren um ſo quälender, je verworrner. Sie entließ ihre Frauen,

die eben so wenig wie sie selbst den Muth gehabt hatten, das traurige Stillschweigen hierüber zu brechen, und suchte Ruhe in ihrem Schlafgemach.

Die Reihe ihr beim Auskleiden zu dienen, war unter ihren christlichen Sklavinnen dießmal an einer, welche zwar noch nie das Mißfallen der Königin, aber auch niemals ihre Aufmerksamkeit besonders auf sich gezogen hatte. Sie war nicht schön: nur ihre bescheidnen Sitten, die eine nicht gemeine Erziehung verriethen, und ihre Geschicklichkeit in weiblichen Arbeiten hatten sie zum Dienst am Hofe empfohlen, wozu sonst immer die schönsten unter den gefangenen Christinnen gewählt wurden. Sorgfältig, aber still verrichtete sie alles, was sie zu thun hatte; jeden Wink ihrer Gebieterin bemerkte sie schnell und befolgte ihn eifrig, ohne ihr je durch schmeichlerische Künste gefallen zu wollen, und ohne jede gütige Anrede für eine Gelegenheit anzusehen, sich näher zu ihrer Gunst und ihrem Zutrauen heranzudrängen. Gram und Bekümmerniß waren etwas so Fremdes in der jugendlichen Brust Morayzelas, daß sie diesen Wohnsitz der Freude unaussprechlich zerrütten mußten. Ihr Leben hatte bis jetzt einem heitern Frühlingsmorgen geglichen; die ganze Welt hatte ihr gelächelt, und ihre Freundlichkeit hatte dieß nicht unerwidert gelaßen. Selbst den oft leeren Vergnügungen des Hofes wußte sie Seele zu leihen, und der Schimmer ihrer äußern Lage hatte ihrem Herzen nichts von seiner Einfalt geraubt. Sie konnte daher ihre Gemüthslage an diesem Abend um so weniger verbergen: ihre Wangen waren höher gefärbt, ihre Augen irrten zerstreut umher, die Wallungen ihres Busens waren sichtbar. Esperanza de Hita, so hieß die christliche Gefangne, fragte mit sanftem, theilnehmendem Tone, ob ihr nicht wohl sei, und erhielt darauf eine halb-

laute Verneinung mit einem Seufzer zur Antwort. Als ihre Gebieterin ſich niedergelegt hatte, bat ſie um Erlaubniß, die Nacht bei ihr wachen zu dürfen; dieſe dankte ihr, ſchlug es aber ab, und beſtand darauf, allein gelaßen zu werden. Eſperanza widerſprach nicht weiter, und gieng bis an die Thür des Zimmers, wo ſie nicht mehr beobachtet werden konnte. Hier lauſchte ſie einige Zeit, und näherte ſich dann wieder mit leiſen und langſamen Tritten. Als die noch immer wache Königin, die nur, weil ſie ihre glühende Stirn in das Kopfküſſen drückte, zu ſchlafen ſchien, ſich umwandte und die Augen aufſchlug, ſah ſie zwiſchen den Vorhängen hindurch beim matten Schein einer Lampe das Mädchen am Fuße ihres Bettes auf dem Boden ſitzen, die Arme verſchränkt und den traurigen Blick nach ihr gerichtet. Sie wandte jetzt nichts mehr wider ihre Gegenwart ein, vielmehr war ihr die Nähe eines ſo theilnehmenden Weſens willkommen, und ſie that ihren Seufzern keine Gewalt an. Sie ließ ſich einen kühlenden Trank reichen, ob ſie ſchon wußte, er werde ihr aufgeregtes Blut nicht beſänftigen, nur um jener das Vergnügen einer Hülfleiſtung zu gewähren. Gegen Morgen fiel ſie in einen ängſtlichen, unterbrochnen Schlummer, während Eſperanza immer wach blieb.

Früh am Tage ließ der junge König alle Ritter des Hofes, wie zu einer wichtigen Angelegenheit, zuſammen berufen. Sie kamen aber, ausgenommen die Theilnehmer der geſtrigen Verſchwörung, mit geheimem Widerwillen. Er ſuchte dieß Gefühl zu entwaffnen, indem er, in Schwarz gekleidet, mit allen äußern Zeichen der Reue und Betrübniß den Thron beſtieg; allein es verrieth ſich bald, daß er mehr über das Mißlingen ſeiner That, als über ſie ſelbſt bekümmert ſei. Er beklagte in einer künſtlichen Rede den

Tod ſo vieler wackern Rittern, womit er indeſſen nur die von ſeinem Anhange meinte. Er habe, geſtand er, ſich durch Leidenſchaft hinreißen laßen, eine dem Anſcheine nach unrechtmäßige Rache zu nehmen, ſtatt ſie den Geſetzen anheim zu ſtellen, die nicht weniger ſtrenge entſchieden haben würden. Hierauf trug er die ganze Anklage der Zegri vor, ſei es nun, daß er ſie wirklich noch glaubte, oder daß er aus niedriger Scham, um ſich des begangenen Unrechts nicht ſchuldig bekennen zu müßen, darin beharrte, und den Muth nicht hatte, auf dem Wege zu ſeinem Verderben umzukehren. Es entſtand im Sale ein lautes Gemurmel, welches ihm bewies, dieſe gehäßige Beſchönigung einer gehäßigen That finde wenig Glauben. Ein alter Oheim Morayzelas ſprach ſehr heftig gegen den König; die Zegri erwiderten in eben dieſem Tone; die Gemüther erhitzten ſich, und es wäre ſogleich zu Thätlichkeiten gekommen, hätten ſich nicht einige unparteiiſche Ritter, vorzüglich Muza, ins Mittel gelegt. Dieſer, ſo ſehr er die feindliche Hartnäckigkeit ſeines Bruders verabſcheute, hielt es nunmehr, da die Verleumdung gegen die Königin zu einem ſo öffentlichen Anſehen gelangt war, zur Rettung ihrer Ehre für nothwendig, einem gerichtlichen Zweikampfe nicht auszuweichen. Dieß erklärte er dann auch der Verſammlung, doch mit ritterlicher Betheurung ſeines vollſten Glauben an die Unſchuld der Königin.

Abu Abdallah ließ ſeine Gemahlin vorladen. Der helle Morgen hatte ihr Gemüth entwölkt, und ſie nach den ängſtlichen Träumen der Nacht wieder erquickt. Sie erſchien, zwar ein wenig blaß, aber doch mit ihrer ganzen Heiterkeit, ohne blendende Pracht in einfaches Weiß gekleidet, und als ſie mit ihren Frauen hereintrat, neigte ſich Alles tief, bis auf die feindlichen Ritter. Man hatte dem Throne gegen-

über einen Polſterſitz bereitet, worauf ſie ſich niederließ. Vergebens ſuchte ſie den Blick ihres Gemahls: er ſaß mit verſchränkten Armen und finſtrer, geſenkter Stirne unbeweglich da. Schuld und Unſchuld ſchienen hier auf das Abſtechendſte neben einander abgebildet: kein unbefangener Zuſchauer konnte ſie verwechſeln. Einige Zeit hindurch herrſchte ein tiefes Stillſchweigen, denn Abu Abdallah hatte nicht den Muth, der Königin die Urſache ihrer Vorladung zu erklären. Endlich nahm Muza, der neben dem Throne ſtand, dieß Geſchäft über ſich. Er ſprach mit Schonung, ja mit Ehrerbietung, und doch fühlte er eine unwillkürliche Röthe auf ſeine Wangen ſteigen. Hierauf hieß er die Ankläger reden, die mit trotziger Frechheit ihre Lüge wiederholten. Die Königin hörte ihren Schwager erſtaunt, doch ohne Beſtürzung an: ihr offner, gegen ihn gerichteter Blick vermehrte ſeine Verwirrung. Bei der Anklage ſchlug ſie die Augen nieder; dennoch war ein verachtender Ausdruck in ihren ſanften Zügen ſichtbar. Sie ſchwieg noch einige Zeit, als wolle ſie ſich überzeugen, daß ſie dieſes Alles wirklich gehört habe, daß es Ernſt damit ſei. Dann antwortete ſie ihrem Schwager kurz, aber mit Würde und unwiderſtehlichem Nachdruck, Sitte und weibliche Tugend ſei ihr von jeher das Heiligſte geweſen, und niemals von ihr, auch nur mit einem Gedanken, verletzt worden. Sie hoffe ritterliche Vertheidiger gegen die ſchändlichſte Verleumdung zu finden. Wo nicht, ſo unterwerfe ſie ſich willig dem Ausſpruche des Geſetzes: nach dem Verluſt der Ehre werde ihr der Tod willkommen ſein. „Iſt „aber der Himmel gerecht genug,“ ſagte ſie, „um meine Un„ſchuld zu offenbaren, ſo darf ich fordern, daß man meine „Verbindung mit dem Gemahl (ſo muß ich ihn noch nennen) „auflöſe, der fähig war, meine Treue zu bezweifeln; und

„alsdann werde ich mich auf ewig von Abu Abdallah ent=
„fernen.“

Sie hatte dieß unerschüttert gesprochen, aber ihre be=wegten Frauen brachen jetzt in lautes Weinen aus, und sie selbst konnte sich bei diesem Anblick der Thränen nicht er=wehren. Im ganzen Sal waren die Gemüther mannichfaltig bewegt und getheilt. Zwei Männer von hohen Jahren, Oheime der Königin, traten aus dem Kreiße der Ritter zu ihr, die Rechte auf das Herz gelegt, mit dem Ausdrucke der Wehmuth und Zärtlichkeit, und boten sich an, für sie zu fechten, falls sie keine stärkeren und der Waffen noch mehr gewohnten Beschützer fände. Sie lehnte es auf jeden Fall ab, und es entstand hieraus ein rührender Streit. Bald kamen auch andre Ritter herbei und boten ihre Dienste an. „Edle Rit=
„ter (sagte sie), habet Dank für euren großmüthigen Eifer.
„Mein Unglück flößt euch Mitleid ein; aber der Entschluß,
„den ihr mir ankündiget, ist zu wichtig, um ihn nicht durch
„eine Bedenkzeit zu prüfen. Beharret ihr dabei, so laßt es
„mich innerhalb funfzehn Tagen wißen, da mir das Gesetz
„dreißig zugesteht, um Verfechter meiner Ehre zu finden.“

Der König war während dieses ganzen Auftrittes in sichtbarer Verlegenheit. Er wünschte ihm sobald als möglich ein Ende zu machen, rief daher Muza zu sich, und trug ihm auf, das Nöthige zur Gefangenschaft der Königin anzuord=nen. Ein altes Schloß auf dem Alhambra, der Thurm Comares, wurde dazu bestimmt; nur zwei von ihren Frauen sollten ihr dort Gesellschaft leisten und eine Sklavin sie be=dienen. Muza kündigte dieß der Königin auf eben diese Weise an, wie er sie vorher angeredet hatte. Sie war un=verzüglich bereit, ihm zu folgen, und wollte es ihren Frauen überlaßen, sich darüber zu vergleichen, wer die traurige Woh=

nung mit ihr theilen ſollte. Da aber alle ſich zu ihr drängten, und wie um eine Gunſt darum baten, mußte ſie wählen, und gab der ſchönen Zelima und ihrer ſchon vermählten Schweſter Galiana den Vorzug. Mit tauſend Umarmungen nahmen die übrigen Abſchied von dieſen und von ihrer geliebten Sultanin. „Bewahrt das Andenken eurer „Freundin! (ſagte ſie) einſt hoffe ich euch frohere Beweiſe „meiner Liebe geben zu können, als Thränen; allein ihr ſeht, „wie ſich das lächelnde Glück von mir gewandt hat.“

Muza begleitete ſie mit einer Wache nach dem Thurm Comares, und ſobald er ſich ohne andre Zeugen, als die beiden Begleiterinnen, in den für ſie beſtimmten Zimmern befand, ſagte er: „Ihr müßt erſtaunt geweſen ſein, theure „Sultanin, geliebte Schweſter, zu ſehen, daß ich ſchwieg, „als andre Ritter ſich zu Verfechtern eurer Ehre antrugen. „Doch, verkennt mich nicht: ich will euch die Bedenklichkeit „erklären, die mich zurückhielt. Der König war geſtern „Zeuge des Eifers, womit ich eure Ankläger ſchändliche Ver„leumder ſchalt. Er iſt feindſelig geſinnt, und möchte euch „gern, ſo viel an ihm iſt, aller Vertheidiger berauben, um „dieſe Zegri, die ſich ſeiner ganz bemächtigt haben, zu be„günſtigen. Er hat mich daher zum Richter über den Zwei„kampf ernannt, wodurch es unmöglich für mich werden „würde, ſelbſt zu fechten. Schlage ich dieß Amt aus, ſo „befürchte ich, er wählt einen Richter vom Anhange der „Zegri dazu, der Alles zu eurem Nachtheile lenken, und „wenn der Ausgang des Gefechtes im Geringſten zweideutig „iſt, gegen euch ſprechen wird. Entſcheidet alſo ſelbſt: was „irgend mein Arm vermag, werde ich mich glücklich ſchätzen, „für euch zu thun und zu wagen.“ Zelimas Wangen glühten während dieſer Rede vor Freude über den Edelmuth

Muzas, aber ihr Herz klopfte zugleich bei dem Gedanken, wie sehr er sein Leben aussetzen wolle. Ein Blick der Königin auf das zarte Mädchen war hinreichend, sie zu der Entscheidung zu bestimmen; sie wünschte ihn zum Richter. Sie bat hierauf, ihr Esperanza zu ihrer Bedienung zu schicken, deren stille Theilnahme sie in der vorigen Nacht erfahren hatte.

Die Ruhe des unglücklichen Granada war indessen nur scheinbar hergestellt: bald erfolgten noch mehr blutige Auftritte, als das Vorspiel der nahen Unterjochung eines vordem so blühenden Staates. Abu Abdallah ließ gegen den dringenden Rath seines Bruders, der nun zu spät seine allzu gelinde Meinung von ihm bereute, einen Urtheilspruch gegen die Abencerragen ausrufen, wodurch er sie als Hochverräther, die mit gewaffneter Hand in seinen Pallast gedrungen, aus Granada verbannte und alle ihre Güter einzog. Weit entfernt zu gehorchen, bekümmerten sich diese nur wenig darum: sie sprachen dem Sohne Muley Hassans das Recht zu einem solchen Befehle ab; gewiß war es, daß er die Macht nicht hatte, ihn auszuführen. Vielmehr mußte er, bei dem allgemeinen Haße, Angriffe auf sein Leben befürchten, und ließ sich daher in den Gebäuden, die er noch im Alhambra einnahm, sorgfältig bewachen. Doch gelang es dem alten Könige, welcher der Waffen lange entwöhnt war, aber sich jetzt, von Erbitterung gegen seinen Sohn als Nebenbuhler getrieben, noch einmal zu einer kühnen That ermannte, an der Spitze seiner Leute in dieselben einzudringen; und nach einem heftigen Gefechte wurde Abu Abdallah nebst seinen Wachen zum Alhambra hinausgetrieben. Als auf den Lärm stärkere Haufen aus der Stadt herzueilten, um ihm beizustehen, waren die Thore schon verschloßen, und alle Anstalten zur Ver-

theidigung gemacht. Er mußte ſich alſo mit dem Beſitze einer andern Burg, des Alcazara, begnügen; aber ſeine und ſeiner Anhänger Wuth kannte jetzt keine Gränzen mehr. Muley Haſſan hatte die Leichname ſeiner Freunde zum Hohn über die Mauern des Alhambra werfen laßen. Die Anhänger ſeines Sohnes fielen jeden von der Gegenpartei, der ſich irgendwo blicken ließ, mörderiſch an. Dieſe vergalten es ihm, wo ſie die ſtärkeren waren, durch ähnliche Gewaltthaten. Die geringeren Bürger wagten ſich nicht mehr aus ihren Häuſern; die Ritter erſchienen nur wohlbewaffnet, und in zahlreichen Haufen. Während dieſes gräuelvollen Zuſtandes hatte eine dritte Partei einem Oheim Abu Abdallahs, der eben den Namen führte, die oberſte Gewalt übertragen, um jenen ganz von der Erbfolge auszuſchließen, ſo daß es alſo gewiſſermaßen drei Könige in Granada gab.

Unter dieſer zunehmenden Verwirrung ermüdete Muza niemals, das undankbare Amt eines Vermittlers, deſſen Vorſtellungen keinem von beiden Theilen vollkommene Genüge leiſten, zu verwalten, und zwiſchen ſeinem Vater und Bruder, von wenigen unparteiiſchen Rittern begleitet, hin und wieder zu gehen. Ein großes Hinderniß der Ausſöhnung waren die Abencerragen, auf deren Verbannung Abu Abdallah durchaus beſtand. Ungeachtet ihrer anfänglichen Weigerung hatten ſie es doch rathſam gefunden, bei den endloſen Unruhen, worein ihr Vaterland verwickelt war, im Stillen ſich eine Zuflucht zu ſichern. Auf ihre ſchriftliche Erklärung an den König Don Fernando, ſie ſeien bereit zu ſeinem Dienſte und (welches nothwendig damit verknüpft war) zu ſeinem Glauben überzutreten, wenn ſie ſich einer günſtigen Aufnahme ſchmeicheln dürften, hatten ſie die einladendſten Verſprechungen zur Antwort erhalten. Sie verſtanden ſich

daher zu der Auswanderung, wozu ihr Freund Muza ſelbſt ihnen rieth, und ſo wurde der Friede zu Stande gebracht: doch mußte ſich der junge König gefallen laßen, daß ſie ihre beweglichen Reichthümer mitnahmen, und die unbeweglichen zu Gelde machten. Sie ſchienen Granada nicht als Verbannte, ſondern als zufriedene Sieger, von unzähligen Beweiſen der Liebe und Bekümmerniß des Volkes begleitet, zu verlaßen: ihr Auszug war ein demüthigendes Schauſpiel für den, der ihn betrieben hatte.

In den innerſten Gemächern einer weitläufigen Burg eingeſchloßen, ſah die Königin nichts von dieſen Begebenheiten, und das wüſte Getümmel, welches ſie oft erregten, drang nicht bis zu ihr. Sie genoß der Ruhe des Grames, den die zärtlichſten Bemühungen ihrer Freundinnen nicht zu verſcheuchen, nur zu lindern vermochten. Bald theilte Eſperanza dieſen Namen mit den beiden liebenswürdigen Schweſtern. Das Unglück macht Könige und Sklaven einander gleich; und jene hatte in der Erniedrigung ſtets eine ſtille Würde behauptet, wie Morayzela auf dem Thron nie ihre beſcheidene Sanfmuth verlernte. Eſperanza de Hita war aus einem kleinen Orte der Landſchaft Murcia gebürtig, die Tochter eines Edelmanns, der kurz vor ihrer Geburt geſtorben war. Die betrübte Mutter hatte unter den Beängſtigungen einer gefährlichen Niederkunft ein Gelübde gethan, wenn ſie von einem lebenden Kinde genäſe, es dem Dienſte Gottes und der Kirche zu weihen. Aber bald ſagte ihr eine innere Stimme, nur ein williges Opfer könne dem Himmel gefallen; ſie liebte dieſe Tochter, die ihr beinahe das Leben gekoſtet hatte, unausſprechlich, und konnte den Gedanken nicht ertragen, ſie gegen ihre Wahl zum geiſtlichen Stande zu nöthigen. Sie ſuchte daher ſchon früh die Neigung des

Kindes mit ihrem Gelübde in Uebereinſtimmung zu bringen, und es gelang ihr. Bunte Bilder der Heiligen mit einem goldnen Kreiße um das Haupt, waren das liebſte Spielwerk Eſperanzas, und oft lag ſie der Mutter an, ihr davon Geſchichten zu erzählen, welche dieſe aus der Schrift oder aus den Legenden mit rührender Einfalt vorzutragen wußte. Die Kleine hatte ein empfängliches Ohr und eine zarte biegſame Stimme; ſie ſang beinah ſo früh, als ſie lallte. Wie ſie heranwuchs, lehrte die Mutter ſie die ſchönſten Pſalmen und manche andre Lieder frommen Inhalts. Sie ſah dem Zeitpunkte, wo ſie in einen heiligen Orden treten, wo ſie die Freuden ihrer Kindheit zum Geſchäft ihres Lebens machen ſollte, mit Verlangen, ja mit ahnendem Entzücken entgegen. Sie ſollte in einem Kloſter zu Lorca eingekleidet werden, deſſen Vorſteherin eine Freundin ihrer Mutter war. Dieſe hatte ſelbſt ſie dahin begleiten wollen, allein der Schmerz des Abſchiedes überwältigte ihre ſchwache Geſundheit, und machte es ihr unmöglich mitzureiſen. Ein alter Oheim und ſeine Söhne, nebſt einigen Bedienten, machten die Begleitung der jungen Eſperanza aus: doch nicht weit von Lorca wurden ſie von einer über die Gränze ſtreifenden Partei Mohren angefallen. Die Männer ſetzten ſich anfangs tapfer zur Gegenwehr, aber ſie fielen oder mußten fliehn. Eſperanza wurde auf einem der mit Beute beladnen Maulthiere nach Velez weggeführt, wo ſie zuerſt wieder von der Betäubung eines tödtlichen Schreckens zu ſich kam. Der Alkayde dieſes Gränzortes begegnete der edlen gefangenen Chriſtin gütig, und ſandte ſie der Königin zu. Jene betrauerte die wackern Verwandten, die bei ihrer Vertheidigung das Leben verloren hatten, ſie ängſtigte ſich unaufhörlich über ihre gute, nun verlaßene Mutter, der ſie keine Nachricht von ſich geben

konnte, und ſie beklagte ihr eignes Looß, vorzüglich weil ſie der ſchönſten und ſeligſten Beſtimmung, wie ſie glaubte, entrißen worden war, an der ihr ganzes unſchuldiges Herz hieng. Noch nie hatte die mächtigſte Leidenſchaft den Frieden ihrer Bruſt geſtört, und vielleicht trug ſie den Stoff dazu nicht in ſich; nie hatte ſie vergeblich den ſehnſuchtsvollen Blick aus der Abgeſchiedenheit in die Welt zurückgeworfen; kindlich hatte ſie nach der goldnen Krone der Heiligkeit gegriffen, ohne von innern Kämpfen zu wißen, wodurch man ſie verdient. Sie fand unter den Gefährtinnen ihres Schickſals keine, der ſie ſich mit Zutrauen hätte nähern können. Dieſe leichtſinnigen Mädchen ſannen nur auf einen geſchickten Gebrauch ihrer Reize, um irgend einen Mohren zu gewinnen, und der Verbindung mit ihm ihr Vaterland und ihren Glauben aufzuopfern: oder ihre Geſinnungen ſanken auch zu der Abhängigkeit ihres Standes herab. Eſperanza zog ſich daher in eine mehr als klöſterliche Einſamkeit zurück. Nur wenn ihr Dienſt ſie rief, verließ ſie ihre kleine Kammer, die ſie wie eine Zelle auszuſchmücken wußte. Ihre Andacht hatte nichts Finſtres: ſie dachte nicht an Pflicht, noch an Verdienſt dabei, ſondern folgte nur einem ſanften, aber innigen Hange. Bei der kindlichen Beſchränktheit ihrer Vorſtellungen lief ſie keine Gefahr, ſich mit ihren Betrachtungen in einer öden und unbegreiflichen Unendlichkeit zu verirren. Sie lieh der Jungfrau Maria die Züge ihrer eignen Mutter, und ſchmiegte ſich mit gleicher Zärtlichkeit an ſie. Die Apoſtel, Erzväter und Heiligen, deren Bilder ihr rings von den Wänden zuwinkten, ſchienen ihr nicht nur die ehrwürdigſten, ſondern auch die freundlichſten unter allen Menſchen. Einen Tiſch hatte ſie ſich zum Altar eingerichtet, ſchmückte ihn mit Blumentöpfen oder friſchen Sträußen und

betete oder ſang knieend vor demſelben. Außer den vielen Liedern, die ſie im Gedächtniſſe hatte, wußte ſie auch Weiſen und Worte dafür zu erſinnen, in denen ſich ihre Stimmung offenbarte. Einer dieſer Geſänge, den ſie faſt an jedem Abend wiederholte, lautete in caſtilianiſcher Sprache dem Sinne nach etwa ſo:

Holde Himmelskönigin,
Und ihr Heil'gen Gottes alle!
Neigt das Ohr mit mildem Sinn
Einer armen Dulderin,
Daß ihr Lied euch wohlgefalle!
Holde Himmelskönigin
Und ihr Heil'gen Gottes alle!

Einſam leb' ich und verwaiſt,
Weggebannt vom Vaterlande,
Wo euch jede Lippe preiſt;
Feindliche Gewalt zerreißt
Des Gelübdes werthe Bande;
Einſam leb' ich und verwaiſt,
Weggebannt vom Vaterlande.

Doch ich trag' es mit Geduld:
Sollt' ich mit dem Himmel rechten?
O beſchirmt mich nur vor Schuld!
So erheb' ich eure Huld
Selbſt in bang durchweinten Nächten.
Ja, ich trag' es mit Geduld:
Sollt' ich mit dem Himmel rechten?

Was ich habe, bring' ich dar,
Einen treu ergebnen Willen.
Konnt' ich gleich nicht am Altar

Mich mit frommer Schweſtern Schar
In den keuſchen Schleier hüllen:
Was ich habe, bring' ich dar,
Einen treu ergebnen Willen.

Meine Mutter weinet fern
Um das Kind, das ſie verloren.
Tröſte ſie, du tröſteſt gern,
Sanfte Mutter unſres Herrn,
Den du auch zum Weh geboren.
Meine Mutter weinet fern
Um das Kind, das ſie verloren.

Welke nur die Jugend hin,
Weih' ich doch ihr keine Klage.
Nach Befreiung ſtrebt mein Sinn;
Sieh, ich zähle wie Gewinn
Jeden der verfloßnen Tage.
Welke nur die Jugend hin,
Weih' ich doch ihr keine Klage.

Eſperanza war ſehr darüber erfreut, daß die Königin ſie zu ſich rief, um ihre Gefangenſchaft zu theilen. So lange der Schimmer des Glücks ihre Gebieterin umgab, hatte ſie ſich begnügt, ſie aus der Ferne zu bewundern; in der Bedrängniß fieng ſie an, ſie zu lieben. „Ach, wüßte ich die ſchöne unglückliche Sultanin zu tröſten!“ ſagte ſie zu ſich ſelbſt, als ſie ihr das erſte Mal im Gefängniſſe diente: aber Schüchternheit feßelte ihre Zunge, und nur ſtumme Ausdrücke ſtanden ihrer Theilnahme zu Gebote. Im Schloße herrſchte ſchon tiefe Stille: Morayzela lag ſchlaflos auf ihrem Bette, als ſie über ſich wie vom Himmel herab den Geſang einer melodiſchen Stimme vernahm, deren volle, gehaltne,

ſchwebende Töne ihre ganze, jetzt ſo empfängliche Seele aufregten, ob ſie ſchon die Worte nicht verſtand. Es war Eſperanzas Stimme: nach einem Gebet, worein ſie die Königin mit eingeſchloßen hatte, ſang ſie, ohne daran zu denken, daß ſie jener hier weit näher wohnte und von ihr gehört werden konnte, mit der innigſten Rührung einen jener Pſalme, welche um Errettung aus einer dringenden Noth flehen.

„Was ſangeſt du geſtern Abend, Eſperanza?“ fragte die Königin, als ſie am andern Morgen hereintrat. „Ein heiliges und troſtvolles Lied, meine Gebieterin,“ erwiderte jene, und mußte es ihr nach mehreren Fragen wiederholen und die Worte auf Arabiſch erklären. Sie redete dieſe Sprache unvollkommen, und wählte daher immer nur den einfältigſten, aber eben deswegen auch den herzlichſten Ausdruck. Die Königin fand Weiſe und Inhalt wunderbar zu ihrer Gemüthslage ſtimmend, und verlangte noch mehr von dieſen Liedern zu hören. Auch jene ſanfte Abendklage kam an die Reihe, und gab Gelegenheit zu Geſprächen über Eſperanzas eigne Geſchichte, über die mit ihr von der zarteſten Kindheit an aufgewachſenen, nun vereitelten Wünſche. Die Königin wurde nachdenkend: was konnte doch jener Schleier ſo wunderbar Anziehendes haben, daß die unſchuldige Seele ſeinen Verluſt mehr beklagte, als den Verluſt eines Diadems? Noch niemals hatte man den Dienſt der Gottheit ihrem Herzen nahe gelegt, ſie befolgte die Vorſchrift der äußern Gebräuche, ohne weiter etwas dabei zu denken. Selbſt die Eine große Wahrheit, die Mohamed gelehrt, ruhte unwirkſam in ihrem Gedächtniſſe. Eſperanza hingegen ſchien in einer andern Welt mehr daheim zu ſein, als auf Erden: ſie hatte übermenſchliche und zugleich menſchliche Vertraute

und Freunde, die ſie zwar nie geſehen, aber auf die ſie dennoch nicht weniger gewiß rechnete. Morayzela hatte nie zuvor einen Begriff vom Glauben der Chriſten gehabt, denn die chriſtlichen Sklaven pflegten die frommen Gebräuche, welche ſie in der Gefangenſchaft etwa beobachten konnten, vor den Mohren zu verbergen, um nicht von ihnen als Abgötterer geſcholten zu werden. Eſperanza wurde mehr und mehr durch den Eindruck beſeelt, den ihre Mittheilungen ſichtbar auf jene machten. Doch war es nicht ſowohl der Eifer der Bekehrung, was ſie zu reden trieb, als der Wunſch, ihrer Gebieterin den köſtlichen, den einzigen Troſt zu verſchaffen: ſelbſt arm und hülflos hatte ſie der Unglücklichen nichts zu geben, als ihr Herz und ihren Glauben. Dieſe Unterredungen erneuerten ſich täglich, und die Königin hörte mit immer ſteigender Theilnahme zu, wenn ihr Eſperanza von dem unſchuldigen, wohlthätigen, göttlichen Manne erzählte, der grauſam verfolgt und umgebracht, es allen Menſchen zum Beſten gern erduldet; von ſeiner heiligen Mutter, wie entzückt ſie bei ſeiner Geburt geweſen, wie unnennbar ſie bei ſeinem Tode gelitten, und wie ſie jetzt in ihrer Herrlichkeit allen bedrängten Frommen beizuſtehen bereit ſei. An jenem Abend wurden die Geſänge der Chriſtin das Wiegenlied ihres Kummers. Ihre verlaßene Lage machte es ihr zum Bedürfniß, mit jenen hülfreichen Weſen näher bekannt zu werden; bald lernte ſie mit eben der Inbrunſt, wie Eſperanza, ſich zu ihnen wenden. Schon unzählige Male hatte ſie mit der innigſten Bewegung ausgerufen: ſei gegrüßt, Maria! indem ſie ſich dabei mehr das leidende Weib, als die hohe Himmliſche dachte. Sie war ſchon mit ganzer Seele Anbeterin des göttlichen, aufgeopferten Sohns, als endlich der Gedanke in ihr aufkeimte, der in ihrem Glücksſtande unter

die unmöglichen gehört hätte, auch äußerlich Chriſtin zu werden, wenn ſie aus ihrer jetzigen Noth gerettet würde. Ihrem Vaterlande mußte ſie dann freilich entſagen, mußte ſich entſchließen, ohne eine Stütze in eine ganz fremde Welt einzutreten. Dieß ſchien ihr indeſſen jetzt nicht ſchwer: Granada war ſeit Kurzem ein Aufenthalt der Zwietracht und all ihrer Gräuel, ohne Ausſicht auf einen beßern Zuſtand; von ihren jugendlichen Freuden war ſie durch eine ſchreckliche Kluft getrennt; die Verleumdung hatte ſelbſt das Andenken daran vergiftet. Eſperanzas Entzücken war unausſprechlich, als die Königin ihr und den beiden Schweſtern, die alles willkommen hießen, was ihrer edlen Freundin Troſt gab, und daher jene bald lieb gewonnen hatten, dieſen Entſchluß offenbarte.

Allein während ein erhebender Glaube, eine lindernde Zärtlichkeit das Gemüth Morayzelas ganz erfüllte, wurde die Wendung ihres Schickſals immer zweideutiger. Zwar hatte der alte König nach der Vertreibung Abu Abdallahs aus dem Alhambra ſeine Schwiegertochter wißen laßen, ſie ſei nunmehr frei, und könne ſich nach Wohlgefallen wegbegeben. Doch ſie konnte ihr Leben nicht mit Aufopferung ihrer Ehre retten wollen: Durch ihre Flucht hätte ſie ſich nach den damaligen Begriffen für ſchuldig erklärt. Sie ließ daher dem Muley-Haſſan für ſein Anerbieten danken, bat ihn aber, die Wache am Thurm Comares bis zur Entſcheidung ihrer Sache auf demſelben Fuß wie bisher zu laßen. Die funfzehn Tage verfloßen, ohne daß ſich Ritter zu ihrer Vertheidigung antrugen; keiner von denen, welche es gleich anfangs gethan hatten, ſchien ſich ſeines Verſprechens zu erinnern: Parteienwuth und andre gehäßige Leidenſchaften hatten ſich aller Seelen bemächtigt, und den alten Edelmuth

aus Granada verbannt. Die Sultanin war zu ſtolz, um von Rittern, die ſich oft, dem Glanze ihre Würde und ihren perſönlichen Eigenſchaften huldigend, herbei gedrängt hatten, ſolch einen Dienſt zu erbitten, oder ſie darum zu mahnen. Wer ſie kannte und ſich nicht gedrungen fühlte, ſeinen Arm für ihre angefochtne Unſchuld darzubieten, konnte ihr auch ihre Bitte verweigern. Den Abencerragen wäre es eigentlich am erſten zugekommen, aber ſie ſchwiegen, weil ſie nicht wußten, wie lange ſie ſich noch in Granada behaupten würden, wie ſie dann auch bei der Ausſöhnung der beiden Könige wirklich genöthigt waren, es zu räumen. Hierdurch erfuhr die Sultanin und Zelima eine ſchmerzliche Trennung: Galiana nahm unter den zärtlichſten Umarmungen, unter Thränen und guten Wünſchen Abſchied von ihnen, um ihren Gemahl, einen Abencerragen, in das fremde Land zu begleiten. Abu Abdallah kam zu gleicher Zeit mit ſeinem Vater überein, dieſer ſolle dem gerichtlichen Zweikampfe kein Hinderniß in den Weg legen, und nachher die Sultanin ihrem dadurch entſchiednen Looße nicht entziehen. Er befahl, daß alle Alcayden, welche ſich anfangs wegen der Feſte, nachher um in den bürgerlichen Unruhen ihren Freunden beizuſtehen, in Granada aufgehalten hatten, ſich unverzüglich zu ihren Burgen und Gränzorten zurückbegeben, und ſie bei Todesſtrafe auch nicht verlaßen ſollten. Die immer wiederholten, immer näher herandrängenden Anfälle der Spanier berechtigten zu einer ſolchen Maßregel; allein, um ſie gerade in dieſem Augenblicke zu nehmen, dazu hatte Abu Abdallah den geheimen Grund, daß er durch die Entfernung der tapferſten Ritter es der Königin um ſo ſchwerer machen wollte, Vertheidiger zu finden. Er erreichte ſeine Abſicht: die dreißig Tage verſtrichen, ohne daß ſich Ritter angeboten,

und ohne daß ſie ſich hätte entſchließen können, Schritte zu thun, die ihr erniedrigend ſchienen. Muza, voll von Beſorgniß, daß es ſo ſein möchte, gieng zu ihr in den Thurm Comares. Er fand ſie krank auf ihrem Ruhebette, vor welchem die beiden Freundinnen ſaßen. „Mein Leben iſt ver„wirkt, edelmüthiger Muza!“ ſagte ſie mit der Gelaßenheit der Ermattung; „meine Ankläger werden ſiegen, weil Nie„mand gegen ſie ficht. Ohne Schauer fühle ich den Tod „in meinen Adern; doch, ſagt mir: muß ich auch die Schmach „der Hinrichtung noch abwarten?“ Eſperanza und Zelima weinten laut bei dieſen Worten; Muza ſelbſt faßte ſich nur mit Mühe, doch beſtrebte er ſich, ſeiner Schwägerin auf das Freundlichſte Troſt einzureden. Die dreißig Tage ſeien zwar vorüber, aber die in Granada herrſchende Zerrüttung habe es unmöglich gemacht, Ritter für den Zweikampf zu finden. Dieſer müße daher wenigſtens noch die Hälfte eben derſelben Friſt verſchoben bleiben; er werde bei ſeinem Bruder hierauf dringen. Fänden ſich in dieſer Zeit keine Vertheidiger ihres Vertrauens würdig, ſo ſei er immer noch bereit, aus einem Richter ihr Anwalt zu werden. „Laßt „mich!“ ſagte die Königin: „wozu noch dieſe Verlängerung „meiner Leiden? iſt ihr Maß nicht voll? Nehmt euer Aner„bieten zurück! Eurer Tapferkeit, eurem Edelmuth ſcheint „nichts zu ſchwer: aber werden eure Kräfte einem viermal „erneuerten Gefechte nicht erliegen? und ſoll ich alle, die „mir werth ſind (ſie blickte hierbei ihre junge Freundin an), „in mein grauſames Schickſal verſtricken?“ Zelima, von entgegengeſetzten Regungen zu gewaltſam gedrängt, fiel jetzt neben dem Bett auf die Knie nieder, und ſank halb ohne Bewußtſein mit dem Haupte an den Buſen der Königin. Muza war beſtürzt, und ſchmerzlich entzückt über die Zärt-

lichkeit seiner Geliebten, die sich so rührend verrieth. Er fürchtete beide durch wiederholtes Andringen noch mehr zu erschüttern, und entfernte sich von Esperanzas Segenswünschen begleitet.

Die Königin war entschieden, Muza nicht für ihren Vertheidiger anzunehmen: sollte sie Zelimas kindliche Anhänglichkeit dadurch belohnen, daß sie ihren Geliebten vierfacher Lebensgefahr aussetzte, um sich selbst zu retten? Auch glaubte sie nicht, daß Abu Abdallah ihn von dem einmal übernommenen Richteramt entlaßen, oder ihr eine verlängerte Frist zugestehen würde. Sie sah also ihren Tod vor Augen, und wollte ihn sich selbst geben, um nicht ihren Feinden zum Schauspiel zu dienen. Eine kleine Scheere, die sie bei ihren weiblichen Arbeiten brauchte, schien ihr hinreichend, um sich die Adern zu öffnen. Sie forderte sie von Esperanza, als wollte sie den Knoten eines Bandes an ihrer Kleidung, der sie drückte und den sie nicht auflösen könnte, damit zerschneiden, und steckte sie dann hastig zu sich. Hierauf ließ sie sich ihre Schreibtafel geben, schrieb, auf den Ellbogen gestützt, mit zitternder Hand einige Worte, und reichte sie dann zurück. „Bewahre dieß, meine treue „Esperanza!“ sagte sie, „es enthält meinen letzten Willen. „Euch beiden vermache ich meinen Juwelenschmuck zum An„denken. Dir gebe ich die Freiheit, und empfehle dich mei„nem Schwager, damit er für deine Rückkehr in dein Va„terland sorge. Umarmt mich noch einmal, Geliebte! Ge„habt euch wohl, und überlaßt mich nun der Erquickung des „Schlummers!“ Zelima war sprachlos; jeder Versuch zu antworten wurde von Schluchzen erstickt. Esperanza warf sich vor der Königin nieder, küßte tausendmal ihre Hand, flehte, sie möchte ihr den Trost nicht versagen, die Nacht bei ihr

bleiben zu dürfen, beſchwor ſie, noch nicht Alles verloren zu geben, und ſich ſelbſt kein Leid anzuthun. Dieſe war von ſo viel Liebe innig gerührt; mit dem einzigen Gefühl, das dem Leben Werth geben kann, erwachte die Anhänglichkeit daran in ihr. Sie ließ ſich in ein ruhigeres Geſpräch ein, doch ohne von der Behauptung zu weichen, es ſei keine Ausſicht zur Rettung für ſie übrig. Eſperanza konnte ihr hierin leider nur ſchwach widerſprechen, aber ſie bot alles auf, was ſie vom Schutze der himmliſchen Macht, der nie von dem Frommen weiche, vom Vertrauen auf die waltende Vorſicht Eindringliches zu ſagen wußte. Sie ſang mit Begeiſterung dieſen Zuruf aus einem arabiſchen Liede:

Der Himmel kann nicht ſtets den Guten zürnen,
Iſt ſchon das Leben oft ein harter Krieg.
Nur ſchaffe du den feindlichen Geſtirnen
Verzweiflungsvoll nicht ſelbſt den Sieg!

Ungeachtet ihr Morayzela verſprochen hatte, abzuwarten, ob Muza den Aufſchub ausgewirkt haben würde, wollte ſie doch ihre Gebieterin keinen Augenblick allein laßen. Sie betete unaufhörlich mit nie gefühlter Inbrunſt um Rath von droben herab, und wie unnennbar war ihre Freude, als ſie nach langem Sinnen einen Ausweg gefunden zu haben glaubte.

Sie kannte die Rittertugenden, wodurch der ſpaniſche Adel ſich damals ſo allgemein auszeichnete, ſie wußte, wie begierig ihre Landsleute nach außerordentlichen Thaten, wie eifrig ſie wären, wo es den Schutz der unterdrückten Unſchuld galt. Die Königin war im Herzen ſchon eine Chriſtin: warum ſollte ein chriſtlicher Ritter nicht für ſie fechten wollen? Es war auch nichts Ungewöhnliches, ungeachtet zwiſchen Granada und den Königen des übrigen Spaniens beſtändig Krieg war, daß einzelne Helden ſich im Vertrauen auf die Ritter-

treue der Mohren ohne Begleitung mitten unter ſie wagten, um Abenteurer aufzuſuchen. Dieß hatte vor nicht langer Zeit Don Rodrigo Tellez Giron gethan, bei welcher Gelegenheit er Muza im Zweikampfe beſiegte. Seine dabei bewieſene Tapferkeit wurde von den fabelnden Volksſagen, unter andern in folgender damals berühmten Romanze beſungen:

Himmel! welch ein tapfrer Ritter,
Calatravas Ordensmeiſter!
Wie verfolget er die Mohren
Auf der Ebne von Granada,
Von dem Quell des Fichtenbaumes
Bis hinauf zum Schneegebirge!
Ja, ſogar Elviras Thore
Greift er an mit Lanz' und Degen:
Dieſe Thore waren eiſern,
Doch er ſtößt ſie durch und durch.

Es konnte für die Königin nicht demüthigend ſein, ſich in der Drangſal an einen völlig fremden Mann zu wenden, der nie an ihrem Hofe erſchienen war, noch ſich, wie die mohriſchen Ritter, die nun ihr Schickſal gleichgültig anzuſehen ſchienen, um ihre Gnade beworben hatte. Ueberdieß war ein Gefecht mit einem von dieſen nichts mehr, als was die ſpaniſchen Edlen damals täglich für ihren König unternahmen, oder zu unternehmen wünſchten. Eſperanza richtete hiebei ihr Augenmerk auf Don Juan Chacon, Herrn von Carthagena, den ſie zuweilen im Hauſe ihrer Mutter geſehen hatte, weil ſeine Gemahlin eine Verwandte derſelben war. Nicht leicht übertraf jemand in ganz Spanien dieſen ernſten geſetzten Mann an Ruhm der Tapferkeit und Großmuth. Er hatte ſo viel Freunde und Waffenbrüder, daß es ihm leicht

werden mußte, noch drei andre Ritter zu finden, die das Abenteuer mit ihm zu theilen bereit wären.

Alles dieß trug Eſperanza der Königin vor, die anfangs ungläubig war, hartnäckig zweifelte, vielerlei einwendete, aber es endlich dem Eifer ihrer Freundin, alle Bedenklichkeiten zu heben, nicht abſchlagen konnte, einen Verſuch zu wagen, wenn anders Muza die verlängerte Friſt erhalten hätte. Sie zweifelte nicht ganz mit Unrecht hieran; denn er hatte ſein ganzes Anſehen, ſeinen drohendſten Ernſt dazu nöthig gehabt. Doch kam er früh am Morgen mit der Nachricht, und billigte Eſperanzas Vorſchlag von ganzer Seele. Die Königin ſagte dieſer mit arabiſchen Worten vor, was ſie auf Caſtilianiſch an Don Juan ſchreiben ſollte: von ihrer Bedrängniß, ihrer Unſchuld, ihrer Begierde Chriſtin zu werden, wenn ſie befreit würde. Dann unterſchrieb ſie den Brief mit eigner Hand, und verſiegelte ihn mit ihrem Ringe. Muza nahm es über ſich, ihn durch einen vertrauten Boten eilig zu beſorgen, und zugleich einen Geleitsbrief für die ſpaniſchen Ritter mitzuſchicken. In wenigen Tagen brachte der Bote von dem königlichen Hoflager zu Talavera, wo ſich Don Juan befand, eine Antwort deſſelben voll von Ehrerbietung und Ergebenheit zurück. Er fand ſich über Verdienſt geehrt, daß die Königin ihn vor allen Andern zu ihrem Vertheidiger gewählt. Er verſprach am beſtimmten Tage in Granada einzutreffen.

Der Tag erſchien. Man hatte auf dem Platze Bivarambla ein mit Schwarz behangenes Gerüſt errichtet, und vor demſelben ein großes Viereck zum Kampfplatz mit Schranken umſchloßen. Die ganze Stadt war voll der geſpannteſten Erwartung; ſchon bei Anbruch des Tages waren die Straßen voll Getümmel. Das Volk beklagte die Sultanin, die Rit-

ter der verschiedenen Parteien waren auf einen neuen Ausbruch des bürgerlichen Krieges vorbereitet, und erschienen alle wohlgewaffnet. Muza und seine beiden Beisitzer im Richteramt giengen auf das Alhambra und begleiteten die Sänfte, worin die Königin nebst ihren beiden Begleiterinnen abgeholt ward. Alle Fenster längs dem Wege, den sie zu machen hatten, waren mit Frauen und Mädchen besetzt; bedauernde Ausrufungen folgten ihr überall nach. Sie bestieg in Schwarz gekleidet das Gerüst, auf welchem auch die Richter saßen, und ließ sich, ihnen gegenüber, auf ebenfalls schwarzen Polstern, nieder. Mit lärmender Kriegsmusik erschienen die vier Zegri in einem prächtigen Aufzuge, und stellten sich mit ihrem Anhange an die eine Seite des Gerüstes, während die Ritter der entgegengesetzten Partei sogleich die andre einnahmen. Der König ließ sich seitwärts auf dem Balkon eines Pallastes am Bivarambla sehen, und suchte unter blendendem Pomp die ihn nagende Unruhe zu verbergen. Niemand außer Muza wußte, ob die Königin überhaupt, und was für Verfechter sie gefunden; doch schien sie gutes Muthes: sie hatte ihre gerechte Sache den Mächten des Himmels in heißen Gebeten empfohlen, und Esperanzas unbegränzte Zuversicht hob und begeisterte sie. Es verflossen einige Stunden in stummer Erwartung, ohne daß Vertheidiger erschienen wären. Die granadischen Ritter von der Partei der Abencerragen waren jetzt beschämt über ihre unritterliche Gleichgültigkeit bei der Bedrängniß der schönen und tugendhaften Sultanin, deren Anblick Rührung und Ehrerbietung einflößen mußte. Mehrere boten sich zu Kämpfern an, allein sie lehnte es ab: es sei noch früh am Tage, und sie wolle erwarten, ob die von ihr gewählten Beschützer nicht kommen würden. Endlich unterbrach ein großes Ge-

tümmel vom Thore von Vivarambla her die Stille. Alle Zuſchauer drängten ſich dahin, und bald ſah man vier ſtattliche Männer in reicher türkiſcher Kleidung und mit ſchimmernden Waffen durch die dichten Haufen gegen das Gerüſt heranreiten. Einer von ihnen näherte ſich dem Richter und fragte auf Türkiſch, ob es erlaubt ſei, die Sultanin einen Augenblick zu ſprechen. Da man es nicht verſtand, wiederholte er ſeine Frage auf Arabiſch, und nach Bejahung derſelben ſprang er vom Pferde, ſtieg die Stufen hinauf und trat, tief und feierlich ſich neigend, vor die Königin. Er und ſeine Gefährten, ſagte er auf Arabiſch, ſeien türkiſche Befehlshaber, in Geſchäften des Großherrn nach Marocco geſandt, und durch einen Sturm an die granadiſche Küſte geworfen; da ſie von dem bevorſtehenden Zweikampfe gehört, haben ſie ſich eilig auf den Weg gemacht, um der Sultanin zum Dienſt ihrer Ehre anzutragen was ihr Arm vermöchte. Zugleich ließ er unvermerkt ein kleines Blatt in ihren Schooß fallen, worauf ſie die Aufſchrift ihres Briefes an Don Juan Chacon erkannte. Sie ſah ſich nach ihrer Dienerin um, dieſe winkte ihr bejahend zu; ſie hatte den Ritter trotz ſeiner Verkleidung ſchon erkannt. Morayzela erwiderte daher: da ihre Ritter ſo lange zögerten und nicht zu kommen ſchienen, ſo nehme ſie gern die ehrenvolle Hülfe ſo tapfrer Krieger an. Der Türke entfernte ſich hierauf mit einer zweiten Verbeugung, ſchwang ſich aufs Pferd, und ritt auf Muzas Wort mit den drei übrigen in die Schranken, während auf der andern Seite auch die vier Zegri hineingelaßen wurden.

Der Grund, warum Don Juan und ſeine Freunde dieſe Verkleidung gewählt hatten, war theils die größere Sicherheit bei dem Zuge durch das granadiſche Gebiet, theils die

gänzliche Geheimhaltung des Abenteuers. Er hatte zuerſt nach ſeinem zurückhaltenden Ernſte die Sache Niemandem anvertrauen wollen. Doch, da bei einem Geſpräch mit dreien der berühmteſten Ritter, Don Manuel Ponce de Leon, Don Alonzo de Aguilar (demſelben, der nach der Eroberung von Granada in einem Gefecht gegen die mohriſchen Empörer auf dem Alpujarras umkam) und Don Diego de Cordova, das Schickſal der Sultanin, wovon das Gerücht viel erzählte, beklagt ward, und einer und der andre äußerte, wäre ſie nur Chriſtin, ſo würde es einem ſpaniſchen Ritter anſtehen für ſie zu fechten; ſo eröffnete Don Juan den übrigen, die Sultanin ſei zum heiligen Glauben der Kirche bekehrt, zeigte ihren Brief und offenbarte ſeinen Entſchluß. Man vereinigte ſich mit ihm zu der Unternehmung; nur war der allgemeine Zweifel, ob der vorſichtige König auch darein willigen werde. Sie wurden alſo eins, da gerade jetzt ein Stillſtand im Kriege war, ſich unbemerkt und ohne Urlaub zu entfernen. Ohne einen Schildknappen, nur mit einigen Lebensmitteln und einer türkiſchen Tracht in ihren Mantelſäcken, machten ſie ſich auf den Weg. Im Walde Roma auf der Gränze des Königreichs, ruhten ſie einen Tag aus, wechſelten die Kleidung und bargen die Mantelſäcke an einem abgelegenen Orte. Ihre Unkunde des Weges verurſachte am andern Tage ihre verſpätete Ankunft.

Der vierfache Kampf war langwierig und blutig; von beiden Seiten geſchahen unglaubliche Anſtrengungen. Die Zegri fochten wie Verzweifelte, aber nicht mit der gewohnten Geſchicklichkeit in Führung der Waffen, ſei es nun, daß die Vorwürfe ihres Gewißens, oder die unerwartete Erſcheinung der fremden, wie es ſchien, vom Himmel geſandten Gegner ſie irrte. Keiner von den Spaniern blieb unverletzt, aber

endlich wurden die Zegri einer nach dem andern durch tödtliche Wunden wehrlos gemacht, und hatten noch Zeit, ehe ſie verſchieden, ihre ſchändliche Lüge zu bekennen.

Schmetternde Trompeten und Zinken und das Jubeln der Menge verkündigten die Freiſprechung der Königin, erſt auf dem Platze Bivarambla, dann durch die ganze Stadt. Muza ließ die Ritter in ſein Haus bringen, und es mit einer ſtarken Wache beſetzen, weil er befürchtete, die übrigen Zegri möchten etwa einen mörderiſchen Anfall auf die fremden Kämpfer wagen. Wer vermöchte die freudige Dankbarkeit der Königin zu beſchreiben, womit ſie zu den Rittern hineintrat, ſobald ihre Wunden beſorgt waren? Allein wie betroffen war ſie, als ſie erfuhr, daß ſie, ſtatt ſich von ihr bis zur völligen Geneſung verpflegen zu laßen, ſchon am nächſten Morgen wieder fortreiten wollten, um ſich wieder am Hoflager einzufinden, ehe ihre Abweſenheit bemerkt würde! Da alle ihre Bitten nichts gegen dieſen Entſchluß ausrichteten, ſo bewog ſie wenigſtens jeden der Ritter, einige Koſtbarkeiten von ihr mitzunehmen, und hoffte ihnen nicht für immer Lebewohl ſagen zu müßen.

Sobald es geſchehen konnte, richtete ſie ihren Vorſatz, zu den Chriſten überzugehen, ins Werk. Die Königin Iſabella empfieng ſie auf das Liebreichſte, und gab ihr bei der Taufe den Namen Donna Iſabel de Granada. Sie vermählte ſich mit einem ſpaniſchen Edeln; es wird nicht beſtimmt angegeben, mit wem: doch läßt ſich vermuthen, daß es einer ihrer Befreier geweſen. Eſperanza fand ihre Mutter zwar am Leben, aber in großer Bekümmern'ß. Sie hatte ſich, um das Gelübde an ihrer Tochter Statt zu erfüllen, ſelbſt in das Kloſter begeben, wo dieſe eingekleidet werden ſollte. Hier vereinigte ſich Eſperanza wieder mit ihr, und

ſie lebten ſtille, glückliche Tage. Donna Iſabel beſuchte ſie öfters daſelbſt: nie erloſch die innigſte Freundſchaft zwiſchen ihnen. Nach der Eroberung von Granada, welche nicht lange darauf erfolgte, ſahen ſie auch Zelima wieder, die ſich mit Muza vermählt und ihn bewogen hatte, zum chriſtlichen Glauben überzugehen.

Den ſchuldigen Abu Abdallah ſchien ſeitdem ſein übriges Leben hindurch ein Unſtern zu verfolgen. Man kennt aus der Geſchichte die Begebenheit des Krieges, wodurch der Herrſchaft der Mohren in Spanien ein gänzliches Ende gemacht wurde. Man weiß, welche immer nützliche, oft zweideutige, ja ſogar erniedrigende Rolle Abu Abdallah während desſelben ſpielte; wie er ſein Verderben ſelbſt beſchleunigte; wie ſeine Mutter, als er wehklagend auf die verlorne Herrlichkeit zurückſah, ihm vorwarf, er weine wie ein Weib um das Reich, das er nicht wie ein Mann zu vertheidigen gewußt; und wie er unter den Mohren in Afrika einen frühen gewaltſamen Tod fand*).

---

*) Der Stoff dieſer Erzählung iſt aus der Historia de las guerras civiles de Grenada por Gines Perez entlehnt, welche man unter uns ſchon aus den darin vorkommenden Romanzen kennt, die Herder in ſeinen Volksliedern zum Theil überſetzt hat. Den Ton und Stil des Originals kann man aus einem überſetzten Fragment in Bertuchs Magazin der ſpaniſchen und portugieſiſchen Litteratur I. B. S. 275. u. f. kennen lernen. Der hiſtoriſchen Glaubwürdigkeit des Buchs ſcheint aber dort in einer Vorerinnerung gegen des Litterators der ſpaniſchen Geſchichte, Doct. Nicol. Antoni, Beſchuldigung, dieſe angebliche Geſchichte ſei nur ein Roman, zu viel eingeräumt zu werden. Vieles darin iſt zwar unſtreitig hiſtoriſch treu erzählt; der Verfaßer beruft ſich dabei auf ſpaniſche Geſchichtſchreiber, oder auch auf alte Romanzen, welche wenigſtens ſo zuverläßige

Quellen ſind, als Volksſagen es ſein können. Ein großer Theil des Erzählten hingegen muß ſchon nach der Beſchaffenheit des Stoffes für Dichtung gehalten werden. Es wird umſtändlich geſchildert, was jeder Ritter und jede Dame bei all den Feſten für Kleidung und Putz getragen, wie bei den Zweikämpfen jeder Hieb oder Stoß geführt worden, wie die Verliebten, die hier in großer Anzahl ſind und ſich alle auf das Vollkommenſte ähnlich ſehen, geſeufzt und geſprochen nicht nur, ſondern auch was ſie bei jeder Gelegenheit empfunden haben. Alles dieß ſind offenbare Ritterbuchsgemeinplätze, und der Verfaßer verweilt mit ſeiner naiven und populären Weitſchweifigkeit nur zu oft auf der Gränze, wo Einfalt in Albernheit übergeht. Er zeigt hingegen einen männlicheren Geiſt, ſo oft er öffentliche Begebenheiten darſtellt. Als ſeine Hauptquelle nennt er an vielen Stellen das Buch eines Arabers Aben Hamin: doch überſetzt er es keineswegs wörtlich; denn er führt oft ſpätere ſpaniſche Geſchichtſchreiber an, miſcht auch vieles zur Ehre des katholiſchen Glaubens ein, was Aben Hamin (der nicht, wie Magazin S. 293. in der Note vermuthet wird, ein zum Chriſtenthum bekehrter Mohr war, ſondern wie G. Perez im 17. Kap. ausdrücklich ſagt, nach der Eroberung von Granada nach Afrika übergieng, zu Tremecen lebte, und alſo mohamedaniſch geſinnt blieb) unmöglich geſchrieben haben konnte. Ja, er fällt einige Mal ziemlich ungeſchickt aus dem Koſtüm. Mit dem arabiſchen Buche hat es überhaupt eine eigne Bewandniß. Ein Jude, erzählt Gines Perez, erhielt es von einem Enkel des Verfaßers, überſetzte es zu ſeinem Vergnügen ins Hebräiſche, und ſchenkte das Original dem Grafen von Baylen, Don Rodrigo Ponce de Leon. Dieſer, weil ſein Großvater Don Manuel rühmlich erwähnt wurde, war begierig den Inhalt recht zu wißen, und ließ es von eben dem Juden ins Kaſtilianiſche überſetzen, und theilte es darauf dem Verfaßer der Hist. de las guerras etc. mit. Es iſt nicht recht deutlich, ob der Graf ihm das Original oder die ſpaniſche Ueberſetzung gegeben habe. Er ſcheint ſelbſt zu befürchten, das gänzliche Stillſchweigen des Sekretärs und Geſchichtſchreibers des Königs Ferdinands des Katholiſchen, Hernando del Pulgar, über das Abenteuer der vier Ritter möchte ſeiner Glaubwürdigkeit ſchaden, und ſucht es dadurch zu erklären, daß jene auch nachher das Geheimniß über den Zweikampf beobachtet (wozu ſie doch ſchwerlich einen

Grund haben konnten); dem Mohren Aben Hamin habe es die Sultanin ſelbſt unter dem Siegel der Verſchwiegenheit vertraut. Von Pulgar ſagt er: Y si algo destas cosas supó y entendió no puso la pluma en ello, por estar ocupado en otras cosas tocantes los Catolicos Reyes. Es ſchien mir alſo um ſo eher erlaubt, die Geſchichte auf meine Weiſe zu behandeln, nicht nur ſie abzukürzen und anders zu ſtellen, ſondern auch Nebenumſtände zu erfinden, um ihr mehr Zuſammenhang und innre Wahrſcheinlichkeit zu geben. In allem, was irgend hiſtoriſch bedeutend ſcheinen könnte, habe ich mich an meine Quellen gehalten.

Aus dem Portugiesischen.

Camoens.

Die Zwölf von Engelande.

Lusiaden. Sechster Gesang.

Das Geschwader des Vasco de Gama ist schon an der jenseitigen afrikanischen Küste von Melinde abgesegelt. Bacchus, der Feind der portugiesischen Seehelden, hat eine Versammlung der Götter des Meeres berufen, und sie bewogen, der Herrschaft jener über ihr Gebiet durch einen vernichtenden Sturm vorzubeugen.

Die Geschichte der Zwölf von Engelande wird von portugiesischen Geschichtschreibern mit Nennung aller Namen und genauer Angabe der Umstände berichtet, und hat unter so vielen ähnlichen Waffenproben der damaligen Zeiten gar nichts Unwahrscheinliches. Der Herzog von Lancaster ist übrigens der uns aus dem Shakspeare so wohl bekannte Johann von Gaunt, und der englische König kann kein andrer als Richard II. gewesen sein.

38.

Indes in feuchter Tiefe Rath gepflogen
Von Diesen ward, verfolgt in ebnem Gleise
Die wackre müde Flotte durch die Wogen
Bei stillem Wind und Meer die lange Reise.

Es war die Zeit, wo ſich der Tag entzogen
Mit ſeinem Licht des Oſtens halbem Kreiſe;
Die von der erſten Wache giengen ſchlafen,
Und weckten Andre, wie die Reih'n ſie trafen.

39.

Die kommen halb nur wach, und überwinden
Den Schlaf mit Müh, indem ſie häufig gähnen.
Man ſieht ſie ſchlecht bedeckt vor rauhen Winden
Sich hin und wieder an die Stangen lehnen;
Die offnen Augen wollen noch erblinden,
Indes ſie reibend ihre Glieder dehnen:
Sie ſuchen Mittel vor dem Schlaf, berichten
Sich tauſend Fälle, mancherlei Geſchichten.

40.

Was dient, ſpricht einer, beßer zu verſchmerzen
Die läſt'ge Stunde, hier uns auferleget,
Als wie ein luſtig Märchen, das mit Scherzen
Den ſchweren Schlaf zur Munterkeit erreget?
Drauf ſagte Leonardo, der im Herzen
Gedanken eines Treuverliebten heget:
Was giebt's, womit man ſich die Zeit vertriebe,
Für beßere Geſchichten, als von Liebe?

41.

Nein, ſpricht Velloſo, nicht für billig halt' ich
Zu tändeln unter ſo viel Rauhigkeiten.
Der Schifffahrt Mühen, die ſo mannichfaltig,
Erdulden Liebe nicht, noch Zärtlichkeiten;

Vielmehr von Kriegen hitzig und gewaltig
Laßt uns erzählen: denn ein hartes Streiten
Wird unſer Leben, wie ich denke, werden;
So ſagen mir's die kommenden Beſchwerden.

42.

Sie ſtimmen All' ihm hierin bei, und wollen
Daß nur Velloſo, was ihm gut dünkt, wähle.
Ich will's, und ſo, daß ſie nicht tadeln ſollen,
Spricht er, als ob ich fabelhaft erzähle;
Und daß zu Thaten, die ſo weit erſchollen,
Ich meine Hörer um ſo mehr beſeele,
Von Eingebornen zwar aus unſerm Lande:
Und dieſe ſei'n die Zwölf von Engellande.

43.

Als unſers Reiches Zügel leicht zu halten
Johann *), des Pedro Sohn, das Glück beſcherte,
Nachdem er frei und ruhig es erhalten
Vor ſeines Nachbarn Macht, die ihn beſchwerte:
Damals im großen England, das von kalten
Schneeflocken nordlich ſtarret, ſät' und mehrte
Erinnys wild der Zwietracht böſe Pflanze,
Zu unſers Luſitaniens höherm Glanze.

44.

An Englands Hofe zwiſchen edlen Frauen
Und Herren hatt' es einſt ſich zugetragen,

*) Johann I.

War es nun Meinung, war es Selbſtvertrauen,
Daß ſich ein Zwiſt erhob mit heft'gen Klagen.
Die Höflinge, die leicht ſich was getrauen
Und kecke Worte fallen laßen, ſagen,
Sie wollen darthun, daß nicht Ruf noch Namen
In ſolchen Damen ſei, zu heißen Damen.

45.

Und wäre jemand, der für ihre Rechte
Sich ſtellen wollt' etwa, mit Lanz und Degen,
In Schranken oder offenem Gefechte,
So woll'n ſie ihn mit ſchnöder Schmach erlegen.
Der Frauen Schwachheit, da man ſich erfrechte
So ungewohnten Schimpf auf ſie zu legen,
Und ſie von Kräften ſich entblößt ſah, wandte
Um Hülfe ſich an Freund' und an Verwandte.

46.

Weil aber groß und mächtig in den Reichen
Die Feinde ſind, will keiner ſich bequemen,
Verwandte, brünſtige Verliebt' ingleichen,
Die Damen nach Gebühr in Schutz zu nehmen.
Mit ſchönen Thränen, und die wohl erweichen
Den Himmel könnten, daß die Götter kämen
Zu ſchirmen Bildniſſe von Alabaſter,
Gehn alle hin zum Herzog von Lancaſter.

47.

Dieß war ein mächt'ger Herr, der einſt gefochten
Wider Kaſtilien mit den Portugieſen,

Wo ſie Gefährten ihm, was ſie vermochten
Durch hohen Muth und guten Stern, bewieſen.
Auch hatt' er, welche Siege Lieb' erfochten
In dieſem Lande, damals ſchon geprieſen,
Da ſeine Tochter zwang ein Herz im Stahle,
Gewählt vom tapfern König zum Gemahle.

48.

Er, der nicht beiſtehn will auf ihre Bitten,
Damit nicht innrer Zwieſpalt mög' entſtehen,
Sagt ihnen: Als ich für mein Recht geſtritten
An das iber'ſche Reich, jenſeits der Seen,
Hab' ich der Luſitanier edle Sitten,
Beherzten Muth, und göttlich Thun geſehen;
Sie einzig könnten euer Abenteuer,
Glaub ich gewiß, beſtehn mit Schwert und Feuer.

49.

Und mag's, gekränkte Damen, euch belieben,
Will ich für euch Geſandten an ſie richten,
Mit Briefen, höflich und geſchickt geſchrieben,
Von eurer Kränkung ſie zu unterrichten.
Doch eurer Thränen Sache ſei betrieben
Auch eurerſeits mit Worten, die verpflichten,
Und Liebkoſungen, weil ich ein mir bilde,
Ihr findet Beiſtand dort und feſte Schilde.

50.

So räth der Herzog ihnen, wohlerfahren,
Nennt tapfre Zwölf, bewährt in manchen Fällen,

Und da der Damen auch nur zwölfe waren,
So heißt er ſie ein Looßen anzuſtellen,
Um jeder Einen ſicher zu bewahren.
Da ſie nun wußten ihre Kampfgeſellen,
Schrieb jede gleich dem ihren nach Gefallen,
All' ihrem König, und der Herzog Allen.

51.

Der Bot' iſt ſchon nach Portugal gekommen,
Den Hof entzückt das was er vorgetragen.
Der hohe König hätt' es unternommen,
Doch mußt' er es der Majeſtät verſagen.
Die Hofherrn alle ſind vom Trieb entglommen
An dieſes Abenteuer ſich zu wagen,
Und in des Glückes Gunſt ſcheint nur zu ſtehen
Wen ſie genannt ſchon von dem Herzog ſehen.

52.

Dort in der treuen Stadt, wo nach der Sage
Der ew'ge Name Portugals entſtanden,
Ein leichtes Holz zu rüſten, das ſie trage,
Hieß, der dem Steur des Reiches vorgeſtanden.
Die Zwölf bereiten ſich nur kurze Tage
Mit Waffen und mit neuen Prachtgewanden,
Mit Helmen, Büſchen, Sprüchen und Livreien,
Mit Pferden und vielfarb'gen Stickereien.

53.

Beim König hatten Abſchied ſchon genommen,
Um vom berühmten Douro abzufahren,

Die ſämmtlich, ſo geladen hinzukommen
Vom engliſchen erfahrnen Herzog waren.
Kein Unterſchied ward ſonſten wahrgenommen
An Stärk' und Kunſt in dieſen Ritterſcharen;
Nur Einer war, der ſich Magriço nannte,
Der ſo ſich zu dem tapfern Haufen wandte:

54.

Seit lange ſchon, ihr tapferſten Genoßen,
Begehr' ich fremde Länder zu durchreiſen,
Zu ſehn, was Douro, Tajo nicht umfloßen,
Verſchiedne Völker und Geſetz' und Weiſen.
Nun, da der Zugang mir ſich aufgeſchloßen,
Weil man ſo weit die Erde kann umkreiſen,
Geh' ich, wenn ihr's erlaubt, allein zu Lande:
Ich bin mit euch zugleich in Engellande.

55.

Und wenn es denn ſich träfe, daß das Letzte,
Was aller Dinge Ziel, mir ſollte wehren,
Bei euch zu ſein am Tage, den man ſetzte,
So werdet ihr mich wenig nur entbehren.
Ihr thut für mich was ich mein würdig ſchätzte;
Doch wenn die Ahndungen mich Wahrheit lehren,
So werden Flüße, Berge, ſammt dem Neide
Des Glücks' nicht machen, daß ich dort euch meide.

56.

Die Freund umarmet er bei dieſen Worten,
Nimmt Abſchied und begiebt ſich fort am Ende,

Durchzieht Leon, Kaſtilien, ſammt den Orten,
Die einſt erobert vaterländſche Hände;
Navarra, dann Pyrenes ſteile Pforten,
Hiſpaniens hier, dort Galliens Scheidewände;
Eilt, Frankreichs Herrlichkeiten zu durchwandern,
Und kommt zum großen Hafenplatz in Flandern.

57.

Indes er hier, ſei's nun mit Fleiß geſchehen,
Sei's Zufall, viele Tage ſich verweilet,
Ward ſchon die kalte Flut der nordſchen Seen
Von der glorreichen Zahl der Eilf getheilet.
Wie ſie an Englands fremder Küſte ſtehen,
Sind alle gleich auf London zugeeilet;
Vom Herzog froh bewirthet, wie ſie kamen,
Bedient und aufgemuntert von den Damen.

58.

Es iſt nunmehr zum anberaumten Streite
Mit den zwölf Engliſchen der Tag erſchienen;
Schon gab der König ihnen das Geleite:
Sie waffnen ſich mit Helmen, Panzern, Schienen.
Im Waffenblitz will auf der Damen Seite
Der Portugieſen wilder Kriegsgott dienen,
Indeſſen die in Farben ſich und Seiden,
Mit Gold und mit Juwelen prangend, kleiden.

59.

Die aber, der zum Looße war gefallen
Magriço, der nicht kam, bezeugt ihr Grämen

Mit düstrer Tracht, da keiner unter allen
Ihr Ritter heißet bei dem Unternehmen,
Wiewohl die Eilf, es so zum Wohlgefallen
An Englands Hof zu end'gen, auf sich nehmen,
Daß man den Sieg der Damen soll erkennen,
Ob zwei bis drei der Ihren auch sich trennen.

60.

Auf hoher öffentlicher Bühn' erscheinet
Der König schon, vom ganzen Hof umgeben,
Zu drei und drei, und vier und vier vereinet
Stehn sie, wie sie das Looß geordnet eben.
Von Thule bis nach Baktrien bescheinet
Die Sonne nicht von kühnerm Muth und Streben
Zwölf andre, wie die Englischen sich wiesen
Im Felde wider die eilf Portugiesen.

61.

Beschäumend kau'n der goldnen Zügel Stangen
Die Rosse, die in Wildheit schon entbrannten.
Die Sonne, von den Waffen aufgefangen,
Blitzt hell, wie auf Krystall und Diamanten.
Doch wie die Blicke beider Schar durchdrangen,
Ungleichheit der Partein sie bald erkannten,
Der Eilfe gegen zwölf: als frohes Toben
Und Jauchzen ward von allem Volk erhoben.

62.

Es kehrt sich jeder hin, von wo verbreitet
Der Anlaß des Tumults sich scheint zu regen.

Sieh da! ein Ritter kommt, zum Kampf bereitet
Mit Roß und Waffen, kriegerisch verwegen,
Spricht mit dem König und den Damen, reitet
Den Eilfen zu: Magriço ist's, der Degen;
Als Freund' umarmt er seine Kampfgefährten,
Die traun in der Gefahr ihn nicht entbehrten.

63.

Die Dame, wie sie hört, daß der sich stelle,
Der Schutz und Rettung ihrem Namen giebet,
Freut sich, und legt dort an vom Thier der Helle *)
Was schnödes Volk mehr als die Tugend liebet.
Nun giebt das Zeichen die Trompete helle,
Das sie zu lang entflammtem Muth verschiebet;
Sie geben Sporen, laßen Zügel schießen,
Senken die Lanzen; Feuerfunken schießen.

64.

Der Pferde Stampfen will sich da erzeigen,
Der ganze Boden drunten muß erzittern;
Das Herz im Busen, unter bangem Schweigen,
Pocht jedem der da schauet nach den Rittern.
Der fliegt vom Pferde, denn er kann nicht steigen,
Der wälzt mit seinem ächzend sich auf Splittern,
Der muß mit Roth die weißen Waffen tüschen,
Der peitscht die Kroppe mit des Helmes Büschen.

*) Vom Widder des goldnen Vließes; sie kleidet sich in Goldstoff, oder mit goldnen Zierraten.

65.

Da ward wohl einem ew'ger Schlaf zum Lohne,
Er wechſelt Tod und Leben wie Gedanken.
Hier ohne Reiter läuft ein Roß, und ohne
Sein Roß muß dort zu Fuß der Reiter wanken.
Es fällt der engelländſche Stolz vom Throne,
Denn drei bis vier trägt man ſchon aus den Schranken.
Mehr giebts zu thun wo ſie nun Degen ſchwingen,
Als bloß mit Harniſch, Schild und Panzerringen.

66.

Viel Worte machen, um euch herzunennen
Die Zahl von grimm'gen Stößen, harten Streichen,
Ziemt jenen Zeitverſchwendern, die wir kennen,
Die Träum' erzählen aus den Fabelreichen.
Genug, daß ſich die Kämpfer endlich trennen,
So daß nach hohen Proben, ohne Gleichen,
Den Unſern bleibt die Palme der Victorie,
Die Damen Siegerinnen, und mit Glorie.

67.

Mit Freud' und Jubel nimmt in die Palläſte
Der Herzog auf die Zwölfe nach dem Streiten.
Die Köch' und Jäger müßen für die Gäſte
Der holden Schar der Damen viel bereiten,
Denn den Befreiern wollen tauſend Feſte
Sie geben, alle Tag' und Tageszeiten,
So lang ſie weilen noch in Engellande,
Bis heim ſie gehn zum ſüßen, lieben Lande.

68.

Doch da Magriço noch, den großen, lüſtet
Nach großen Dingen Länder zu durchwandern,
So, ſagt man, blieb er dort, und bot gerüſtet
Zu wicht'gem Dienſt der Gräfin ſich von Flandern.
Und da er nicht ſich wie ein Neuling brüſtet,
Wo du, Mars, einen mißeſt mit dem andern,
Muß ihm im Feld erliegen ein Franzoſe,
Mit des Torquatus und Corvinus Looße *).

69.

Ein Andrer von den Zwölf hat ſich begeben
Nach Deutſchland, wo er wilden Kampf beſtehet
Mit einem Deutſchen, der ihm nach dem Leben
Mit unerlaubten falſchen Liſten ſtehet.
Velloſo ſchließt ſo die Erzählung eben,
Man dringt in ihn, warum er übergehet
Magriços Abenteur, den Sieg des Helden,
Warum er das von Deutſchland nicht will melden.

70.

Doch wie ſie lauſchend noch ſein Wort beachten,
Sieh da! der Bootsmann, der auf's Wetter paßte,
Bläſt ſeine Pfeife: bei dem Laut erwachten
Die Schiffer alle, wo auch jeder raſte.
Er heißt, weil Winde friſcher auf ſich machten,
Die Bramen einziehn von dem Topp am Maſte.

*) Zwei Römer, die beide einen glücklichen Zweikampf gegen Gallier gefochten hatten.

Seid munter! ruft er zu dem Schiffervolke,
Der Wind ſchwillt an von jener ſchwarzen Wolke.

71.

Noch waren nicht die Bramen eingezogen,
So fährt der Sturm gewaltig raſch hernieder.
Zieht ein! ſchrie laut der Bootsmann durch die Wogen,
Zieht ein! ſchrie er, das große Segel nieder!
Die zorn'gen Winde kommen angeflogen.
Eh ſie noch einziehn, ſtoßen wild dawider,
Und reißen es in Stücke mit Getöſe,
Als ob der Bau der ganzen Welt ſich löſe.

Sonette.

I.

Wahrheit, Vernunft, Lieb' und Verdienſt gereichen
Jedem Gemüth zur Ruh und muth'gem Streben;
Jedoch Glück, Zufall, Zeit, Geſchick erheben
Sich herrſchend in der Welt verwirrten Reichen.

Viel tauſend Fälle kann der Sinn vergleichen,
Und weiß nicht, welchen Grund dafür zu geben;
Doch weiß er, daß, was über Tod und Leben,
Der menſchliche Verſtand nicht kann erreichen.

Gelehrte können hohe Schlüße machen,
Doch mehr bewährt ſich die Erfahrung feſte,
Drum iſt es beßer, wenn man viel geſehen.

Geſchehne giebt's und nichtgeglaubte Sachen,
Und giebt geglaubte, welche nicht geſchehen:
An Chriſtus glauben aber iſt das Beſte.

Sonette.

II.

Jakob war ſieben Jahr' als Hirt verdungen
Bei Laban, Rahels Vater; doch ſein Dienen
Galt nicht den Vater, ſollt' ihm bloß verdienen
Die ſchöne Bäurin, der er nachgerungen.

Das Zögern mancher Tage ward bezwungen
Durch Hoffnung Eines Tags; da der erſchienen,
Brach ſchlau den Bund der Vater zwiſchen ihnen,
Für Rahel ward ihm Lea aufgedrungen.

Der traur'ge Hirt ſah was ihm widerfahre,
Wie Liſt ihm ſeine Hirtin nicht gewähre,
Als ob ſie immer unverdient noch bliebe;

Begann zu dienen andre ſieben Jahre,
Und ſprach: Ich diente mehr, wenn nur nicht wäre
So kurz das Leben für ſo große Liebe.

Kleine Gedichte.

I.

Woraus Liebe keimet,
Wer es könnt' erſpähen,
Um ſie auszuſäen.

Lieb' und ihre Plagen
Baut' ich emſiglich;
Liebe ſäet' ich,
Trug hat ſie getragen.
Nie in meinen Tagen
Sah ich jemand ſäen
Und dasſelbe mähen.

Blühend im Gefilde
Sah ich ſich erheben
Dornen, hart dem Leben,
Nur den Augen milde.
Mit dem armen Wilde
Dem ſolch Kraut erſehen,
Iſt es bald geſchehen.

Was ich that auch immer,
Ward umſonſt verſucht.

Sät' ich gute Frucht,
Wucherte ſie ſchlimmer.
Liebe ſah ich nimmer
Lange Zeit beſtehen
Und der Noth entgehen.

II.

Als ihn eine Dame, Dos Anjos*) mit Namen, Teufel genannt hatte.

Weil ihr mit so üblem Namen
Mich, Senhora, habt empfohlen,
Mög' euch denn der Teufel holen.

Wer hat je gehört, gelesen,
Daß, wer in der Hölle lebte,
Auf mit den Gedanken strebte
Und im Himmel trieb sein Wesen?
Aber da ihr mir erlesen
Solchen Namen, unverholen,
Mög' euch dieser Teufel holen.

Wohl, Senhora, nenn' ich mich
Ganz verloren ohne Zweifel;
Doch den Engeln will der Teufel
Nicht so herzlich wohl wie ich.
Nimmer also paßt es sich,
Oder wollt ihrs wiederholen,
Sei es nur, um euch zu holen.

---

*) D. h. von den Engeln; doch bedarf es dieser Angabe des Namens der Dame nicht, um das Gedicht vollkommen passend zu finden.

Habt ihr bang ein Kreuz geschlagen
Vor dem Engel, nicht des Lichts,
Gegen diesen hilft es nichts,
Den ihr selbst daran geschlagen.
Wenn ich, um mein Glück zu wagen,
Mich als Teufel hergestohlen,
Hütet euch vor meinem Holen.

Weil ihr denn so weit gegangen,
Bitt' ich mit gefaltnen Händen
Meinen Gott es so zu wenden,
Dieser Teufel mög' euch fangen.
Und dieß ist kein stolz Verlangen:
Weil ihr mir dieß Amt befohlen,
Nehm' ichs an, um euch zu holen.

III.*)

Innen trag' ich meine Pein,
Außen giebt ſie keinen Schein.

Meine neuen ſüßen Plagen
Sind den Menſchen unſichtbar,
Nur die Seele nimmt ſie wahr,
Denn der Leib darf es nicht wagen.
Wie der Funke, nicht geſchlagen,
Sich verbirgt im Kieſelſtein,
Trag' ich innen meine Pein.

*) Das Original iſt ſpaniſch, wie verſchiedne von den kleinen Gedichten des Camoens.

IV.

Dort zu der Galeere,
Mutter, geh' ich hin,
Mit dem Schifferjungen
Werd' ich Schifferin.

So hat mir bezwungen
Jener Schalk den Sinn:
Für den Schifferjungen
Werd' ich Schifferin.

V.

Aus dem Engliſchen.

Shakſpeares Macbeth.

(Fragment.)

Erſter Aufzug. Erſte Scene.

Ein freier Platz. Donner und Blitz. Drei Hexen treten auf.

Erſte Hexe.
Sagt, wann ich euch treffen muß:
In Donner, Blitz oder Regenguß?
Zweite Hexe.
Wann der Wirrwar iſt zerronnen,
Schlacht verloren und gewonnen.
Dritte Hexe.
Noch vor Untergang der Sonnen.
Erſte Hexe.
Wo der Platz?
Zweite Hexe.
Der Heide Plan.
Dritte Hexe.
Da woll'n wir dem Macbeth nahn.
Erſte Hexe.
Ich komme, Murner.
Alle.
Molch ruft auch; — ſogleich!

Schön iſt wüſt, und wüſt iſt ſchön.
Wirbelt durch Nebel und Wolkenhöhn!
Sie verſchwinden.

Zweite Scene.

Ein Lager bei Fores. Getümmel hinter der Scene. Der König Duncan, Malcolm, Donalbain, Lenox, nebſt Gefolge treten auf. Sie begegnen einem verwundeten Soldaten.

Duncan.

Wer iſt der blut'ge Mann? Er kann berichten,
So ſcheint's nach ſeinem Ausſehn, wie's zuletzt
Um die Empörung ſtand.

Malcolm.

Dieß iſt der Hauptmann,
Der, kühn und mannhaft, mich zu löſen focht
Aus der Gefangenſchaft. Heil, tapfrer Freund!
Sag was du weißt dem König vom Gefecht,
Wie du's verließeſt.

Soldat.

Zweifelhaft noch ſtand es,
Wie ein erſchöpftes Schwimmerpaar, ſich packend,
Die Kunſt erdrückt. Der grauſame Macdonwald
(Werth ein Rebell zu ſein; denn um ihn ſchwärmen
Die wucherhaften Tücken der Natur
Zu ſolchem Thun) hatt' aus den Inſeln weſtwärts
Der Kern' und Gallowglaſſe Schar geworben;
Fortuna, lächelnd dieſem ſchnöden Kampf,
Schien eines Meuters Hure. Doch umſonſt!
Der tapfre Macbeth — er verdient den Namen, —
Fortunen höhnend, mit gezücktem Stahl,

Der in des Blutgerichts Vollziehung dampfte,
Als Busenfreund der Ehre, schlug sich durch,
Bis er den Schurken traf:
Bot keinen Handdruck, sprach kein Lebewohl,
Bis er vom Nacken bis zum Kinn ihn durchhieb,
Und seinen Kopf auf unsre Zinnen steckte.

Duncan.

O tapfrer Vetter! würdiger Vasall!

Soldat.

Wie dorther, wo der Sonne Lauf beginnt,
Wohl Sturm und Wetter, schiffzertrümmernd, losbricht,
So aus dem Brunnquell, der uns Heil verhieß,
Schwillt Unheil an. Merk, Schottenkönig, merk!
Kaum zwang das Recht, mit Tapferkeit bewehrt,
Die hurt'gen Kerne, Ferſengeld zu zahlen,
Als der Norweger Fürst, den Vortheil spähend,
Mit blanken Waffen, frisch geworbner Schar
Aufs Neue Kampf begann.

— — — — — — — — — —

Der Refrain in dem Hexengeſange.

Miſcht, ihr alle! miſcht am Schwalle!
Feuer, brenn', und Keßel, walle!

VI.

Aus dem Französischen.

Aus dem Französischen.

Racines Esther. Akt II. Scene 7.

Ahasverus.

Geliebte, glaube mir, dieß Scepter, diese Größe,
Dieß Schrecken, das ich rings in die Gemüther flöße,
Umgiebt mit wenig Lust des Pompes reichen Sitz,
Und es ermüdet oft ihr trauriger Besitz.
Ich find' in Dir allein ich weiß nicht welche Reize,
Die immer neu mir sind, wonach ich immer geize.
O süßer, mächt'ger Zug der holden Tugend, du!
Aus Esther athmet nur die Unschuld und die Ruh.
Vom schwärzesten Verdruß kann sie die Nacht verjagen,
Und macht mir heitre Tag' aus meinen trübsten Tagen.
Was sag' ich? Seh' ich dich bei mir auf diesem Thron,
Dann fürcht' ich weniger feindsel'ger Sterne Hohn.

Anhang.

Die Einsiedelei des Kandu,

nach dem Brahma-Purana, einer epischen Dichtung aus dem höchsten Alterthum.

Eine akademische Vorlesung

von

Hrn. von Chézy.

Vorerinnerung A. W. v. Schlegels.

Mein gelehrter Freund, Hr. von Chézy, hat mir erlaubt, den folgenden Aufsatz, welcher von ihm, als Mitgliede der dritten Abtheilung des königlichen Instituts, in einer öffentlichen und außerordentlichen Versammlung der vier Akademien vorgelesen worden, und bisher noch nicht im Druck erschienen ist, in einer Uebersetzung dem Publikum mitzutheilen; und ich bin gewiß, meinen Lesern ein sehr angenehmes Geschenk damit zu machen. Hr. von Chézy vereinigt in einem seltenen Grade mit tiefer und umfaßender Sprachkunde die Gabe einer zierlichen und gewählten Schreibart in seiner Muttersprache, und ist daher vorzüglich dazu berufen, als Vermittler zwischen dem Geiste der orientalischen Poesie und den Forderungen des europäischen Geschmacks aufzutreten. Schon vor einer Anzahl Jahre bewährte er

dieses Talent in seiner anmuthigen Nachbildung des persischen Romans Meinun und Leila, welche von allen Kennern mit dem größten Beifall aufgenommen wurde. Seit geraumer Zeit beschäftigt er sich mit dem Ramayana, und wir sehen mit Ungeduld der Vollendung seiner eben so gründlichen als geschmackvollen Arbeit über dieses wichtige Werk entgegen, wovon sich nach zwei kleinen Proben, dem Tode des Yajnadattas, und dem Kampfe des Lakshmanas mit dem Riesen Atikayas, die Erwartung hegen läßt, daß sie die des Sanskrit unkundigen Leser auf die anziehendste Weise mit dem Geiste und Inhalte des vortrefflichsten unter den alten Sagengedichten Indiens bekannt machen, und zugleich den Gelehrten eine Fülle von Aufklärungen über den Zusammenhang und die Bedeutung der brahmanischen Mythologie liefern wird.

Die folgende Dichtung, aus einem unter den Handschriften der königlichen Bibliothek zu Paris befindlichen und noch nicht ans Licht gezogenen Sagengedichte geschöpft, bedarf keiner Empfehlung bei den Freunden des Schönen; und die gestrengeren Sittenrichter wird ihre Anmuth vielleicht entwaffnen, eben wie es jenem Einsiedler der Vorwelt gieng. Wiewohl als Episode einem größeren Ganzen eingeflochten, ist sie für sich abgerundet und vollendet. Es finden sich manche ähnliche Erzählungen, deren eine ich nächstens meinen Lesern vorzulegen gedenke. Die Gefahren und Störungen, welche für das beschauliche Leben aus den Bezauberungen der Liebe erwachsen, sind ein Lieblingsgegenstand der indischen Poesie; aber die folgende Behandlung des Gegenstandes ist ohne Zweifel eine der ausgezeichnetsten.

Einleitung.

Die griechischen Musen heißen an diesem Tage ihre Schwestern vom Ganges willkommen; sie unterbrechen die gelehrten Harmonien ihrer Leier, um den vielleicht etwas flüchtigen Akkorden der indischen Laute ein günstiges Gehör zu gönnen.

Indem ich ein Band der Verwandtschaft zwischen den Musen des Helikon und denen vom Berge Meru anerkenne, indem ich den Namen Schwestern ausspreche, glaube ich schon tausend Stimmen zu vernehmen, welche sich gegen eine solche Behauptung, gegen die Möglichkeit eines solchen Vereins erheben. Lange Zeit, ich gestehe es, habe ich selbst dieses Vorurtheil gehegt; aber nach der besonnensten Prüfung, nach anhaltender Beschäftigung mit diesem Gegenstande, muß ich, ungeachtet des weiten Zwischenraums, welcher diese Völker trennt, ihre Poesie als verschwistert, und in derselben Wiege gepflegt, anerkennen: sie redet dort und hier ungefähr dieselbe Sprache, bedient sich ähnlicher Ausdrücke und Bilder, und scheint vom Einem Genius begeistert zu sein.

In der That, Keinem, der nur einige Fortschritte in der Erlernung des Sanskrit gemacht hat, können die auffallenden Uebereinstimmungen dieser reich entfalteten Sprache mit der griechischen und lateinischen entgehen. Diese Uebereinstimmungen zeigen sich nicht bloß in einzelnen Wörtern, sondern in dem innersten Bau der Sprachen selbst: sie können nicht die Wirkung des Zufalls sein, und führen nothwen-

diger Weise auf die Annahme eines gemeinsamen Ursprungs der Völker, oder auf einen uralten lange fortgesetzten Verkehr, der zwischen ihnen stattgefunden haben muß.

Die Geschichte liefert uns freilich noch keine hinreichenden Andeutungen, um dieß Problem zu lösen. Aber wie viel andere Thatsachen verhüllt die Dämmerung der fabelhaften und heroischen Zeiten, welche unleugbar sind, wiewohl es bis jetzt der historischen Forschung noch nicht gelang, ihr volles Licht auf sie zu werfen.

Das Studium des Sanskrit, bloß für sich betrachtet, vernichtet beinahe alle etymologischen Systeme, welche man bis jetzt aufzubauen versucht hat. Dieses Studium ist durchaus unentbehrlich, um unsere Forschungen mit einiger Sicherheit in einem Labyrinthe zu leiten, wo man nur allzu oft nichts als Chimären angetroffen hat. Wenn man hievon zu dem Studium der Glaubenslehre der Indier, ihrer gottesdienstlichen Gebräuche, und ihrer geheiligten Sagen übergeht: welche noch viel merkwürdigere Zusammenstellungen bieten sich dann sogleich der Einbildungskraft dar!

Wenn wir in den Sinn ihrer metaphysischen Schriften eindringen, so glauben wir die erhabenen Betrachtungen eines Plato zu lesen. Die Lehre von der Unsterblichkeit der Seele ist von diesem Weisen und von andern Philosophen Griechenlands nicht mit größerem Tiefsinn und Scharfsinn zugleich entwickelt worden, als von den Brahmanen in ihren Upanishads (geheimen Texten der Vedas), wo meistens die Gegenstände in der sokratischen Weise unter der Einkleidung von Gesprächen zwischen einem Lehrer und seinem Schüler abgehandelt werden.

Die Lehre von der Einheit Gottes, welche offenbar von den wahren Weisen des Heidenthums erkannt worden ist,

wird gleichfalls von den indischen Philosophen behauptet, welche das unendliche Wesen unter dem Namen Brahma anbeten. Die Beschuldigung der Vielgötterei, die man ihnen gemacht hat, ist allem Anschein nach nur darauf gegründet, daß sie die Attribute der Gottheit unter den Gestalten des Brahma, Vishnus und Sivas personificiert haben, um auf eine sinnliche Weise die Gewalt des Schaffens, des Erhaltens und des Zerstörens darzustellen.

Das System des Pythagoras, wovon nur Bruchstücke auf uns gekommen sind, findet sich in seiner Gesammtheit in den Schriften der indischen Philosophen wieder.

Die Uebereinstimmung, welche man auf beiden Seiten bis in die feinsten einzelnen Züge erkennt, ist so groß, daß es sehr wahrscheinlich wird, der griechische Weise habe aus jenen alten Büchern seine Lehre von der Seelenwanderung geschöpft; und diese Thatsache allein ist nach unserer Meinung hinreichend, die Wirklichkeit seiner Reise nach Indien glaublich zu machen.

Sollte nicht auch ein anderer Philosoph, von welchem man behauptet, daß er im Gefolge Alexanders des Großen Indien bereist habe, sollte nicht Pyrrho aus seinem Umgange mit den Brahmanen den Keim seines berühmten Systems geschöpft haben, welches die auffallendste Uebereinstimmung mit einem in Indien weit verbreiteten Systeme darbietet, worin gelehrt wurde, Alles, die Gottheit ausgenommen, sei nur Täuschung? Es ist noch besonders zu bemerken, daß dieser Skeptiker in seinem ganzen Betragen die vollkommene Gleichgültigkeit und Entsagung kund gab, welche das beschauliche Leben der Indier bezeichnet. Erfüllt von dem Gedanken der Flüchtigkeit und des geringen Werthes aller irdischen Dinge, führte er beständig den Spruch

Homers im Munde, wo dieser große Dichter die menschlichen Geschlechter mit verwelkten Blättern vergleicht, die ein Spiel des Windes sind; eben so wie die Gymnosophisten sich in der Vergleichung der Kürze des menschlichen Lebens mit einem Thautropfen gefallen, der an einem zitternden Lotosblatte glänzt, und in einem Augenblicke verschwindet.

Es würde leicht sein, dergleichen Zusammenstellungen zu häufen, wenn man die verschiedenen Zweige menschlicher Wißenschaft und Kunst nach einander durchgehen wollte: die Astronomie, die Mathematik, die Musik, die Poesie, sowohl die epische und dramatische, als die lyrische, die Gesetzgebung und die Sittenlehre. Es würde leicht sein zu beweisen, daß in allen diesen Fächern die Indier den Griechen nur Weniges zu beneiden haben. Aber diese Arbeit würde zu viel Zeit erfordern; ich ziehe es daher vor, nur einen flüchtigen Blick auf einige Stücke der indischen Mythologie zu werfen, deren Einerleiheit mit den griechischen Fabeln sogleich allgemein einleuchtend sein wird.

Wenn Valmiki, der Erfinder der Poesie unter diesem Volke, uns im Geiste auf den erhabenen Gipfel des Berges Meru führt, so glauben wir uns von Homer auf die Höhen des Olympus versetzt zu sehn, und dem Rathe der Götter beizuwohnen, die er uns, genährt von der himmlischen Ambrosia, mit so reizenden Farben darstellt, gerade wie die indischen Götter das Amrita oder den Trank der Unsterblichkeit genießen.

Wenn wir hier den Zeus mit seinem Blitze bewaffnet sehn, so strahlt dort dieses furchtbare Meteor in der Rechte des Indras. Das unermeßliche, mit Augen besäte blaue Gewand, das ihn bekleidet, der Regenbogen, auf den er

sich stützt, läßt in ihm sogleich das personificierte Firmament erkennen.

Venus, die Mutter der Grazien, findet auch ihre Nebenbuhlerin an der Göttin der Schönheit Lakshmi, die, was am meisten in Erstaunen setzen muß, wie jene aus dem Schaume des Meers hervorgegangen sein soll.

Apollo bietet eine Menge Aehnlichkeiten mit dem Krishna dar, und vielleicht würde nicht unmöglich sein, dergleichen zwischen den Musen und jenen Hirtinnen zu finden, welche unaufhörlich ihren Lieblings-Gott, den Schönsten der Unsterblichen, begleiten.

Was den griechischen Bacchus betrifft, so würde es schwer sein, seine Einerleiheit mit dem indischen auf dem Berge Meru geborenen Bacchus nicht anzuerkennen. Dieser letzte Umstand hat die griechischen Mythologen veranlaßt, die Fabel von seiner Geburt aus dem Schenkel Jupiters zu ersinnen, indem sie auf den Gleichlaut der Wörter Meru und μηρός anspielten, wie es allgemein anerkannt ist.

Und Kama, der Bruder des griechischen Liebesgottes, eben so schalkhaft, eben so anmuthig wie dieser, unter welcher reizenden Allegorie wird er uns nicht von den indischen Dichtern dargestellt! Er ist ein liebliches Kind, das den Frühling und den Zephyr zu unzertrennlichen Begleitern hat; seine Waffen sind ein Bogen, aus Zuckerrohr gebildet, ein Köcher, angefüllt mit fünf Pfeilen (nach der Zahl der menschlichen Sinne), welche scharf und in brennende Pflanzensäfte eingetaucht sind, und deren er sich ohne Schonung bedient, um die Herzen mit leidenschaftlicher Qual zu durchdringen: Waffen, so schleunig wirksam wie der Blitz, deren Ziel vor Alters einmal ein armer Einsiedler gewesen, wie uns der Dichter Vyasas berichtet.

Aber ehe ich Ihnen den Inhalt ſeiner Erzählung vorlege, ſei es mir erlaubt, Ihre Aufmerkſamkeit für einige beſondere Umſtände in Anſpruch zu nehmen, die den Indras betreffen, und die man nothwendig kennen muß, um den Geiſt dieſer kleinen Dichtung gehörig zu faßen. Ich habe ſie aus dem Brahma-Purana gezogen, einem Werke, welches nach der Meinung der gelehrteſten Kenner der indiſchen Literatur in einem eben ſo hohen Alterthume abgefaßt ſein dürfte, als die homeriſchen Geſänge.

Wiewohl Indras in vielen Beziehungen dieſelbe Stelle einnimmt wie der griechiſche Jupiter, ſo unterſcheidet er ſich dennoch darin von dieſem Herrn der Götterwelt, daß ſein Thron nicht auf eben ſo feſter Grundlage ruht. Wenn Jupiter einmal Gefahr lief, durch die Titanen entthront zu werden, ſo gelang es ihm, ſie in den Tartarus zu bannen; und ſeitdem er ihren verwegenen Unternehmungen durch dieſe Gefangenſchaft ein Ende gemacht hatte, regierte er in vollkommener Sicherheit. Aber mit dem Indras verhält es ſich nicht eben ſo, denn er kann ſeinen Rang als Oberhaupt der untergeordneten Gottheiten verlieren, und ſich durch den unwandelbaren Brahma oder das Verhängniß genöthigt ſehen, ſeinen Thron irgend einem Büßer abzutreten, der durch das Uebermaß frommer Selbſtqual die verdienſtlichen Werke übertreffen würde, die er ſelbſt zuvor verrichtet hatte.

Mitten unter den entzückenden Genüßen, die ſich ihm in ſeiner himmliſchen Wohnung von allen Seiten darbieten, iſt dieſer Gott alſo nicht ohne Unruhe, welche durch die himmliſchen Harmonien der Gandharven, durch die luſtigen Tänze der lüſternen Apſaraſen nicht ganz zerſtreut werden kann. Auch ſchweifen ſeine Blicke, durchdringend wie die des Adlers, von Zeit zu Zeit auf der Erde umher, und

verweilen vorzüglich auf jenen düstern Wäldern, in deren Schatten menschenscheue Anachoreten sich am liebsten zu begraben pflegen. Wenn er einen bemerkt, dessen strenge Büßungen durch den beinahe errungenen Erwerb vollendeter Heiligkeit ihm Gefahr bringen könnten, so sendet er alsobald die reizendste Nymphe seines Hofes an ihn ab, und trägt ihr auf, alle Mittel aufzubieten, um den tugendhaften Einsiedler zu verführen. Wenn dieser der Versuchung unterliegt, so ist er genöthigt, seine lange Buße von Neuem zu beginnen, und während dieser Zeit kann Indras sorglos die Süßigkeiten der Ruhe genießen.

Dergleichen Mittel wandte dieser Götterfürst vor etwa dreitausend Jahren an, um an dem Ufer des Flußes Gomati die Buße des Einsiedlers Kandu zunichte zu machen.

Die Einsiedelei des Kandu.

An den geheiligten Ufern des Flußes Gomati, in einem einsamen Walde, dessen Boden Wurzeln, Kräuter und Früchte jeder Art im Ueberfluße trug, wo man nur die Gesänge des tonreichen Gefieders, die flüchtigen Tritte des Hirsches und der schüchternen Gazelle vernahm, lag, weit entfernt vom Getümmel der Menschen, die friedliche Einsiedelei des Kandu.

In diesem wonnigen Aufenthalt ergab der Heilige sich ohne Unterlaß den strengsten Bußübungen. Fasten, Waschungen, Gebete, Entbehrungen ohne Zahl: solche peinliche Pflichten schienen ihm noch allzu süß. Wenn der Sommer die Fluren gewaltig erhitzte, zündete er um sich her vier Feuer an, und fieng mit seiner entblößten Scheitel die Sonnenstrahlen auf; in der regnichten Jahreszeit legte er sich auf den durchnäßten Boden nieder; mitten im Winter hüllten feuchte Gewänder seine vor Kälte starrenden Glieder ein.

Zeugen dieser furchtbaren Büßungen, welche genügten, ihm die Herrschaft über die drei Welten zu erobern, waren die Devas, die Gandharven und die übrigen dem Indras untergegebenen Gottheiten von Bewunderung getroffen.

„Welche erstaunenswürdige Beharrlichkeit! welche Stand„haftigkeit im Schmerz!“ so riefen sie einmal über das andere aus.

Bald gieng indessen ihre Bewundrung in ernstere Besorgnisse über: sie wünschten ihn der Frucht seiner langen Buße zu berauben. Voll von Bestürzung begaben sie sich

zu ihrem Herrn, und sprachen seine Hülfe an, um ihr Vorhaben auszuführen.

Der Gott des Firmaments gab ihren Bitten Gehör, und wendete seine Rede zu der Nymphe Pramnocha *), die durch ihre Jugend, ihre Schönheit, ihren schlanken Wuchs, die Perlenreihen ihrer Zähne, und die liebliche Fülle ihres schwellenden Busens alle ihre Geschwister übertraf.

„Geh, Pramnocha," sagte er, „geh mit der Eile des „Blitzes in die Wildniß, wo Kandu sich angesiedelt hat. „O Schöne! versäume nichts, um seine Buße zu unterbre„chen, und seine Sinne zu bethören." —

„Mächtiger Götterfürst," erwiderte die Nymphe, „ich „bin bereit deinen Befehlen zu gehorchen, aber ich zittere für „mein Leben: ich scheue mich vor jenem erhabenen Einsiedler „mit dem furchtbaren Blick, dessen Antlitz leuchtet wie die „Sonne. Welchen verderblichen Fluch könnte er gegen mich „in seinem Grimme aussprechen, wenn er die Absicht meiner „Ankunft erriethe! Warum erwählst du nicht lieber zur Aus„führung dieses gefahrvollen Unternehmens meine Schwestern „Urvasi, Menaka, Rambha, Misrakesi, oder andere Nym„phen deines Himmels, die so stolz auf ihre Reize sind?"

„Nein!" dieß gab Sachis göttlicher Gemahl ihr zur Antwort: „jene Nymphen müßen bei mir bleiben. Auf dich, „himmlische Schönheit, habe ich meine Hoffnung gesetzt, doch „will ich dir den Liebesgott, den Frühling, und den Ze-

*) Hr. von Chézy schreibt nach der Geltung der Buchstaben im Französischen Pramnotcha; ich habe die Schreibung, wie immer, nach der Methode von Wilkins verändert. Der Name könnte hart scheinen, besonders für eine Nymphe: indessen ist die Endung doch keine andre als die im Italiänischen so häufig vorkommende auf occia.

phyr zu Gehülfen geben.“ Ermuthigt durch dieſe ſchmeichelhaften Worte machte die Nymphe mit dem lieblichen Blicke ſich alſobald auf, ſie durchſchwebte mit ihren drei Gefährten die ätheriſchen Regionen, und alle ließen ſich in der Wildniß nahe bei Kandu's Einſiedelei zur Erde herab.

Einige Zeit irrten ſie unter geräumigen Schattengängen umher, die ihnen das ewige Grün der bezauberten Gärten Indras darzuſtellen ſchienen. Die geſchmückte Erde lächelte ſie an, und bot ihnen Blumen und Früchte dar; melodiſche Geſänge begrüßten ihren Eintritt. Dort verweilte ihr Blick auf einem ſtolzen Mango, hier ſahen ſie Citronenbäume mit goldenen Früchten prangen, oder hohe Palmen ihre Kronen falten; Bananen, Granaten und breitblätterige Feigenbäume liehen ihnen wechſelsweiſe Schatten und Kühlung.

Geflügelte Scharen, ſo bunt von Gefieder als mannichfaltig an Stimmen und Geſang, wiegten ſich auf den ſchwankenden Zweigen und ſchmeichelten zugleich dem Auge und dem Ohr.

Hier und da ſah man kryſtallklare Bäche, und kleine Silberſeen, auf deren ſtiller Fläche ſich die purpurnen und azurnen Blumenkelche des heiligen Lotos erhoben und blendendweiße Schwäne, anmuthig gepaart, gelinde Furchen zogen; während muntere Waßervögel, gelockt von dem Schatten und der Kühle, an den Ufern ſich eintauchend und plätſchernd ſpielten.

Pramnocha wurde nicht müde, dieſes entzückende Schauſpiel zu betrachten; jedoch erinnerte ſie den Zephyr, den Frühling und den Liebesgott an die Abſicht ihrer Reiſe, und forderte ſie auf, im Einverſtändniß mit ihr zu handeln, und das Gelingen ihres Unternehmens zu fördern. Sie ſelbſt

hielt alle Waffen der Schönheit, alle Künste der Bethörung in Bereitschaft.

„Ach!“ rief sie aus, „so werden wir ihn denn sehen, „den unerschrocknen Lenker von Brahmas Wagen, der sich „rühmt, das feurige Roß der Sinne unter dem Joche zu „zähmen! O wie ich für ihn fürchte, daß bei dieser Ue„berraschung die Zügel seiner Hand entgleiten werden! Ja „wäre er Brahma, Vishnus, selbst der unerbittliche Sivas, „sein Herz wird heute erfahren, was die Pfeile der Liebe „vermögen.“

Mit diesen Worten näherte sie sich der Einsiedelei, wo, durch die Macht des heiligen Klausners die grimmigsten Raubthiere ihre Wildheit ablegen mußten. Abwärts am Ufer des Flußes gesellte sie ihre bezaubernde Stimme zum Gesange des Kokilas, und ließ lobpreisende Hymnen vernehmen.

Im demselben Augenblicke ergoß der Frühling neue Reize über die ganze Natur; der Kokilas flötete inniger und sehnsuchtsvoller: eine unnennbare Harmonie versenkte die Seele in wollüstiges Schmachten.

Der Zephyr, beladen mit allen Wohlgerüchen seiner Heimat, der Malaya-Hügel, fächelte die Lüfte gelinde, und besäete die Erde überall mit den duftendsten Blüthen; der Liebesgott, mit seinen brennenden Pfeilen bewaffnet, trat in Kandus Nähe, und verwirrte sein innerstes Gemüth mit unwillkürlichen Regungen.

Hingerißen von dem melodischen Gesange, schon von Verlangen trunken, und kaum sich seiner selbst bewußt, eilt er der Gegend zu, von woher die Töne kommen: er entdeckt die Schöne, und steht in Staunen verloren bei dem Anblick der Reize, welche die Nymphe vor seinen Augen entfaltet.

„Wer bist du? welcher Herkunft rühmst du dich, himm-
„lisches Wesen?“ ruft er aus: „du, deren schlanker Wuchs,
„deren zartgeschwungene Augenbrauen, deren bezauberndes
„Lächeln mich aller Herrschaft über meine Sinne beraubt?
„Ich beschwöre dich, sage mir die Wahrheit.“ —

„Du siehst in mir,“ erwiderte Pramnocha, „die demü-
„thigste der Dienerinnen, die nur beschäftigt war, diese Blu-
„men zu pflücken. Gebieter! laß mich deine Befehle wißen.
„Sage, was kann ich thun, um dir gefällig zu seiu?“

Bei diesen holdseligen Worten schwand die ganze Stand-
haftigkeit Kandus dahin; er ergriff die Hand der jungen
Nymphe, und führte sie mit sich in seine Waldhütte.

Der Liebesgott, der Frühling und der Zephyr sahen
nun, daß es ihrer Bemühung nicht mehr bedürfe. Sie er-
hoben sich zu den ätherischen Regionen, und erzählten den
hocherfreuten Göttern das Gelingen ihres schlauen Ueber-
falls.

Durch die Wunderkraft, welche seine Büßungen ihm
erworben hatten, verwandelt unterdessen Kandu sich augen-
blicklich in einen Jüngling von überirdischer Schönheit.
Himmlische Gewänder, Kränze, gleich denen, womit die
Götter sich schmücken, erhöhten noch die Lieblichkeit seiner
Gestalt; und die Nymphe, die bloß ihn zu bestricken ge-
wähnt hatte, fühlte sich selbst wiederum bestrickt.

Fasten, Gebete, Opfer, beschauliche Andacht, alle
frommen Pflichten unterblieben, und wurden gäuzlich ver-
geßen. Tag und Nacht einzig mit seiner Leidenschaft be-
schäftigt, bedachte der arme Einsiedler nicht die Störung,
welche seine Buße erlitt, und in der Fülle der Liebesfreuden
entflohen die Tage ihm unbemerkt.

Schon waren mehrere Monate in immer sich erneuern-

dem Entzücken verflossen, als Pramnocha ihm den Wunsch ausdrückte, in ihre himmlische Heimat zurück zu kehren; aber Kandu, mehr und mehr an sie gefesselt, beschwor sie noch zu verweilen. Die Nymphe willigte ein, aber nach einiger Zeit kündigt sie ihm ihr Vorhaben von Neuem an. Der Einsiedler bietet wiederum Alles auf, um sie zu überreden; Pramnocha, aus Besorgniß einen furchtbaren Fluch auf ihr Haupt zu laden, verlängert ihren Aufenthalt zum zweiten Male. Immer inniger wurde seine Liebe, er verließ sie keinen Augenblick mehr. Eines Abends, als er an ihrer Seite saß, sah sie mit Erstaunen, daß er plötzlich aufstand, und seine Schritte einem geweihten Haine zuwendete. „Wohin?“ rief sie ihm nach, „welcher Gedanke störet dich?“ —

„Siehst du nicht,“ erwiderte Kandu, „daß der Tag sich „eben zu Ende neigt? Ich eile das Abendopfer zu verrich„ten! meine frommen Uebungen dürfen nicht die mindeste „Unterbrechung leiden. —

„Nun wohl, vollkommener Weiser! warum gilt dieser „Tag dir mehr als hundert andere? Wenn auch dieser un„gefeiert vorübergienge, wie alle die übrigen, welche seit so „manchen vollen Monaten uns verflossen sind, wer würde es „denn bemerken, oder sich daran ärgern?“ —

„Wie?“ sagte der Anachoret: „ist es nicht eben heute „Morgen, o liebliches Weib, daß ich dich an dem Ufer des „Flußes gewahr ward, und dich in meine Einsiedelei auf„nahm? Ist nicht zum ersten Male die Abendröthe Zeugin „deiner Gegenwart in diesem stillen Wohnsitze? Sage mir, „was bedeutet denn diese Rede, und das spottende Lächeln, „das auf deinen Lippen schwebt?“

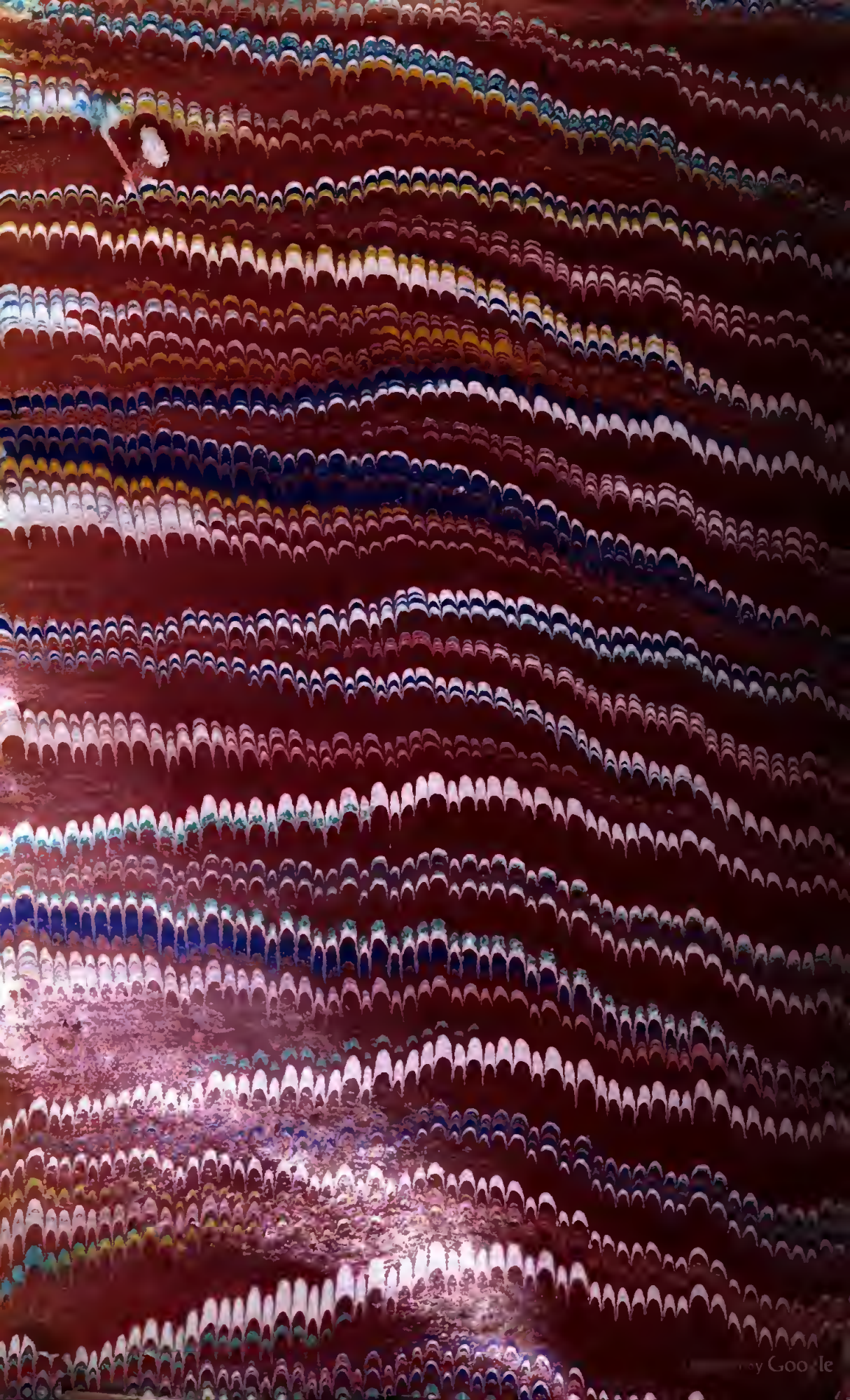
„Und wie sollte ich nicht,“ gab sie zur Antwort, „über „deinen Irrthum lächeln, da seit diesem Heute Morgen, wo-

„von du ſprichſt, die Jahreszeiten ihren kreißenden Umlauf „beinahe vollendet haben?“ —

„Wie? ſo iſt es Wahrheit, was dein Mund mir be„theuert, o allzuverführeriſche Nymphe, oder vielmehr nur „ein Scherz? Es dünkt mich doch immer, daß ich nur ei„nen Tag an deiner Seite verlebt habe.“ —

„So kannſt du den Argwohn gegen mich hegen, daß „ich es wagen ſollte, einen ehrwürdigen Brahmanen zu be„lügen, einen heiligen Einſiedler, der das Gelübde that, ſich „niemals von dem Pfade der Weisheit auch nur einen Schritt „zu entfernen?“ —

„O wehe! wehe mir!“ rief der unglückliche Brahmane, vor deſſen Blick die Täuſchung ſich endlich zerſtreute. „O „für ewig verlorne Frucht meiner langen Büßungen! Alle „jene verdienſtlichen Werke, alle jene den Lehren der heiligen „Bücher gemäße Handlungen ſind alſo vernichtet durch die „Verführung eines Weibes? Flieh! fliehe weit von mir, „Treuloſe! Deine Sendung iſt vollendet!“ —

MAG 2000851

Druck von J. B. Hirschfeld in Leipzig.